No.2, 2016

Link 鏈 國際

國立臺灣師範大學
NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

封面故事

臺師大宋曜廷副校長專訪

創造優質華語教學品牌的推手

世界觀點

Google人工智慧系統首席工程師

黃士傑：臺師大是我開發AlphaGo的搖籃

Seasonal Programs 學季班

Short-term Programs 短期研習

Mandarin Summer Camp 華語夏令營

Online Program 華語網路同步教學課程

MTC

臺灣師大國語教學中心

Get Ahead
Learn Chinese

http://www.mtc.ntnu.edu.tw
tel: +886-2-7734-5130
fax:+886-2-2341-8431
email: mtc@mtc.ntnu.edu.tw

外國學生

國立臺灣師範大學
NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

2017年春季班
2017年秋季班

招生中

學校簡介

- 成立於1946年，現今9個學院、54個系所、21個研究及教學中心、1個附屬高中。
- 286所姊妹校遍佈歐、亞、美、大洋洲。
- 國際學生現有1500人就讀於學位班，國語中心學生前每學季（三個月）約有1700名學員，為多元化及國際化大學。
- 英國高等教育調查機構「QS」2016年世界大學排行榜中、國際化表現及國際學生比例為全臺灣第1名、全球第排名376名、亞洲排名第58名、社會科學領域教育學科全球排名第44名、藝術與人文領域排名全球第160名、英文網站榮獲2015年QS-APPLE最佳國際網站世界銀牌獎。
- 泰晤士報高等教育特刊（Times Higher Education）公布 2015-2016世界大學排名，臺師大榮獲全國大學國際化評比第1名。

學制及入學申請

學年度	申請入學截止日期	放榜日期	學期開始	學期結束
秋季班	3月15日	5月中旬	9月	1月
春季班	10月 31日	12月中旬	2月	6月

※日期如有異動，以招生簡章為準。
※申請入學需繳交之資料、甄審方式、各系相關規定及網路報名網站：http://ap.itc.ntnu.edu.tw/istudent/apply

卓越學院

教育學院、文學院、理學院、藝術學院、科技與工程學院、運動與休閒學院、音樂學院、管理學院、國際與社會科學學院

可英語授課學程

碩士班：英語系、數學系、物理學系、地球科學系、光電科技研究所、藝術史研究所、國際人力資源發展研究所、歐洲文化與觀光研究所、資訊教育研究所

博士班：英語系、數學系、物理學系、化學系、地球科學系、科學教育研究所、光電科技研究所、資訊教育研究所

學習華語學位學程

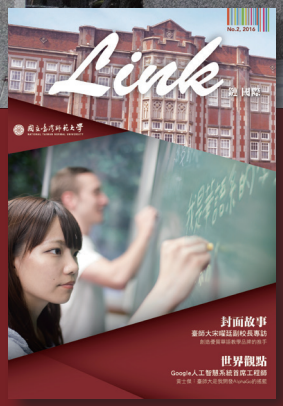
如果您有基礎華語能力，可考慮申請「華語文教學系」（學士班，非全英語授課，以教授華語聽說讀寫能力為主。）

獎學金資訊

http://www.ntnu.edu.tw/oia/scholarshipc.php

聯絡資訊
國立臺灣師範大學
網址：http://www.ntnu.edu.tw

申請入學--國際事務處
電話：886-2-7734-1272 Email: intlntnu@ntnu.edu.tw
傳真：886-2-2362-5621 http://www.ntnu.edu.tw/oia/



Link 鏈國際 No.2
中華民國一〇五年七月

發行單位 國立臺灣師範大學
發 行 人 張國恩
總 編 輯 印永翔
副總編輯 賀耀華
編輯顧問 萬岳憲
責任編輯 陳佳伶
編 輯 群 鄧紹妤、蘇郁婷、何芃諭
于玉昕、翁靖雯、郭盈希
蔡靖妏

執行單位 國際事務處
http://www.ntnu.edu.tw/oia
地 址 10610 臺北市大安區和平東路一段 162 號
電 話 (02) 7734-1282
傳 真 (02) 2362-5621
E-mail oia@deps.ntnu.edu.tw

版權所有 · 本刊圖文非經同意不得轉載或重製使用

CONTENT

訊息快遞

4 2016 國際高等教育指標 臺師大國際化全國第一

5 臺師大主辦國際知名大學校長論壇

5 傑出校友于靖 榮獲 TWAS 院士

6 臺師大英語網站榮獲 QS-APPLE 銀牌獎

7 澳洲網站評比 國語中心臺灣最佳

8 臺師大線上華語課程 滿足韓國多元需求

8 AlphaGo 幕後推手 資工所博士黃士傑

9 運動科學與體育 臺師大全球頂尖

封面故事

12 創造優質華語教學品牌的推手
- 臺師大宋曜廷副校長專訪

18 臺師大華語文科技平臺與特殊技術總覽
- 華語文科技新視野

22 深耕一甲子 國際校友遍布全世界
- 資深名譽教授葉德明 談臺師大華語教育沿革

28 典範教育的傳承與國際創新願景
- 前教育部國際文教處處長 李振清

38 應華系德國實習事務經驗談
- 應用華語文學系副教授 官英華

44 關於華語教學的幾個基本問題
- 致．即將踏上海外華語教學的朋友們

世界觀點

52 臺師大名人 錄科技部傑出研究獎
- 張基成、陳學志教授研究成果介紹

56 臺師大是我開發 AlphaGo 的搖籃
- Google 人工智慧系統首席工程師 黃士傑

60 臺師大培育十年功 造就 AlphaGo 贏棋王
- 資訊工程學系教授 林順喜

62 WHY? 英屬哥倫比亞大學要實施學術領導發展方案（ALDP）
- 校務運作經驗論壇

66 那一年，我在柏克萊
- 頂大薦送美國頂尖大學訪問計畫

74 德國「時差」
- 赴德國海德堡大學交換紀實

78 我的印尼大學奇想之旅
- 學海系列計畫

86 雙聯學制 膽識與學識兼具的國際跳板
- 臺師大歐文所 & 法國昂傑大學觀光學院

學涯與生活

92 異國美食
- 師大國際人力資源發展研究所 尹雅

96 為什麼我要讀短篇小說？
- 國際學生眼中的臺灣好書

100 國際學生來臺師大唸書的新鮮事

108 朋友，假日您想去哪兒？
- 寶島景點精選集

116 來去探索 發現大安之美
- 師大 Ubike 輕旅行

124 臺師大龍舟隊 每年閃亮登場
- 締造 37 年的傑出競賽紀錄

訊息快遞

文｜公民教育與活動領導學系 鄧紹妤

1 2016 國際高等教育指標 臺師大國際化全國第一

英國高等教育調查機構 QS 於 6 月公布 2016 年亞洲 350 間最佳大學排行榜，國立臺灣師範大學排名第 58 名，比去年進步 6 名。自該排行公布以來，臺師大已連續 6 年排名躍升。

國際化程度方面，國際學生比例從去年 95 分提升到今年 98.4 分，為全國第一，證明來臺師大學華語文及攻讀學位的國際學生人數成長。

隨後，英國《泰晤士報高等教育專刊》亦公布 2016 年亞洲前 200 名大學排行榜，臺師大排名從去年的 73 名進步至 68 名，國內排名由第 9 名進步到第 7 名，超越中山大學以及中央大學。在各評比向度中，師大在國際化部分得分維持全臺第一 (衡量內容包括國際教師、國際學生及國際合著三項指標)。

臺師大向來以師範精神為典範，並融合人文、藝術與科學的涵養，推動符合現代公民素養的「全人教育」。近年來，面對全球化的挑戰，更積極強化教學研究品質與國際競爭力，致力於發展「國際級綜合大學」。而在多項國際評比指標上的優異表現，就是具體展現臺師大近年來全體師生努力的成果。

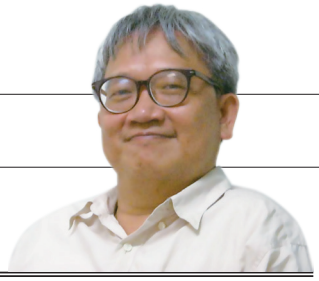
2 臺師大主辦國際知名大學校長論壇

國立臺灣大學系統・攜手邁向國際頂尖學術殿堂

國立臺灣師範大學於 70 週年校慶舉辦「國際知名大學校長論壇」，由臺師大校長張國恩主持，邀請紐西蘭奧塔古 (Otago) 大學校長 Dr. Harlene Hayne、俄羅斯聖彼得堡國立資訊科技機械與光學大學校長 Dr. Vladimir Vasilyev、北京師範大學周作宇副校長、臺灣大學楊泮池校長、臺灣科技大學廖慶榮校長、教育部國際及兩岸教育司楊敏玲司長等多位重量級貴賓蒞臨與談。

張國恩表示，近年來臺師大致力於高等教育的精進與國際化，創造許多難能可貴的成果，並持續推升國際知名大學的排名，例如 2015 年全球體育科系績優大學評比，榮登最佳 7 所大學之一，在教學方面則位居世界頂尖大學前 4 名，此項殊榮至今在臺灣仍為首例。臺師大目前也與歐、美、亞及大洋洲等地區的 286 所大學建立交流機制，有助於提升師生與國際優秀人才接軌與切磋學習的機會。

臺灣大學、臺灣師範大學、臺灣科技大學三校，也在 2016 年 3 月正式合組「國立臺灣大學系統」，並配合政府政策將前往東南亞成立聯合分校，規劃設置海外服務中心。張國恩認為，校際聯盟有助於整合跨校資源讓師生利益最佳化，專長互補也能創造更頂尖的教學與研究品質，預期將大幅提升國際學術影響力。



3 傑出校友于靖　榮獲 TWAS 院士

世界科學院 (The World Academy of Sciences, TWAS) 宣布，國立臺灣師範大學數學系 61 級傑出校友于靖，獲選為 TWAS 2015 年數學院士。

世界科學院是在 1983 年成立的國際學術組織，以協助發展中國家從事科學研究與開發應用為宗旨，組織成員包括來自 90 個國家的 1000 多位院士。獲選世界科學院院士，不僅代表個人的國際學術成就獲得肯定，更代表所屬國家對於各會員國家之科學研究的持續關懷與付出。

中研院發佈消息指出，于靖院士的研究領域為數論及算術幾何，30 年來逐步開拓出正特徵超越數論。他在 1990 年代引入的規劃到本世紀成功決定了正特徵世界之特殊 zta 值，gamma 值，與週期間的所有代數關係。在古典數論中決定這些關係依然是目前完全無法碰觸的事。另一方面，對於正特徵代數數論中的算術不變量，于靖也作出重要貢獻，發現了一些精彩的公式。

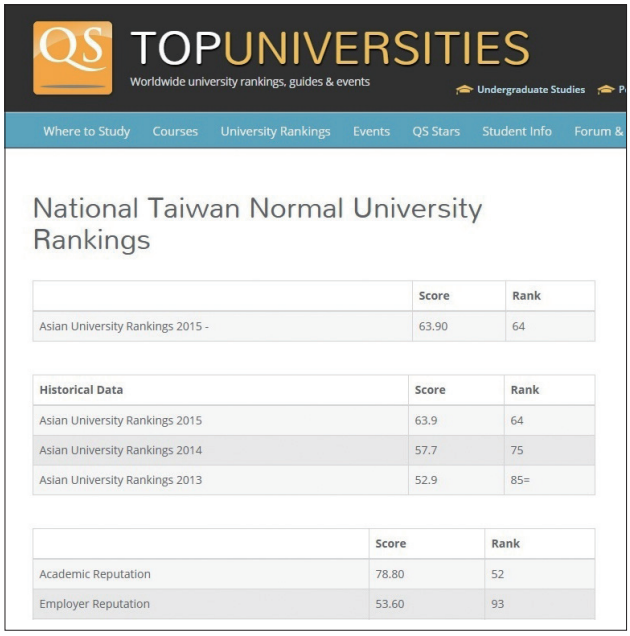
于教授在臺師大學生時代，因為看到世界評價最高的數學期刊－普林斯頓大學「數學年鑑」，它每年只接受 70 餘篇文章，開啟他邁入數學研究的視野。經過多年努力，在 1990 年代，他兩次在這個心儀已久的期刊上發表論文，報告他所開創的函數體超越數論突破性成果。作為一個數學家，所追求的就是證明關鍵性的定理，留下自己在數學裡的足跡。

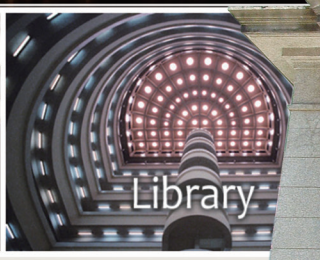
4 臺師大英語網站榮獲 QS-APPLE 銀牌獎

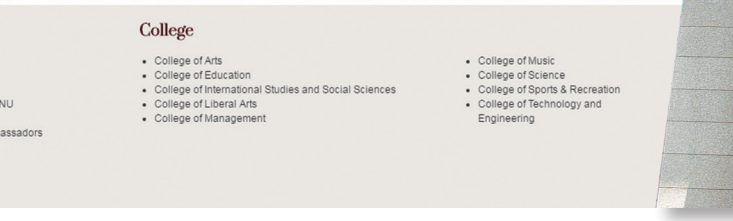
2015 年國立臺灣師範大學英語網站，榮獲 QS-APPLE 高教國際會議頒發「最佳國際網站」銀牌獎，這是該獎項成立 8 年來，臺灣第一個獲獎的大學。QS-APPLE 高等教育國際會議的學術位階，相當於美國 NAFSA 及歐洲 EAIE 年度會議，每年匯聚來自 40 多個國家的近千名國際教育領導者經驗交流。第 11 屆年會已經於 2015 年 11 月在澳洲墨爾本市舉行。

QS-APPLE 評審團認為，臺師大英語網站的首頁照片具備校園藝術代表性，能令人感受到校園的美麗景色，網站內容豐富且國際化，分類架構清楚扼要，並凸顯學校的重要數據，使外來客易於瀏覽外，也相當引人注目。臺師大英語網站是由副校長吳正己，帶領行政團隊歷經兩年多的規劃製作，以「與國際接軌」及「友善使用」為主要的核心設計概念，使用最新網站製作架構，分類精簡扼要，詳列外籍生在臺師大唸書最需要使用的連結，例如學生系統登入介面、學位申請、圖書閱覽服務、國語教學中心網站等。讓全球想要申請至臺師大就讀的外籍生，透過英語網頁的整合資訊，能夠迅速瞭解所需要的內容。

泰晤士報高等教育特刊公布 2015 至 2016 年全球最佳大學排名，臺師大是臺灣在國際化程度評比分數中最高的學校，這些優勢也都彰顯在英文網站之中，除關心形塑國際品牌形象外，更突顯師大獨有的國際化風格與人文典雅印象。此次獲獎，顯示臺師大在世界大學舞臺已獲得肯定，國際事務處為全校師生帶來高品質的國際接軌力量。







5 澳洲網站評比 國語中心臺灣最佳

2015 年 8 月澳洲青年亞洲教育與實習網站 (Asia Options)，推動亞洲語言中心評比計畫，評比項目包括可負擔性、位置、風評、錄取率、學風等 5 項指標，由曾經參與該校課程的外籍學生上網投票。成立至今 60 年的臺師大國語教學中心，因為有便利的校園環境、華語文聽說讀寫的全方位訓練課程及容易交友等特質，獲得總評比 8.9 分，是臺灣評比成績最好的華語文教學中心。

臺師大國語教學中心目前為臺灣最大的華語文教學中心，每學期吸引 1700 位來自 70 多個國家的外籍生申請就讀，提供一般課程、密集課程、三週速達班及線上課程等多元學習方式提供外籍生選擇，完善的華語文學習環境、便利的校園位置，以及易於認識全球外籍學生的友善交友環境等特質，讓臺師大國語教學中心在這項全球評比計畫中，獲得在臺灣的最高評價。澳洲青年亞洲蘊育與實習網站 Asia Options 官網 : http://www.asiaoptions.org

6 臺師大線上華語課程滿足韓國多元需求

臺師大國語教學中心運用以學習者需求為主的創新策略，開發適合韓國學生的線上華語學習課程，透過客製化設計的韓文版文宣、網站等方式，介紹國際學生來臺就學的相關配套措施及獎勵政策，激勵韓國學生或在臺的韓籍人士的華語文學習興趣，2015 年 1 月在師大國語教學中心，新增設的中文三週班，就有 50% 以上是首次來臺學習中文的韓國學生。

教育部自 103 年開始推動「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫」政策，國內的華語文教育推動即朝向主動開發海外華語需求市場、多元行銷推廣以提升臺灣的國際華語市場能見度為主要發展方向，目的就是要擴大國際的華語文學習人數，建立臺灣的優質華語文教學品牌。臺師大國語教學中心針對韓國學生所設計的華語文線上學習課程成果，就是在配合政府施政方向下，體現臺師大華語文教學特色的最佳例證。

7 AlphaGo 幕後推手資工所博士黃士傑

由 Google 開發的人工智慧軟體 AlphaGo，在 2016 年 3 月擊敗南韓圍棋九段棋王李世乭，以 4 勝 1 敗戰績，優異的人工智慧表現震驚全球，而幕後的重要推手之一，就是畢業於臺師大資訊工程研究所的黃士傑博士。

黃士傑博士擁有圍棋業餘 6 段資格，是臺師大圍棋社創社社長，專精於人工智慧領域研究，碩博士論文都是在臺師大資工所林順喜教授指導下完成。在臺師大就讀期間即陸續獲得許多論文及國際競賽獎項，林順喜教授回憶，黃士傑博士是個非常勇於接受挑戰的學生，他憑藉著在臺師大十年的研究成果，畢業後即被延攬至 DeepMind 團隊繼續從事他最喜歡的研究，2014 年 Google 收購 DeepMind，黃士傑博士即成為僅有的兩位首席工程師之一。

黃士傑博士鑽研人工智慧開發已有十餘年的經歷，在臺師大就讀研究所期間，每天研發程式的時間就超過十小時，還經常以視訊方式與國外專家交換意見。他為 AlphaGo 設計「腦」，更親自坐在棋盤前，扮演 AlphaGo 的「手」，在全球注目下與南韓圍棋九段棋王李世乭對奕，歷經 5 回合的人機對決，最後由 AlphaGo 獲勝，未來 AlphaGo 的一舉一動，勢必會更受到全球的矚目，臺師大也因此而與有榮焉。

8 運動科學與體育　臺師大全球頂尖

國立臺灣師範大學在 2015 年的「運動科學與體育領域」世界大學評比結果中，名列全球最佳七所大學之一，其中「體育教學」項目的評比，更位居首位，超越加拿大麥基爾大學、南韓首爾大學、澳洲雪梨大學等國際知名大學。臺師大校長張國恩表示，世界排名表現佳，為臺師大帶來更積極的提升動力，未來仍將持續以全人教育，重視藝術人文、運動體育等素養訓練為基礎，深化師生的專業素養，使臺師大成為推動運動休閒的創新基地。

全球資訊供應機構湯森路透與日本筑波大學，首度邀請全球近 50 所有設立體育相關科系的績優大學參與，評比項目包括「教學、研究、競賽表現」等項目。臺師大在「教學」方面的表現最為突出，為全球最佳的四所大學之一，其中畢業生就業率、獎學金名額皆名列世界第一，學位種類、課程種類、師生比與國際教研人員數量，也排名世界第三。顯示臺師大在教學品質與課程多元性方面的卓越學術成就，一再獲得國際肯定。

運動與休閒學院院長程瑞福表示，臺師大是我國體育運動研究的重鎮，研究成果對國內體育教學、政策與競技選手訓練等方面，具有卓越貢獻及深遠影響，這次的國際評比結果，給予運動休閒學院師生很大的鼓勵，未來仍將秉持傳統適性的發展，積極朝「國際標竿學院」的目標邁進。

封面故事

禮

封面故事

創造優質華語教學品牌的推手

臺師大副校長宋曜廷專訪

文｜公民領導與活動學系 蘇郁婷

近年來臺師大的華語文教育系所，吸引許多的國際學生申請就讀，已經成為全球學習華語人士的首選學府之一。除了優質的學習環境及師資之外，臺師大在華語文教育領域還有什麼樣的創見？讓這股全球性的華語文學習熱潮，毫不猶豫的湧進臺師大，選擇擁抱臺師大的華語文教學體系，作為初次學習華語文或精進自我華語文教學能量的重要殿堂。

▲ 宋曜廷副校長進行開場演講

2016年是臺師大國語教學中心成立60週年，為慶祝這項極具歷史意義的不凡成就，訂定「傳承與創新」為研討會主題，邀請海內外華語學習者及教學者，來臺共同交流實務經驗及研究成果。因此，Link 國際專刊採訪小組，就要從傳承與創新兩個角度，專訪臺師大副校長宋曜廷，身兼「華語文與科技研究中心」執行長的他，是如何系統化的傳承臺師大優秀的華語文教學及研究能量，他又是如何引領臺師大發揮科際整合的綜效，創新運用數位科技發展優質的華語文教學系統，形成國際人士使用線上學習華語文的首選平臺。

▲ 臺師大副校長宋曜廷

豐富的教學資源與科際整合能力

臺灣向來在國際華語文教學領域有很大的影響力，多年來在國際間協助培育許多優秀的華語文教學師資及推展華語文教學活動，而臺師大在華語文教學領域累積數十年的豐沛教學及研究能量，在配合政府推動華語文教學的過程中，結合豐富教學資源及科際整合力量，開發許多優質的華語文教材及使用平臺，應用範圍遍及海內外。

「臺師大的華語文教育，擁有教學資源豐富、良好科際整合能力兩大特色，這是我們與其他大學相比較，最主要的特色差異。」副校長宋曜廷表示。

目前臺師大擁有國文系、應用華語系、華語文教學系、英語系、臺文系、歐文所和翻譯所等七個與語文相關的系所，還有全球知名的國語文教學中心、華語文科技中心、英語教學中心和法語中心，雖然部份系所與華語文沒有直接的相關性，但卻能夠在華語文教學上相互支援照應，形成一個完整的華語文教學生態系統。也就是說，國際學生在臺師大，除了學習主要的華語文外，還能兼容吸收不同語言的相關知識，擁有較全面性的語言學習環境。

相較於國外的大學，臺師大的華語文教學體系，發揮更高度的跨領域科際整合能力，除了華語文本身的語言學，還結合心理學與教育學等領域的學科，迎合數位時代的學習趨勢，適切的將傳統教學內容融入新興的科技應用元素，匯聚臺師大資工系與電機系的科技應用專業研究能量，開發出適合國際人士學習華語文的數位學習環境，不但有效提供需求者更好的學習環境、也進一步擴大華語文學習人口及拓展海外華語需求市場。

▲ 國際學校中文教學論壇現場實況（一）

聽說讀寫 - Cool Chinese Plus 平臺

兼任華語文與科技研究中心執行長的副校長宋曜廷認為，要將臺灣精緻化的華語文教學推廣至全球各地，就必須要有一個適性的解決辦法，依據學生在學習華語文時所面臨的困難，提出適當的解決方案。於是在「邁向頂尖大學計畫」的支持下，宋副校長帶領頂大團隊，積極的重整校內資源，開發出全系列的華語文「聽說讀寫」應用平臺。

這是一個充份應用數位學習科技的華語教學平臺，包括「eMPOWER 華語文全字詞教學平臺」、「SmartPinyin 慧聽慧說 - 華語聽說自動診斷與教學系統」、「SmartReading 慧讀會讀 - 國語文閱讀能力適性評量」、「華語寫作自動評估與教學回饋平臺」等四套華語文聽說讀寫應用系統。2015 年上線後將這個系統平臺命名為「Cool Chinese Plus (http://coolchinese.org/plus)」，

▲ 國際學校中文教學論壇現場實況（二）

是一個專門為學習華語文國際人士建置的平臺，友善的使用介面及先進的手寫與語音辨識系統，大幅降低使用者的學習障礙。

Cool Chinese Plus 平臺整合華語教學課程綱要、教學、學習、測驗、產學合作與國際合作等六個面向，是目前臺灣最具有前瞻性的華語教學平臺，提供學生以能力為導向的全方位數位華語學習環境，可以根據每位學生的華語程度、個人特質、文化情境，專業化的引導學生進行情境互動學習，為每位學生客製化設計結合理論與實徵研究，適性多元且強調主動學習的數位學習環境。

宋副校長表示，這是目前全世界最好的、技術最領先的華語文輔助學習平臺，能夠針對華語文學生的學習困難，提供最適性的學習解決方法。

特色差異 - 科技化、國際化、產業化

華語文教學以東南亞、歐洲、美洲等地區為主要的推廣市場，近年來中國大陸投入極為龐大的經費與人力資源，強力向市場傾銷簡體字中文學習課程，意圖大規模搶占華語文教育市場。面對這樣的國際競爭環境，宋副校長認為，臺師大致力朝「科技化、國際化、產業化」三個方向發展，形塑出臺師大的國際華語文教育特色差異。

在科技化方面，臺師大不斷的在追求華語文的教學方法及教材應用的突破創新，運用網際網路的多媒體應用環境，結合大規模的線上開放式學習課程 (MOOCs)，讓國際學生經由網路，隨時隨地使用臺師大的華語文學習平臺資源，自行測驗評量檢視自我學習成果。目前澳洲蒙納許大學 (Monash University) 中文系，就是採用臺師大的華語文學習平臺進行教學，該校給予這個平臺許多的讚賞與肯定。

臺師大在國際化方面，不斷積極的推動與國外各級學校的校際合作，向國際學生展現臺師

▲ 國際學校中文教學論壇現場實況（三）

大的華語文教學研發成果，讓國際學生能夠依據自我需求選擇最適當的學習資源。至今已經與泰國、韓國、日本、香港、印尼等 10 餘個國家或地區的學校簽訂相互合作協議，不僅讓更多國際學生認識臺師大的華語文學習科技資源，同時也增加臺師大學生更多的國際交流機會，為臺灣的華語文推廣教學拓展更寬廣的國際空間。

2015 年 9 月，臺師大舉辦「國際學校中文教學論壇」，以「透過創新科技提升國際學校的教學」為主題，邀請來自美國、中國大陸與香港等地區的 10 餘所國際學校師生來臺，相互交流華語文教學經驗，臺師大也在研討會中展示自行研發的 Cool Chinese Plus 平臺。宋副校長表示，南韓、中國大陸、新加坡、泰國等地區的國際學校比臺灣多，這樣的多元交流方式，對臺灣的華語文教學會產生加乘的效果。

Cool Chinese Plus 平臺與企業共同開發合作推廣的傑出成果，就是臺師大展現「企業化」發展差異特色最好的例證。將臺師大豐沛的華語文教學資源，與國內的數位學習廠商合作，系統化的整合數位教材設計與學術理論，研發許多線上優質數位教材系統。例如與資策會創新應用服務研究所合作，推出 COOL Chinese 線上華語課程班，結合線上應用軟體「第二人生 (Second Life)」建構情境學習平臺，將真實的生活互動情境呈現在華語文教學過程中，讓國外學生隨時隨地的經由情境學習模式與他人進行聲音與影像的互動，獲得更多元有效的華語文學習環境。同時也與國內知名的華語文教材製作業者合作，例如正中書局、康軒出版社等，藉以提升數位華語學習教材品質，以及在全球華語市場的獨特性。

校際整合 - 共創優質教學品牌

雖然宋副校長帶領頂大團隊，為臺師大的華語文教學平臺，完成許多優異的階段性目標，而且也朝著預定的方向穩定前進成長，但這一切都還只是個開始，是為整合更多華語文教學產學合作資源而建立的基礎建設。宋副校長認為，雖然臺師大目前在華語文學習科技上已達成初步的目標，甚至也協助國內大學培育許多的華語文師資，但這些都只是在國內的擴散分享，未來期盼能以臺師大為先鋒，整合國內各大學的師資資源，推動更多的產學合作，將華語文學習凝聚為更堅實的海外輸出系統產品，創造與中國大陸截然不同的創新競爭優勢，帶動臺灣整體海外華語文產業的發展。

宋副校長表示，期盼未來華語文學習科技不是只有在臺師大發展，而是要再透過主動開發海外華語需求市場，並納入產業化經營思維，進行多元化的行銷推廣以提升臺灣的國際華語市場能見度，期能建立臺灣優質的華語文教學品牌，擴大全球的華語文學習人口。

封面故事

臺師大華語文科技平臺與特殊技術總覽

華語文科技新視野

文｜頂尖大學計畫辦公室

臺師大首創設計系列華語文數位學習平臺，每個平臺都包括教師教學與學生學習功能，設計理念除強調落實適性學習外，更讓學生的學習不再受限於空間與環境的影響。系統還整合行動載具的應用，讓學習無所不在，大幅提升學生的學習動機與成效。對教師而言，使用本系統可協助課堂教學更容易融入翻轉學習，除了減輕教師的備課壓力外，也大幅提升教學的效能與成效。

Cool Chinese 平臺

臺師大整合華語文、資訊科技與心理學的研究團隊，解構華語文的字、詞、句、溝通等成分，完成獨步全球的全方位華語文教學與學習平臺系統。這些平臺不僅理論與技術都獲得國際一流期刊的認同，而且也已經進行臺灣和全球的實際推廣應用。

目前 Cool Chinese 網站整合「SmartPinyin、eMPOWER、AES-Han、SmartReading」四大系統，並建置使用者單一進入介面，讓使用者能夠友善輕易地使用操作介面，以下分別說明各系統的特色：

▲ 訪北加州

華語聽說自動診斷與教學系統 (SmartPinyin 慧聽慧說)，是華語學習者的入門學習平臺，針對華語學習者聽說兩項最難自學的能力，提供線上聽力與發音的診斷與學習，此系統結合最先進的自動語音辨識技術，提供學習者即時發音偏誤診斷與回饋。

華語文全字詞(e-Learning Mandarin Platform for Words and Characters, eMPOWER) 是一套全方位的新時代數位教材編輯模組 (Authoring Tool)，結合手寫及語音辨識等先進核心技術工具，提供有效的字詞聽、說、讀、寫策略。教師可分配權限給學習者進行聽、說、讀、寫的學習。在課堂上，教師可設計教學活動來檢驗學習者的學習成效，進行翻轉式教學，讓課堂中的教學過程變得更加輕鬆有趣。

華語文寫作自動評分與回饋 (Automated Essay Scoring for Han, AES-Han) 是第一個針對華語文所設計的寫作平臺，該平臺適用於初、中、高級的學習者使用，藉由從引導式至主題式的寫作模擬設計，提升學習者從句子至篇章的全方位建構能力。此平臺可針對學習者撰寫的文章，給予評分與立即回饋，幫助學習者隨時掌握自己的華語寫作能力，AES-Han 是目前國內華語教學的最佳寫作訓練平臺。

SmartReading 是全球第一套整合中文閱讀能力適性評量與適性文本推薦的系統，此系統整

合了「智慧型文本分析器 -CRIE」的讀物難度分析技術，「閱讀能力適性測驗 -DACC」的讀者能力測量技術，以及在線閱讀系統 (CASTLE)，學習者可經由本系統取得適性的閱讀文本。此平臺可判斷學生的閱讀能力，再由系統依照學生的閱讀能力量身訂作推薦書單，而學習者也可以建立專屬的閱讀計畫。因此，此系統可適用全球不同的國家，透過 SmartReading 的適性推薦功能，能有效地帶動學習者對閱讀的興趣，協助學習者進行更精緻的適性閱讀。

▲ Cool Chinese 入口網站平臺

國際學校選用 華語文學習平臺

為因應數位學習趨勢，強化數位科技融合華語文教學，臺師大積極的向海內外國際學校及華語文中心推廣華語文數位學習平臺。主要推廣的平臺包括「SmartPinyin 慧聽慧說、eMPOWER 華語文全字詞教學平臺、AES-Han 華語文寫作自動評分與回饋及 SmartReading 慧讀會讀」等。

目前臺師大已將四個學習平臺推廣至韓國、新加坡、中國大陸、香港、印尼及泰國等國家，合計 17 所國際學校及教育中心。而在國內部分，研究團隊已向國內的各國際學校、華語中心推廣，合計至 65 所學校進行推廣說明。另經由網際網路將系統推廣至美洲、亞洲等各地，合計 20 所學校。目前仍持續的與海內外多所學校洽談合作事宜。

臺師大也藉由舉辦會議及工作坊形式來積極推廣系統平臺，2015 年辦理第一屆國際學校中文教學論壇，與會者分別來自上海、香港、新加坡、臺灣、泰國和美國，共計 70 人。主要是讓各地國際學校的老師們，能透過參與研討會與工作坊的形式，更進一步了解臺師大在華語文數位學習上的科技整合與前端技術的運用。

2016 年 4 月統計 SmartPinyin 使用人數為 5000 人 (2015 年 8 月建置)；eMPOWER 使用人數為 15,000 人 (2014 年 8 月建置)；AES-Han 使用人數為 22,000 人 (2014 年 7 月建置)；SmartReading 使用人數為 131,259 人 (2015 年 1 月建置)。預估未來將洽談更多國家的學校選擇使用系統平臺，使用人數及國家數也將會持續不斷地穩定成長。

世界級專業技術

華語文與科技研究中心研發的一系列華語文數位學習平臺，皆採用目前世界獨一無二的專業技術，如手寫技術、語音辨識技術、自然語言處理技術等，這些特殊的技術讓平臺更具獨創特色、符合全球的華語文學習需求。各系統的使用專業技術說明如下：

大數據結合自然語言處理技術讓閱讀材料難度透明化。研究團隊致力開發出一套能自動分析中文文章可讀性的系統 (Chinese Readability Index Explorer, CRIE)，CRIE 是一套結合閱讀心理學、語言學、自然語言處理及機械學習演算法的多功能文本可讀性分析系統，利用潛藏語意分析技術從社會、自然及體健等教科書，合計從 5611 篇文章萃取出 1 至 12 年級的「知識概念空間」，並結合平衡語料庫、Gigaword 等多個大型語料庫內的數億詞彙，用來評量文章內各詞彙之間的關係及詞彙的難度。CRIE 可以同時預測不同領域文章的可讀性，其模型的準確率更高達 82%。透過 CRIE 系統可以對所有的閱讀材料，進行有效的難度分級，輕鬆達到文本難度分級的目標。

適性測驗技術讓學生閱讀能力和閱讀困難明確化。研究團隊採用適性測驗的技術，研發出一套可全面診斷學生閱讀能力表現的閱讀評量工具，稱為「國語文閱讀能力適性評量」(Diagnostic Assessment of Chinese Competence, DACC)。DACC 為電腦化適性測驗（computerized adaptive testing），此測驗形式的優點是受測者接受測驗的題數不需要太長，但又不會犧牲測量的精確性。DACC 施測時，測驗系統先依據受測者的年齡，從題庫中選擇難度適中的試題進行施測，再根據受測者的反應情形給予適當難度的試題。DACC 採用電腦化測驗，藉由電腦強大的運算能力，可立即得知測驗結果，省去人工計分的麻煩。

結合語音及手寫互動的先進數位平臺。eMPOWER 平臺採用先進的語言學習科技，包含漢字手寫診斷模組與中文語音辨識模組，透過自動化互動來增強學習效果。系統同時採用符合心理學與語言教學理論的聽說讀寫學習模式，例如漢字鍵接圖記憶法、聽力、發音與閱讀結合的訓練、循序漸進的文法練習等，來提高學生的學習效能。

ACES 技術。研究團隊整合自然語言處理及資訊擷取技術，開發寫作自動評估（Automated Chinese Essay Scoring, ACES）技術，建構出全球最先進的，以華語為二語的寫作自動分析與回饋系統（AES-Han），提供中高級學習者在寫作能力的全方位輔助，AES-Han 系統也包含為初級學習者量身打造的 AES-Han aid 系統，讓初級學習者能夠藉由系統的引導與指示完成寫作任務。

封面故事

深耕一甲子 國際校友遍布全世界

資深名譽教授葉德明 談臺師大華語教育沿革

文｜葉德明

▲ 華研所第五屆（民 906）師生合影，前座左起第二位信世昌教授、鄧守信教授、葉德明教授、曾金金教授

5 萬餘畢業校友，遍布全球 83 個國家
師大 MTC 華語文教學聲名遠播，揚名海外

由於二十一世紀亞洲已經成為世界經濟文化的重鎮，因此目前外國人士學習華語文已經蔚為風氣。全世界使用華語文的人口約 13 億以上，加上華僑遍布全球，可謂有太陽的地方就有華語文的存在。

臺師大有鑑於此，早於 1956 年即成立國語教學中心 (Mandarin Training Center, MTC)，廣收來自世界各地的外國學生到此研習中國語言、文學、歷史、文化及相關學科，至今已有 60 年歷史。畢業校友 5 萬餘人遍布全球 83 個國家。師大 MTC 華語文教學在臺灣已經奠定了優良基礎，聲名遠播，揚名海外，十足發揮了國民外交的功效。

外籍學生對我國文化的認同，不僅表現在一般語言積極學習的態度，更可以從他們長期滯留、樂不思蜀的行動上，表露出熱愛中華文化的情懷。對我國風俗習慣、人情世故照單全收，令人不得不有感於華語文教學的成就，尤其在國民外交方面，其深入的影響，已可在國外 MTC 校友屢次實際友好的行動中表現無遺。

本校為因應外籍學生日漸增長的趨勢，華語師資培育刻不容緩，成為本校重要的課題。而於 1995 年報請教育部成立國內第一所以華語文為第二語言 / 外語教學專業的「華語文教學研究所」，延聘國內外語言教學學者擔任教授，招收碩士班學生。並於 2003 年成立博士班，至今已屆滿 21 年。

課程內容包括漢語語言學、第二語言習得、華語文教材教法、華語語法學、華語語音教學等。至今畢業生已有 437 位，畢業後部分留任國內各大學華語系所及華語教學中心，約三分之一畢業生學成後志願或外派赴國外任教，目前為止所在之地包括日本、韓國、中國大陸、泰國、印尼、新加坡、馬來西亞、柬埔寨、越南、俄羅斯、美國、加拿大、以色列、德國、捷克、瑞士、瑞典、斯洛維尼亞、波蘭、荷蘭等 20 個國家，在該國大學及國中小學從事華語文教學工作，發揚中華文化。 所到之處教學成績盡受好評，蜚聲國際。對以華語文教學為目的，到世界各地落地紮根的文化影響，已達到光輝燦爛的成果。

本校有 MTC 教授外籍生華語文，有華研所培育華語文師資，而大學部即因應實際需求於 2007 年設立「國際華語與文化系」，並且成為培育國際生的最高學府，在 2012 年 7 月與「華語文教學研究所」合併，改名為「華語文教學系暨研究所」。國際華語與文化系的特色是招收國際學生修習華語與文化課程、漢語本體知識、職場實務應用等科目。至 2015 年已經有約 250 位畢業生。少部分留臺升學、工作，大部分回去自己國家從事華語相關的工作，發揮所長。將華語文種子播種世界各地開花結果，落地生根。

本校的國語教學中心、華語文教學系暨研究所，致力為國家華語文教學肩負國民外交的重任，造就了華語文「教」與「學」兩方面的人才，遍佈全球，是國際間最負盛名的華語文教育燈塔，為國民外交放射出無盡的光芒。

▼ 臺師大國語教學中心

走過 60 年的國語教學中心 (MTC)

臺師大國語教學中心於 1956 年 9 月創立時，僅有當時由美國國務院及哈佛、耶魯大學送來師大 MTC 外籍生 12 名，其後逐年繼續有英、美、德、法、義、澳、西、日、韓、新加坡、印尼、馬來西亞、巴西、比利時、沙烏地阿拉伯大公國等知名大學交換學生或通過外交部、教育部申請分發來臺入學。在臺外交使節、代表等申請入學人數逐漸增長。若以十年為單位計算，1966 年達 71 人，1976 年 362 人，1986 年 889 人，1996 年已達 1437 人，2010 年 3 月 (包括短期進修團對暑期兒童班) 最高達 1679 人，因國際形勢及校舍數量限制，2016 年 3 月為止學生約 1492 人左右。除了大部分因仰慕中國文化、學術研究來臺學習華語文為目標之外，其他部分原因為政治外交關係、經濟貿易效益、法律、中國醫藥、藝術等目的而學習華語的，顯示國際間學習華語的需求相當多元。

外派專業師資 華語教學無國境

MTC 創立之初的師資皆由本校英語系，國文系教師兼任，及至 1995 年本校成立「華語文教學研究所」之後，現任 157 位教師中已有五分之二位是由華研所畢業的碩、博士專業教師，運用現代二語教材教學法，成就了華語教學的功效，對 MTC 馳名世界，影響甚大。經由教育部 1989「中文教師輸出計畫」外派至英、美、法、德、日、俄、墨西哥、南非等國教華語文的中心老師已達四十餘位，有的合約期滿回國復職，有的留在國外繼續傳播中華語文大業，教學無國境。

MTC 初期教材皆採用美國耶魯大學出版的中文教材，如 Speak Chinese Chinese Dialogue,Reading Chinese I-II, Read about Chinese,Twenty Lectures of Chinese Culture 系列教材，並逐漸採用本國中、小學國語文課本。1967 年開始由國立編譯館委託中心主任吳奚真教授主持編纂中國寓言、中國的風俗習慣、中國歷史故事 I-II、當代散文、當代小說選等以補充中高級教材。

前國語教學中心主任李振清，於 1989 年接受教育部委託，由筆者主持，開始編纂劃時代，以「溝通式教學法」、「自然教學法」、「任務教學法」等要點為宗旨的教材「實用視聽華語」I-II-III 三冊。2006 修訂改編為 5 冊，沿用至今。2015 底至 2016 年 5 月第三次修訂完成付印，為現今國內 25 所大學華語中心採用為基本教材。其他由 MTC 教材：新聞選讀 I、II，商業會話 / 文選等，均在筆者任內一一陸續出版，廣被國內外華語教學單位採用。

2013 年起，MTC 特別邀請前華語文研究所教授鄧守信博士，主持編寫「當代中文課程」系列教材共六冊。中英對照，語法精細，語言與生活文化並進，是一部十分實用的優良教材，已於近期分期出版，為華語界提供嶄新鉅著。MTC 編纂出版之教材領導國內外華語文教學內容與方向，得到認同與讚賞，影響教學品質甚遠。

國語教學中心校友遍布國際

華語文對外教學成長自 1956 年至今，已頗具規模，本校 MTC 知名海外至今已矗立臺灣 60 年。結業校友遍布世界各地，分別在政、經、法、學及媒體等界服務，各領風騷，實際在國民外交上展現了深厚的影響。

畢業學生中知名人士不少，例如前澳洲總理陸克文，前美國加州州務卿余江月桂女士、美國威廉學院教授兼系主任顧百里，美國著名作家葛浩文、巴爾地摩太陽駐北京辦事處主任吳德夫、美國加州洛杉磯名律師何容、葛範德、李希，加拿大阿伯特大學前中文系主任穆思禮、英國劍橋大學前東亞學系主任麥大偉、比利時前第一任駐中國大陸大使李克曼、日本亞東關係協會駐臺代表下荒地二、宏都拉斯大使宓亞，在臺開設「何嘉仁英語」的何嘉仁博士等人，均為傑出校友，其他人物不勝枚舉。

其中一位傑出校友，美國加州洛杉磯名律師何容（Sally A. Harpole），1975 年 9 月從美國加州柏克萊大學畢業，隻身前來師大 MTC 學習華語，當時由筆者教授初級課本（Speak Chinese）及華語對話（Chinese Dialogue）一年，其後陸續共修兩年結業。第三年申請進入臺大歷史研究所修業一年。回美後再重念法律碩士，隨後就任律師。1989 年筆者赴香港大學客座時，巧遇當時在香港執業的何容律師，她告訴我她是身兼中國大陸業務的律師。沒想到今年（2016）2 月 26 日，忽然接到她的電話：「葉老師，我要來看你。」原來她現在已經在美國從律師晉升為香港及加州律師特許仲裁員、認可調解員，當時要到臺灣執行業務。適逢國語教學中心舉辦教師春酒聯歡，替沈永正主任邀請這位傑出校友，前去與李振清教授、羅青哲教授、周中天教授等歷屆主任會面，筆者也共聚一堂參加此盛宴。

▲ 本文作者葉德明教授

鑑於 MTC 歷年來在國際上頗有聲望，本校與英、美、日、韓等國著名大學在交換教授、學生制度下，對外學術交流訂立合作協定，來往頻繁，並擴大了校際間學術上的合作與交流。1981 年起，連續三年舉辦「美國各大學教授暑期中華文化研習會」，1995、1996 連續辦理兩屆「美國中小學華語教師研討會」。1996 年秋，受教育部委託辦理「全球華語現況研討會」等，使 MTC 領導華語文教學學術上專業的研討。當時來臺訪問的教育部、本校的專家學者、大學校長，甚至美國國會議員到校時必到 MTC 參訪，一探奧妙。因此接觸面擴大，與華語教學界學者共享語言教學學理研討的星空。

華語文教學系暨研究所

本校頗負盛名的「華研所」去年剛慶祝了成立20週年紀念，回顧其耀眼的成就，依然歷歷在目。

華研所成立於1995年，是臺師大國際與僑教學院的一個獨立研究所。2012年與「國際華語與文化學系」整併，1995年延聘由美國麻州大學語言系鄧守信博士擔任所長，招收第一屆碩士班。1996年開始甄試招收外籍生，1997年開放研究生赴海外實習，1998年開設推廣碩士學分班，1999年與海外合作學校展開華語教學，2001年聘請信世昌教授擔任第二任所長，並開設華語師資養成班，2003年成立博士班招收博士生，2004年成立在職專班，2006年成立國際華語與文化系，並開辦泰國境外華語文教學碩士班，2007年由曾金金教授接任第三任所長，2012年華研所與國際華語與文化系合併，更名為「華語文教學系暨研究所」，2013年陳振宇研究講座教授當選本系主任，於次年榮升國際與社會科學學院院長，同時請曾金金教授重新擔任本系主任至今。

系所內教授為海內外各相關領域學者組成，在各自領域中擁有豐富的教學經驗與專業知識如漢語語言學、語法學、華語教學、華語語音教學、對比分析、實驗語音學、社會語言學、心理語言學、語用學、語義學、詞彙學、漢字學、篇章分析、語言與文化、媒體與華語教學、中文資訊處理、論文指導、華語文教學實習等。20年來的重要成果為：

1. 與海外數十所大學簽訂合約，進行學術合作及教學實習。
2. 與國際學生交流，本國學生與外國生比例為3：2，國際生約佔1/3。
3. 與臺灣各華語中心合作進行教學觀摩與實習。
4. 本系提供豐富的海外實習機會，學生修業二年後，選派資優研究生赴世界各地華語教學機構擔任華語教師，為期二個月或一、二年。
5. 1997年聯合國內各大學華語文教學系所、華語中心等單位組成「臺灣華語文教學學會」每年定期舉辦華語文教學研討會並邀請國內外學者蒞臨演講。
6. 主導「臺灣華語文教學學會」加入「全美外國語語言教育學會」成為「中文教師學會」會員國，會員每年定期赴美開會，與同門學者研討課題，汲取現代語言教學新觀念。

本系所碩博士畢業學生共375位，1/3畢業生前往世界各華語教學機構和學校從事教學任教，均獲美譽。也有繼續攻讀博士者數位，在美國、香港大學擔任教授中文及從事研究工作，其中本系第三屆畢業廖浩翔同學已經榮任美國哈佛大學中文教席，另一位第7屆畢業生王盈婷，已取得荷蘭來頓大學漢語文化中心終身教職資歷的榮耀。

筆者在國語教學中心任職32年（包括主任職8年），又在華語文教學研究所任教20年（包括名譽教授12年），能身歷其境，歷經篳路襤褸草創時期的艱苦奮鬥，一路走來，眼見中心及華研所目前的輝煌成就，造就國內外無數菁英人才，現今本校在全球華語教育界已成為一座矗立不搖的燈塔，照亮全世界。

封面故事

典範教育的傳承與國際創新願景

前教育部國際文教處處長　李振清

文｜李振清

▲ 六十年來臺師大國語中心培育出許多國際政治、外交、學術、經貿與傳播菁英，宏都拉斯駐臺大使宋雪莉 (Lina Elena Sunseri) 亦為優秀校友之一（中），左為時任國語中心主任李振清；右為當時的臺師大梁前校長尚勇。攝於 1986 年師大綜合大樓

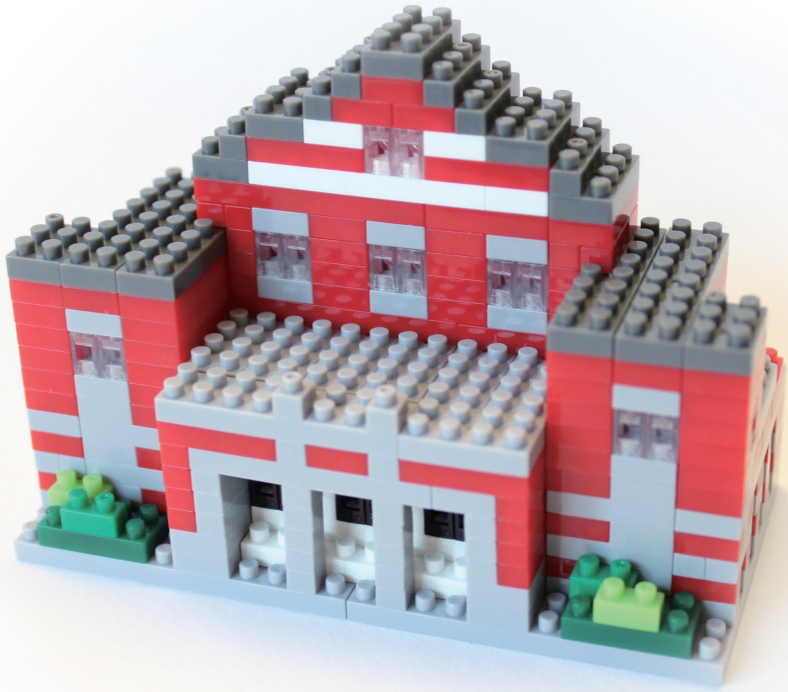
臺師大 70 年來貫徹純樸學風，追求卓越學術，進而落實精緻教育、人文素養、創新求行與國際視野等人才培育理念

本文作者李振清，是臺師大英語系 52 級校友。畢業後曾任中學英語教師、臺師大英語系教授兼國語教學中心主任、駐美代表處文化參事兼文化組長、美國馬里蘭大學特聘兼任教授、教育部國際文教處處長、世新大學人文社會學院院長、APEC Education Network 國際協調人，現為國家教育研究院學術名詞審譯委員會召集人。

臺師大 70 年來貫徹純樸學風，追求卓越學術，進而落實精緻教育、人文素養、創新求行與國際視野等人才培育理念，綿延流長地開創永續的絢麗成果，與 21 世紀的無限榮景。

▲ 本文作者李振清教授近照

在變遷不斷的國內社會與國際思潮中，臺師大秉持的中道與國際創新理念，儼然成為穩定臺灣高等教育與社會發展的中流砥柱。70 年來所培育的傑出校友，及永遠秉持的高等教育核心價值與創新國際觀念，已經成為不確定時代眾所依循的典範。



融合古典風華與現代創意的臺師大

維繫悠久歷史傳統與古典風華，同時展現現代國際創新視野的臺師大，不斷發揮高等教育的核心功能，藉由優質人才的正統培育，落實陶冶性情、開發智能、服務社會，幫助年輕世代追求幸福。就是臺師大 70 年來維繫的高等教育傳統，也是校訓「誠正勤樸」所突顯的人才培育目標。

我所見證的臺師大傳統精神和學風，與哈佛大學雕鏤在校園高牆上的兩句昭示學生警語，在教育理念上不謀而合：「進入大學增廣智慧；離校為國為民謀福祉」。70 年來臺師大從一所人人欽羨的師資與人才培育的典範大學，秉持維繫文化傳統與開創新觀念，邁向二十一世紀的知名國際化高等學府，並普獲世人肯定。無數的歐美亞年輕新秀，也絡繹不絕地前來臺師大深造，其來有自。

臺師大在人才培育與教育國際化發展的成功典範，有許多海內外的英語系校友的成就與貢獻足為見證。其中，哈佛大學語言系資深教授黃正德、曾任洛杉磯辦事處長的外交部政務次長令狐榮達、中央研究院院士李壬癸、美國聯邦教育部統計署組長彭森明，以及《中國時報》駐美特派員傅建中等享譽國際校友，都是臺灣引以為傲的高教人才培育成就。當然，其它各系的傑出系友更多，值得另文專述。

翻轉人生觀的啟發性演講

我在國內外所接受的教育過程，以及回臺師大服務的歲月中，母校傳承與發揮的教育功能，實質的啟發了我的思想，也改變了我的人生觀，同時引導我潛心走向服務國內教育與國際社會的多元道路，一生的際遇也因此正向的翻轉了。這種珍貴的經驗與記憶，明顯反應並驗證在我個人國外深造、教學、研究、工作、參訪與國際交流、服務過程中。

進入臺師大最難忘的初始經驗，是大一下學期，1960 年的 14 週年校慶當天，有幸在大禮堂聆聽胡適博士發聾振聵的啟發性演講。在那個戒嚴與威權籠罩的時代，自由與開放主義的思想，對於我這大一新鮮人，彷彿就是不可思議的當頭棒喝。

胡適勉勵臺師大學生，要秉持兩方面的理想：一是人格，要喜愛自由與獨立思考，自由與獨立、批判性思考比生命還重要。知識分子要做到不降其志、不辱其身。如此人格才算圓滿。另一是廣博知識，並熱愛真理、尋找真理，為真理犧牲一切，或為真理受苦。大學生要學會愛真理甚於自己的生命。

聆聽胡適震撼性的演講，讓我青澀的心靈，好像突然得到醍醐灌頂一般，開始在思想與態度上獲得解放，進而不斷在英語系藉由無數可敬的教授們，接受交替洗禮的傳統、多元教育歷練及反芻現代與前衛的思潮。

大一時，我讀到哈佛大學前校長 James B. Conant (1893 –1978)「對大一新生的演說詞」(Address to Freshmen in Harvard College)。勉勵大學年輕人要培養使命感；更重要的是在變幻莫測，與政客環伺的社會中，要以廣博的知識為基礎，建立獨立思考與客觀判斷的能力。

James B. Conant 的高教理念，與胡適的啟發性演講內容，正好前後呼應；對我一生的處世和教育工作，影響極為深遠。這 56 年前在母校所獲得的思想觀念和啟蒙，讓我終能邁向國際學術文化舞臺，為臺灣廣結國際善緣，並藉此傳播中華語言與文化於世界各地。這一切都要感謝母校的高等教育特質、學風、寶貴的傳統，與諸多誨人不倦，影響我深遠的「師大大師」。

▲ 臺師大博愛樓入口，國語教學中心即位於此樓上

誨人不倦的師大大師

1959 年進入臺師大後，印象最深刻的是師大大師雲集，而且學術關係連結四海，讓學生同時承蒙國際性的學術機緣與教育機會。

當年梁實秋院長已經不再授課，然而他的風範和影響，卻一直烙印在我們全體學生的心中。民國五十一年，梁實秋院長又延聘卸任的駐美大使、當代才子葉公超先生前來授課，令臺師大學生興奮不已。

大三時，在老師們的推薦和鼓勵下，我跨校到臺大文學院聆聽當代語言學大師趙元任的演講。也許是受惠於這種臺師大特有的學術機緣，讓我在 1971 年首度赴美留學時，有幸在美國夏威夷大學舉辦的國際學術會議中，再度聆聽趙元任大師有關語言進化與語音實驗的精采演講。聆聽這場演講也是令我終身難忘，而且啟發了無限宏觀的思維。讓我感念的是，我也因為向趙元任博士請益而結下不解之學術緣。

梁實秋院長於 1956 年創辦的國語教學中心，吸引許多美國菁英學府，例如哈佛、耶魯、史丹福、柏克萊加州大學的學生。這是臺灣國際教育交流的濫觴，而臺師大則走在時代的尖端。在這種多元環境的薰陶，和眾多大師的呵護下，我從大一開始，就體會到邁向國際的憧憬，也領悟到登高必自卑，行遠必自邇的人生哲理。

臺師大的大學部課程，可以說是典型的博雅教育之實踐。大一時，我們的必修課程將近 30 學分。課程從週一早上排到週六下午，除英語系核心課程外，還包括國文、國音、論語 / 孟子、教育概論、心理學、近代史、軍訓、體育、視聽教育與國際現勢等。課業壓力之大，遠超過大學聯考的艱辛準備。

幸運的是，我們的老師都是一時之選。例如教授大一國文的陳質平老師，是知名的《史記》研究泰斗。在陳教授的國文課裡，從古典到現代，無所不談。上他的國文課，如沐春風、幽默風趣。

教授近代史的張基瑞老師，從來不帶課本，僅帶兩根粉筆。整個中國與世界近代史和掌故全在張教授的腦中。最難忘的挑戰是，我們一年下來，從頭到尾被訓練得專注聆聽，並快速筆記、分析整合。

治學嚴謹的心理學路君約教授，每堂課都準備一大疊的筆記卡片。路老師有條不紊的研究與治學方法，後來成為我在海外留學與研究的榜樣。

教我們論語 / 孟子課程是國際知名的楚辭大師，繆天華教授。我總是選擇坐在第一排，專注聆聽繆老師對古典文學的闡述與分析，因而對孔孟老莊之學所突顯的現代倫理、人文教養與人生智慧，不但印象深刻，而且廣泛引用於現代教育的論述。

在英語核心課程方面，大一的外籍老師強調英語聽說能力。我們南部來的同學，開始時常聽不懂。最後，同學們自形組成類似讀書會的「英語會話小組」，每天晚上相約到圖書館前的草坪上練習英語會話。在那沒有網路科技與先進傳播媒體的年代，我們靠的就是臺師大奮發苦學、誠正勤樸的傳統，逐步以苦學來落實高等教育的核心功能。畢竟勤能補拙、精誠所至，金石為開。五十六年前的臺師大經驗，奠定了我這一生在國內外奮鬥與勇於接受挑戰的基礎。

教授大一「文法與作文」課程的劉長蘭老師，除了認真教學外，還鼓勵我們廣泛閱讀，汲取相關內容、詞彙與文體，寫成英文日記。這種嘗試，竟然開啟了我一生歷練英文寫作與口語表達的門扉，包括後來擔任人師，輔導學生英文寫作、與撰寫英文國際文件的挑戰性任務。

在大一老師們的鼓勵和薰陶下，我開始培養起英文閱讀與寫作的習慣。大一下學期某日，我在牯嶺街舊書攤購得一本由著名非裔美國教育家，Booker T. Washington 於 1901 年所撰寫並出版的 Up from Slavery（力爭上游）。這是我在臺師大求學時閱讀的第一本英文傳記小說。由於大一老師們的悉心與踏實的訓練，讓我興致盎然地將 Up from Slavery 細讀再三，而且學會將書中的優美文辭引用於作文中。這本書的思想對我日後的影響，極為深遠。

臺師大對大一學生的重視，與博雅教育的悉心規劃，是啟蒙大學新鮮人的重要措施。這種在臺灣絕無僅有的教育規劃，卻普遍實施於歐美各知名大學，尤其是美國的長春藤名校。

耶魯大學前校長 Richard C. Levin 曾於 1993 在我應邀赴該校演講之後，跟我分享他帶領耶魯大學的重要理念，他最重視大一新生的啟蒙與課程安排。耶魯大學眾多的諾貝爾獎得主，以及著名的國家級院士，都會自發性地開設大一的啟蒙課程。這種傳統，落實了耶魯有效培育菁英人才的高等教育目標。如今把耶魯與臺師大兩相對照，更能體會母校秉持的前瞻性教育哲學，與人才培育的專業見解。

大二到大四期間，漸進式的英語專業質量提升，以及學用合一的實踐，也在師大大師們的啟發與薰陶下，逐漸培養起我日後在國內外奮鬥的基礎，達成令人安慰的國際任務。其中，楊景邁教授的斯巴達式閱讀與表達訓練、張芳杰教授英文寫作與閱讀的統整研究，與吳奚真教授的「小說選讀」等，實質地引導我日後提倡廣泛閱讀以增廣智慧與英語說、寫、翻譯的教育任務。

楊寶乾教授學用合一、創新教學取向的「教學實習」，更奠定我今天在大學課堂上善用多媒體與網路科技於教學的基礎。早在 1963 年，楊老師的教學理念就已經充滿「翻轉教學」的理念。他所堅持的「視聽教育」運用，正是當前「多媒體」與網路應用於教學的先驅。

英語系「師大大師」的另一特色是師生關係異常融洽。目前各大學均有規定教師安排每週至少「坐班」(0ffice hours) 四小時的措施，藉以在課外輔導學生。

其實，在我們的大學時代，我們經常到教授家中討論功課與各種人生問題。每星期三晚上，我還到耕莘文教院與美籍教授閔浩 (Everett J. Mibach) 對談，討論各種議題。對我個人英語文能力的提升與思考判斷力的培養，有很大的實質幫助。

這一切早已在半世紀前就已落實的現代教育核心觀念，明確說明了臺師大成功培養國家人才的成就之道，七十年來如一日。誨人不倦的「師大大師」，永遠受到海內外校友的感念和愛戴。

文學院
College of Liberal Arts

承辦首屆「中美高教學術研討會」

國際學術與全球教育交流，是當前各國積極推動的重要政策，藉以提升學生國際視野、學術品質與宏觀人才培育的重要途徑。早在 36 年前，臺師大就已經領先默默如此耕耘了。

1980 年 4 月 30 日至 5 月 1 日，由教育部贊助，臺師大主辦的第一屆「中美高教國際學術研討會」在綜合大樓舉行。與會的美國大學校長包括 Antioch 大學校長 Alan Guskin、紐約州立大學校長 John Young，明尼蘇達州立大學校長 Ken Alm 等 10 位。臺灣各大學校長也都熱烈參加。我有幸擔任會議的即席口譯工作，因而瞭解此國際會議的內涵與特殊意義。

由於第一屆「中美高教國際學術研討會」的成效，以及國內各大學的迫切需求，臺師大又循教育部與各大學的要求，於同年 (1980) 的 10 月 17-18 日，舉辦第二次高教研討會。與會者有來自匹茲堡州立大學的 James B. Appleberry、沙加緬度加州州立大學的 Lloyd Johns、南佛羅里達大學的 John L. Brown 等八名經驗豐富的美國大學校長。其中的 James B. Appleberry 後來還擔任了全美大學校院學會 (American Association of State Colleges and Universities - AASCU) 的主席。

36 年前由臺師大主辦兩次的「中美大學校長會議」，意義非凡，對往後臺灣各大學推動國際化教育的規劃，影響極為深遠。可見母校在教育國際化的前瞻與推動，一直走在時代的尖端，而且還扮演著幕後的推手。其實，這和母校創辦已經有六十年歷史、國際知名度極高的國語教學中心，有著密切的關係。

◀ 海外的國語中心校友，在 1990 年代，已經有三萬多名。1991 年，校友們在舊金山聚會時，提議舉辦校友研討會，並約定與會人士皆須說國語。此新鮮嘗試大受好評，其後又舉辦多場更大規模活動。圖為 1995 年在華盛頓 (Washington, D.C.) 舉辦的「美國留華學者及專業人士研討會」，最左為作者，由左至右依序為 Williams College（威廉學院）中文系主任 Cornelius C. Kubler(顧百里)、Stanford University （史丹福大學）歷史系教授 Lyman Van Slyke （范力沛）、Gonzaga University, Spokane 教授兼註冊主任 Susan Foster（蘇珊）、Colorado State University 教授 Stuart H. Sargent （薩進德）、University of California, Berkeley 東亞語言文學系主任 Stephen H. West（奚如谷）、Allen & Overy Nrw Yorkl （律師事務所）主任 Mitchell Silk（蘇騏）、Baltimore Sun Bureau Chief, Beijing（巴爾地摩太陽報住北京辦事處主任）John Woodruff（吳德夫）、Attorney-at-Law, Nevada（內華達律師）Steven Klearman （史傑仁）

臺師大國語教學中心揚名國際

1980 年代國際華文熱就已經在全球各國開始蔓延。在 1980 年的第一屆中美高教國際研討會中，美國的與會學者發現臺師大校園有來自全球各國的菁英學生，孜孜矻矻地苦學華語文時，許多美國校長也跟著對開設華語文產生濃厚的興趣。建校已兩百週年的波次坦紐約州立大學校長 James Young，立即向郭為藩校長建議，在紐約州大成立臺師大國語中心分部。

為此，後來我接任國語教學中心主任職務，還藉由赴美參加學術會議之便，飛往波次坦紐約州立大學與 James Young 校長繼續研商設立國語中心分部事宜，及開設華語文課程的計畫。該計畫後來雖然因為各種因素未能兌現，然而卻促成臺師大選派教師前往交流，並開設華語文課程。臺師大於 1956 年創立的國語教學中心，對當前的全球華文熱，扮演著極重要的角色。臺師大儼然是近世紀華文教育國際化的實質推手。

英國牛津大學東方學院 (Oriental Institute, Oxford University) 的杜勝（Raymond Dawson）教授，於 1981 年六月派 18 名該校學生來臺師大國語教學中心，以學分轉移與雙聯課程方式進修學習華語文，牛津大學正式將國語教學中心列為該校海外研修的延伸部門，並規定所有學生必須來國語教學中心研修一個學期，才能符合畢業的資格。

六十年來臺師大國語中心培育出的國際政治、外交、學術、經貿與傳播菁英，包括澳洲前總理陸克文 (Kevin Rudd)、薩爾瓦多前駐華大使尚塔納 (Francisco Ricardo Santana Berrios)、宏都拉斯駐臺大使宋雪莉 (Lina Elena Sunseri)、美國加州前州務卿江月桂 (March Fong Eu)、香港美僑商會會長魏理庭 (Richard Vulysteke)、哈佛大學前文理學院院長柯偉林 (William Kirby)，及該校燕京學社 (Harvard-Yenching Institute) 現任主任裴宜理 (Elizabeth J. Perry)、前萊頓大學漢學院現代東亞研究所所長、現任德國哥廷根大學 (Gottingen University, Germany) 東亞研究中心主任施耐德 (Axel Schneider)、巴爾地摩太陽報 (The Baltimore Sun) 前駐北京辦事處主任吳德夫 (John Woodruff)、韓國駐臺前代表丁相基、現任澳洲昆士蘭貿易暨投資辦事處首席代表戴維明 (Murray Davis) 等。

這一批從世界各地千里迢迢來到臺師大學習華語的青年學生，都有共同的特色，深具國際觀、熱愛中華文化、秉賦優異、展現學習華語文的強烈企圖心與積極態度、擁抱雙（多）語雙文化挑戰、熟諳語言學習的邏輯，以及明確的國際願景。更重要的是，他們都是因慕名臺師大國語教學中心而來到臺灣。

廣結國際善緣、協助國家拓展學術外交，是臺師大整體性的學術與國際教育附加價值。七十年來，臺師大已進一步發揮其全球化的多元學術、文化與教育功能，並以作為國際交流的平臺。這種歷史悠久、性質特殊、功能顯著的現有傳承，絕非當前臺灣任何其它大學校院所擁有的極珍貴傳統。期待母校臺師大在「世界是平的、地球是圓的」的 21 世紀裡，及時更上一層樓，繼續揚名國際。

封面故事

應華系德國實習事務經驗談

應用華語文學系副教授　官英華

文｜官英華

▲ 本系實習生在萊比錫孔子幼兒園教幼兒寫書法

跨出艱難的第一步

剛到應華系服務時，因為我的專長不是華語教學，所以當系上希望我能夠為學生們拓展到德國實習的機會時，突然不知道應該從何處著手，內心覺得很茫然，然後詢問了一些人也問不出什麼結果，當我正感到灰心想放棄的時候，有一次在課堂上，一位學生得知德國實習管道還沒有建立成功的訊息，就在課堂上直接問我：「老師，我們是不是人家不要的？」這句話頓時激起了我的鬥志，我一定要把學生送到德國去實習，向學生們證明他們不是人家不要的。

或許是上蒼眷顧應華系的學生，當我寫封信寄給德國對外漢語教學協會的會長 Dr. Guder，信中詳細介紹臺師大應華系，並表達希望能提供將學生送到德國從事華語教學實習的機會後，雖然他始終認為臺師大應華系學生到德國實習的機會不高，但是他仍然同意將我的實習訊息發送給該學會的成員們。

結果，突然就有多所學校主動跟我聯繫有關實習的事，其中不乏有名的學校在內，他們都表達願意讓應華系的實習生前往該校實習。而應華系第一位前往德國實習的同學，就是當初在課堂上向我提出問題的那位同學。

不同層次的實習體驗

從 2011 年至今，應華系的學生陸續在德國的各級學校獲得實習的機會，目前每年仍持續提供實習機會的實習的機構包括 Leipzig 的孔子幼兒園、Marbach 的 Friedrich Schiller 中學、波鴻魯爾大學的漢語中心（LSI-Sinicum）以及東亞研究院的中國語文學系。

Leipzig 的孔子幼兒園，是目前德國少數的中德幼兒園裡規模最大的一所，該幼兒園共有八個班級，四個小班（1-3 歲）與四個大班（3-6 歲），一位實習生負責兩個班的中文教學活動。孔子幼兒園在 2016 年 2 月完成擴建，班級與學生人數倍增，也因此會提供應華系更多的實習名額。這個實習機會提供應華系學生獲得學齡前幼兒華語教學的經驗，同時也讓學生能夠體會到教導幼兒與成人之間的差異，以及未來幼兒華語教學的潛在發展機會。

▲ 萊比錫孔子幼兒園正門

Friedrich Schiller 中學的地理位置，在斯圖加特附近一個名為 Marbach 的小城，是德國第三大公立中學，在德國頗具知名度。中文被列為第二外語的選修科目，還可以被列為中學畢業考試科目之一。全校由四位老師負責教導中文課程，實習生負責跟隨每位老師上課，並提供課堂上的協助，例如，在課堂上念課文、寫板書、糾正學生發音、講解練習題、訂正答案等。在高年級的班上，就要協助教一些文化課程，如介紹臺灣文化，讓學生瞭解臺灣和中國大陸的關係。在課堂外偶爾需要出考卷、改作文，或把課文製作成錄音檔，或是在課後提供學生課後輔導等助教工作。應華系實習生在這個學校裡，能夠徹底體驗中文在德國中學各年級的實際教導的情形，也能夠學習到如何進行對中學生的班級經營技巧。

在高等教育方面，波鴻魯爾大學的漢語中心（LSI-Sinicum）以及東亞研究院的中國語文學系，雖然教導的對象都是成人，但是前者以一般社會大眾居多，學員是因為在職訓練需求而就讀，後者則是以大學生與碩士生為主。波鴻魯爾大學漢語中心成立於 1980 年，是一個知名且歷史悠久的機構，中心開設密集的華語訓練班，從初級班到高級班都是小班制教學，教材是由該中心的老師們自行編寫，在華語教學方面獨具特色。學員對象繁雜，從一般民眾到資深的企業員工、老師、工程師、外交官及太空人等。因為密集班上課時間緊湊，該中心主要提供應華系實習生旁聽和觀課的機會，有時候也讓實習生參與部分的教學活動。至於波鴻魯爾大學東亞研究院的中國語文學系，則是在 2016 年初才與臺師大簽訂交換生協議，提供交換生實習的機會。預定 2016 年 4 月，將送出第一位研究生前往該系實習。

▲ 波鴻魯爾大學的漢語中心

甘苦參半卻樂此不疲

自從逐步建立應華系學生前往德國實習的管道之後，也算證明臺師大學生，絕對是有機會與德國知名的學校進行交換實習。

剛開始欣喜於我建立了這樣的實習管道，但隨後緊接而來的繁雜事務，反而是我始料未及的重擔。我一個人要負責管理眾多學生赴德實習的事宜，從徵選學生開始，一直到妥善安排每位學生到他們想要去的機構實習，我要在學生與家長、實習機構老師和相關單位，以及德國的勞工局與德國在臺協會等機構，不斷的說明、協調、往返寄送許多的證明信函，讓準備前往實習的學生，都能順利如期的拿到簽證，抵達實習機構。

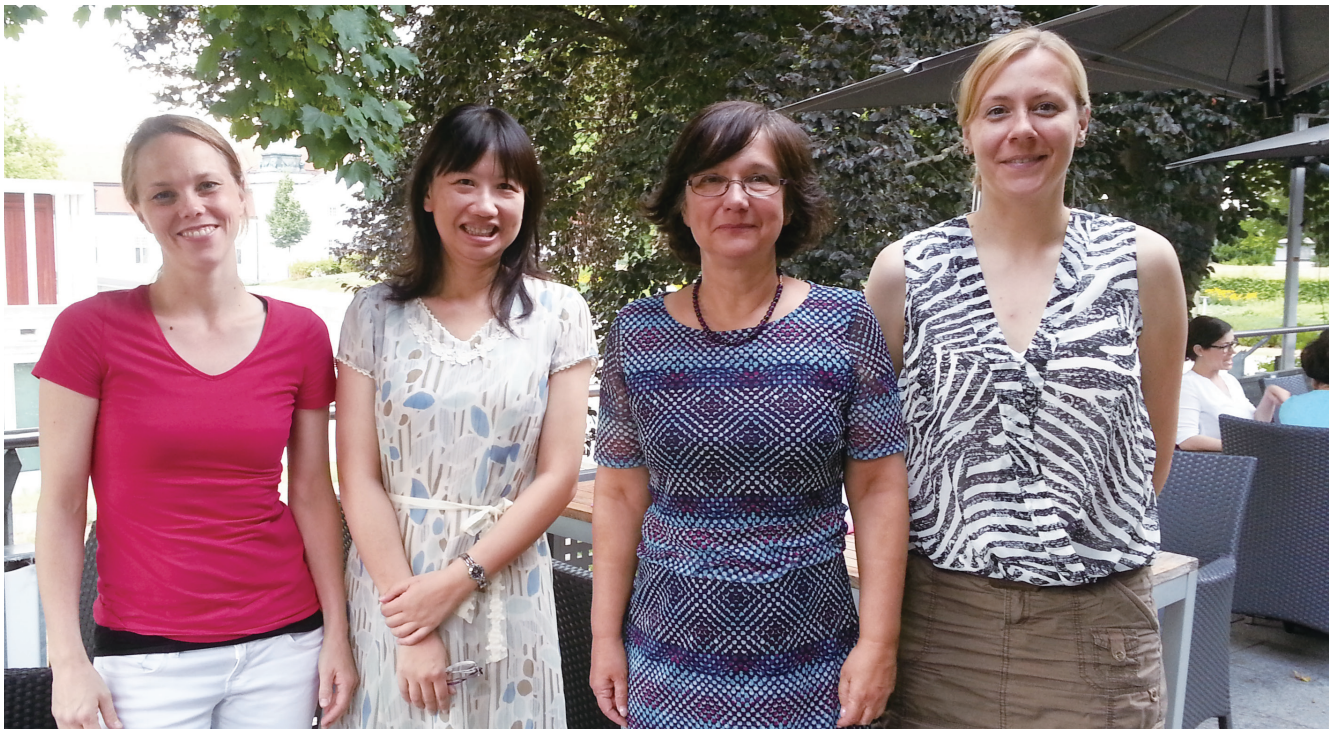
這些前置作業相當繁瑣、耗時，有時還得半夜寫信跟德國的機構周旋，其中也曾經歷德國法律更改所造成的種種困難，曾經有好幾次，幾乎就要讓德國實習計畫沒有辦法再繼續進行。所幸應華系的同仁們願意繼續支持這個實習管道，配

合前往德國實習的專屬法令規定，以因應德國實習機構因為德國基本工資法所提出的「義務性」實習規定的要求。

將學生送往德國實習機構之後，只能算是完成在國內的事務，緊接著就要協助學生在國外的事宜。雖然學生出國前都已經知道實習機構的資訊與實習工作內容的大致要求，但是因為多數學生還沒有社會經驗及閱歷，自行解決問題的能力較弱，就容易產生環境適應不良的問題，不是寫信回來跟我抱怨，要求我替他們解決問題，就是直接在臉書發洩個人情緒，造成其它同學的困惑，甚至對實習機構產生預存立場。

而實習機構的老師，有時候也會針對某些個案跟我提出抱怨；此時我就必須在兩者之間不斷的替雙方滅火，一方面希望實習機構能多多包容青年學生的不懂事，同時也必須讓臺師大學生瞭解德國人的文化及做事態度、社會現實面與工作職場倫理；或有些實習生到了當地以後水土不服，病得很嚴重，我也必須緊急通知家長，還要不斷寫信去實習機構詢問學生的狀況。也有學生到了當地雖然一切平安無事，但詢問他們實習狀況時，都全然不予理會，彷彿在德國人間消失一般，即使實習結束回國了，也不會向學校通報。

在經常性的處理這類客訴抱怨事情之後，往往會讓我萌生倦意，但是又再想到應華系也有許多前往德國實習的學生，因為參與這樣的經歷而開拓了自己的國際觀，變得更有自信、更成熟、更懂事，會主動去思考自己的未來，甚至決定畢業後要到德國去深造。或許他們在實習當下是不懂事的，但實習完後的經驗可以讓他們獲得成長，這一切的辛苦也就值得了。而我也的確很感動於，不少同學們在實習完成或畢業後寫信跟我道謝，表達在德國實習對他們來說是一個美好的回憶。



▲ 作者（左二）與席勒中學的中文老師們合影

海外實習的態度與心理準備

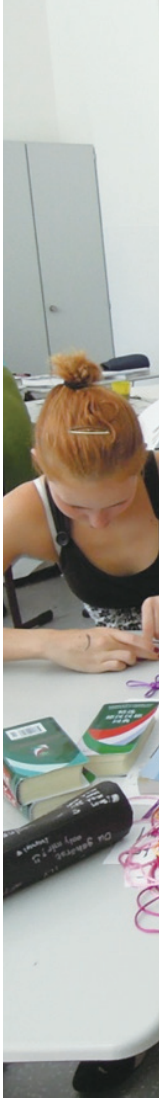
海外實習對未來有志於從事華語教學的學生而言，是一項很重要的經歷與訓練。從實務面來說，經由實習可以讓學生體會，如何將課堂所學的知識靈活應用在實際的教學場合裡，以及如何將理論轉化為實際有效的教學策略。從情感面來說，在海外實習可以讓學生學習，如何獨立在海外生活、遇到問題時該如何解決、如何與實習單位的主管、同事及學生們相處。然而要得到這些好處之前，就必須對海外實習先抱持正確的態度及做好事前的心理準備。

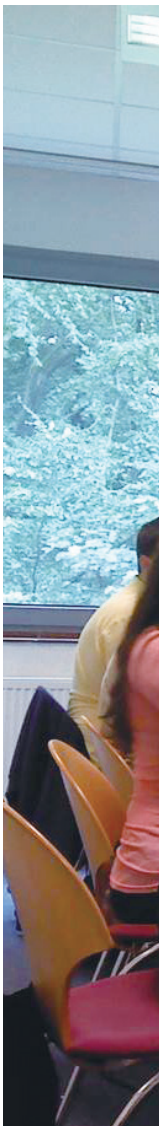
首先，實習的主要目的就是要累積實際的職場經驗，不是到海外打工賺錢，所以不要過於在意實習機構能給付多少工資。事實上，許多實習機構都無法給付工資，或僅能提供少許的工資，這也是他們願意提供實習機會的原因之一，如果因為工資微薄就覺得這是個不愉快的實習經驗，那就是一個本末倒置的想法，反而會影響自己難得的實習體驗。

重點應該放在思考自己在這個實習機會裡，可以貢獻什麼與學到什麼。要重視自己的教學對象，盡量展現專業的教學，時時細心觀察學生們的學習反應，作為自己改進教學的方向。如果實習機構有提供觀課的機會，更要詳細記錄當地老師的教學法，以及學生與老師互動的情形，並反思自己的教學法是否還有需要精進之處。如果實習機構沒有觀課的機會或沒有在地老師指導教學方針，就要視為是自己有試驗及體驗獨立教學的機會與能力，不要立刻就視為是不佳的實習機會或環境而大肆批評實習機構。

其實，只要實習機構不是與臺師大有建教合作的機構，本來就沒有提供或指導學生實習的義務。要從正面思考每一個實習單位，如果某些機構提供實習機會卻沒有老師能夠協助指導，就表示這個機構缺乏這方面的專業人才，因此更需要有專業的實習生前往協助教導，此時實習生應該要感謝實習機構的信任，並認知瞭解本身已經被賦予重大的責任，應該把握機會好好地發揮自己的能力才對。

另外，實習生還要有獨立應變的能力。隨著實習機構的性質及所在地的不同，當實習機構提供的住宿或生活上的協助較少時，就必須靠自己去張羅所有的生活所需，包括購買日常用品、熟悉交通路線、看醫生等，有時或許還得自己去外事局辦理簽證延長的手續、去銀行開戶或取消帳戶。萬一外出旅行時重要東西遭竊，還要知道怎麼報警處理，如何重新申請相關證件、如何向銀行掛失信用卡。這些都挑戰實習生使用當地語言與即時應變的能力。如果本身能力不足時，還可以向實習機構、當地的同事或華人教會、臺灣同學會以及臺灣外交部在當地的駐外單位尋求協助。總之，身在國外一切都要靠自己，不能期待實習機構或當地的老師一定要提供所有的服務和協助。最後，實習生需要懂得當地的語言和文化，才能融入當地的生活，與實習機構的負責人或指導老師溝通時，要有禮貌並且誠實應對。遇到不如意的事，也要學會忍耐，畢竟，身在異鄉最重要的，就是要學會如何保護自己。





核銷規定影響部份學生申請資格

教育部的學海築夢計畫及臺師大就業輔導處提供的實習補助申請，對學生出國實習是一項重要的補助。畢竟海外實習機構大多無法提供工資，學生自費出國實習一學期的花費不少。可惜教育部的補助金額逐年下降，且補助對象資格未能放寬，要申請到補助愈來愈困難。

臺師大就業輔導處提供的政府經費補助要求，也限制學生往返的日期必須在同一年裡，且最好在 10 月底以前，以便核銷程序能順利進行，這樣的規定反而讓跨年度實習的學生就失去補助資格，這突顯出國內公家機關報帳規定的僵化，導致經費運用方式失去規劃初衷，只有半數的學生能夠享有申請補助的權利。我們不禁要問，教育部提供經費補助，為什麼還要硬性限制學校的核銷時程？難道報帳比經費實際運用目的還重要嗎？或許適度放寬核銷時程限制的規定，能夠讓這項補助經費規劃的初衷更為落實，嘉惠更多的學生。

▲ 本系實習生在席勒中學進行的文化課程

◀ 本系實習生在 Bochum 魯爾大學漢語中心的教學照片

封面故事

關於華語教學的幾個基本問題

致．即將踏上海外華語教學的朋友們

文｜美國哈佛大學東亞系中文講師 張欣怡

▲ 本文作者張欣怡

今年四月初，當許多地方都開始迎接繽紛的春天時，波士頓又下了一場雪。這是我在美國哈佛大學東亞系中文組教書的第七個年頭，偶爾還是會想起當年在臺師大華語文教學研究所 (現已改名為「華語文教學系暨研究所」) 讀書的時光。讀碩二那年，我在實習的過程裡，爭取到美國哈佛大學教書的機會，一轉眼，我在哈佛校園也已經待了七年。

許多人憧憬華語教學這個職業的一個很大原因，就是可以到國外生活，可以接觸各種不同的文化。確實，繽紛多元的華語教學，或許無法帶來財富的豐足，但是各種源源不絕的文化激盪以及與人群的互動，卻是毫無疑問的開闊了我們的視野，也充實了我們的精神生活。或許，因為異國生活充滿著未知，蘊含著一股神祕與新鮮感，給予人們一份期待而鼓動人們向前探索。

然而，也因為無法預知面對異鄉會看到什麼樣的風景，以及下一刻會發生什麼事情，而使得人們在前進的路途中，存在著許多不同程度的猶疑。偌大的世界，我們能飛、能探索，只是在飛向那無盡寬廣的世界時，我們也得務實的了解華語教學，並且為自己備妥必須的裝備。

我在海外教學的這幾年，經常被問到這幾個問題，例如會說中文就會教中文嗎？教中文需要什麼特別的技能嗎？要怎麼找到海外的教學工作呢？在美國教中文必須面對什麼樣的挑戰呢？華語教師應該如何充實自己呢？

事實上，華語教學的面向相當廣泛，不同國家的華語教學有不同的情況，對中小學學童的華語教學與對成人的中文課程也是完全不同的設計，因此，要回答這些問題時，很難使用一套標準概括說明，所以我想就以這些年來在美國哈佛大學的華語教學經驗及體會，與各位分享一些個人的想法。

會說中文就可以教中文？

教中文需要什麼特別的技能嗎？是不是會說中文就會教中文呢？對於這個問題，我個人傾向從兩個角度來看，一個角度是將語言學習視為娛樂、是交朋友的方式，也是交流的樂趣，如果是帶著這種較不嚴肅的態度看待語言教學，教師會說中文也就能教中文了，因為這個情境下的教與學，雙方只求能溝通、能瞭解對方要表達的意思就可以了，所以在發音的準確度、語法使用的正確性也就不需要過於要求。這是一種比較輕鬆的語言交流方式，學習過程中沒有太大的壓力，但也因為這種方式較為鬆散，學習之後是否能成為長期記憶、開口說中文時的發音和用字遣詞是否得體，以及日後是否讓人們更願意與你交流，都可能是後續會浮現的問題。

另外一個角度就是從比較完整的、有計畫的語言課程來思考。這類型的語言課程對教師或學生的要求都比較高，上課所採用的課程設計與教學方法，都是經過思考與規劃，並且針對不同的語言程度、年齡、母語背景及學生的學習目標設計課程，教師必須選擇最合適的教材、課程設計與教學方法的組合，才能夠讓學生獲得最大的學習效益。

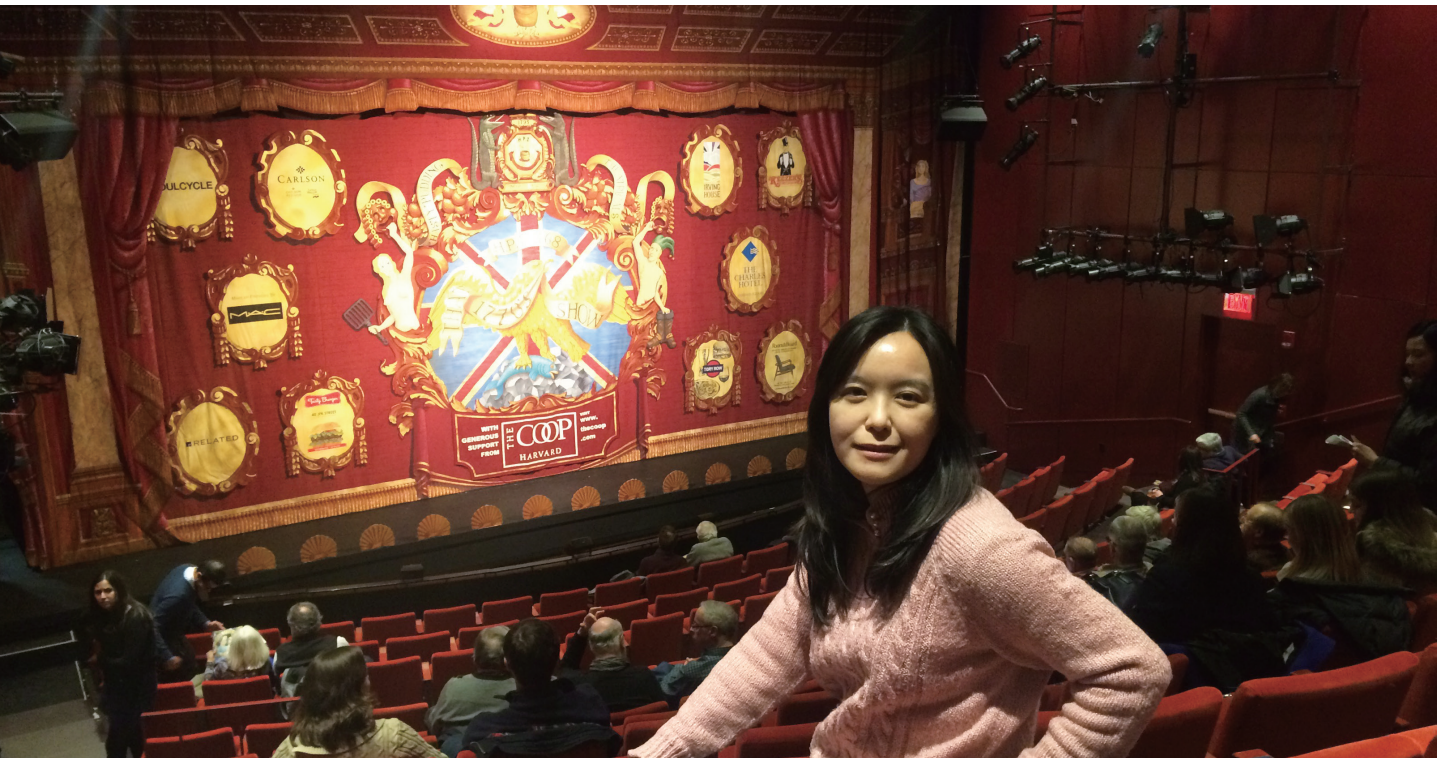
有些學校也會依據校風與學生的特色，發展特別的教學模式。例如，哈佛大學的中文課程，在整個學期的總體課程規劃的型態為，大班課講解語法、小班課操練口語，所以，一種反覆演練式的、以語法為核心、以問答為口語練習形式的語法操練法就應運而生。這種特殊的教學方式，如果沒有經過培訓，在實際教課時就不免會產生許多問題。

另外，在華語教學的課堂裡，經常必須辨析近義詞。例如，尷尬與難堪的區別是什麼？天壤之別與南轅北轍，這兩個成語應該如何使用？在使用的語境上有沒有差異？這些都是學中文的學生可能會問的問題，假如一個教師只是會說中文，而沒有受過相關的教學訓練，他真的能夠勝任這份教學工作嗎？

▲ 觀賞學生的課餘活動橄欖球比賽

▲ 哈佛語言中心一景

▲ 人在外地工作，首先需要適應不同於家鄉的氣候



▲ 作者應學生之邀前往哈佛表演劇院，欣賞音樂劇社團學生主演戲劇

不斷自我充實 累積教學專業能力

華語教學的核心目標是教外國人學會「說」中文，所以儘管我們在討論課程設計時有各式各樣、五花八門的創意，也可能會採用許多新式的教育科技來輔助教學，但是我們仍然不能忽視語言本身最基礎的要素—語音、詞彙和語法。熟悉這三個語言要素的意義與教學法是打磨基本功最根本的一步。所以，如果你是初踏入華語教學的朋友，還處在茫然不知該學些什麼知識、該接受些什麼訓練的階段時，我個人的建議是多投注一些心力去了解該如何讓學生發出正確的語音？如何讓學生有效地記住生詞？以及如何引導學生使用語法說出正確的句子？

首先必須瞭解，在教學生發音的時候，首要能力是要能夠正確的示範語音，其次能力是要能夠聽得出學生發音的問題，第三個能力是要知道如何糾正學生的發音。再以教語法為例，我們在教學時討論的語法，不能純理論式的講解，而是要更強調引導學生使用一個語法，也就是說，教師要經常思考怎麼教才能讓學生知道這個語法的結構、搭配的詞語、語法的功能及在對話中的那些情境下能使用這個語法。當我們知道在教學過程中一定會面臨處理類似的問題時，我們就應該朝著這幾個方向去學習相關的知識、充實自我，增加教學時所需要的專業能力。

華語教學是一個多面向的綜合體，除了必須累積足夠的專業能力以面對課堂上的挑戰外，培養包容的心胸與面對挫折的自我修復能力也是同等重要。由於華語教學所接觸的學生來自不同的國家，或是華語教師自行前往其它國家去謀職，在這樣的情形下，也就得面對生活現實面的種種考驗，例如環境適應、異國文化衝擊、工作簽證、短期居留或長期駐點等問題。

▲ 為了讓國外學生能體驗中華文化，籌辦應景的文化活動是最受歡迎的方式之一

▼ 閒暇時間，作者也會參與當地活動，例如欣賞籃球賽

▲ 海外工作也不能永遠都在工作，利用假期旅遊，體會更多異國風情，可以開闊視野

▲ 海外教學的好處之認識不同的文化宗教

思考未來 謹慎邁向海外教學

一般來說，剛踏入海外華語教學領域時，能夠找到的海外教學工作，多數是短期的工作性質，海外中文講師的流動率也比較高，所以就某種程度來說，海外華語教學工作是充滿著許多的不確定性，因此，促使人們更努力的去開拓海外生活圈、培養自己的工作、處事能力，以及積極的思考人生的下一步；但是，這樣的不確定性，也為處在人生交叉口的年輕教師們帶來迷惘。

因此，當你在國內突破重重關卡，在眾多高手中脫穎而出，終於有機會到海外教學的時候，除了盡情的體會異國風情並享受多元文化帶來的知識增長與拓展視野外，更重要的，或許應該及早釐清自己想要什麼樣的生活，什麼形態的工作，想想自己是喜歡與全世界會說中文的華語教師，競爭在一個大學裡的教職，還是更喜歡教導年齡層較低的學生？更喜歡在大城市裡生活？還是嚮往鄉間生活？要爭取不同型態的中文講師職缺，就要有不同的準備方向，有的必須強化專業能力考取證照、有的必須能演示學校特定的教學法、有的必須展現教育科技、舉辦活動或其它專長等。這些都是華語教師們在充實自我時，必須了解與思考的問題。

在這個強調國際化與跨文化交流的時代，華語教學為我們提供了一把開啟世界大門的鑰匙，然而當我們在擘劃一個全球性的教學藍圖、或僅僅是在醞釀一個海外教學夢的雛形時，務實地看待走向世界之後，可能遭遇的問題，再勇敢而謹慎地逐夢，這趟海外華語教學之旅，才能充實而長久。

世界觀點

▲ 臺師大圖書館一景

臺師大名人錄
科技部傑出研究獎

文｜編輯部

張基成 教授
「應用科學教育學門」獲獎

熱心服務學術社群．貢獻卓著

張基成研究講座教授榮獲 2014 年科技部傑出研獎，曾任本校科技應用與人力資源發展系主任、科技部應用科學教育學門召集人。現任臺灣工程教育與管理學會理事長、國際工程教育學會聯盟 (International Federation of Engineering Education Societies, IFEES) 臺灣代表、International Journal of Technology and Engineering Education 副主編、及多個國際與國內期刊編輯委員。曾獲教育學術團體聯合會木鐸獎兩次、全球華人計算機教育應用學會 (Global Chinese Society for Computers in Education) 貢獻獎等，學術服務與貢獻卓著。數年前臺灣欲申請成為世界工程教育學會聯盟的會員，曾遭受中國大陸的阻撓。經張教授折衝努力，最後臺灣終於成為會員國，對於臺灣國際學術地位的提升貢獻良多。

專業研究享譽國際

張教授的研究主要聚焦於 e-portfolio 的實證研究。e-portfolio 分類學 (Taxonomy)、e-portfolio 評量的信效度、e-portfolio 評量準規、e-portfolio 知識管理效用的實證研究等，皆為世界首創。e-portfolio 知識管理量表獲美國心理學會收錄進入心理測驗與評量資料庫 (PsycTESTS)。一系列有關於 e-portfolio 之實證研究已建立起 e-portfolio 更深一層的理論架構與實證方法論，使張教授在 e-portfolio 領域享有國際聲譽，也開啟國內對 e-portfolio 的研究與發展，對於國內 e-portfolio 研究具有引領作用。

研究成果影響深遠

張教授已輔導數十個機構與大學導入與發展 e-portfolio，包括教育部通識課程改善計畫、青輔會、資策會、中區教學資源中心、南區教學資源中心、及二十餘所大學等，影響人數至今約三十餘萬人。研究成果對於國內 e-portfolio 實務的推動，具有承先啟後之影響力。e-Portfolio 目前已是教育部教學卓越計畫必備項目，張教授的研究具有推波助瀾之效。

解析創造力與幽默的神秘面紗

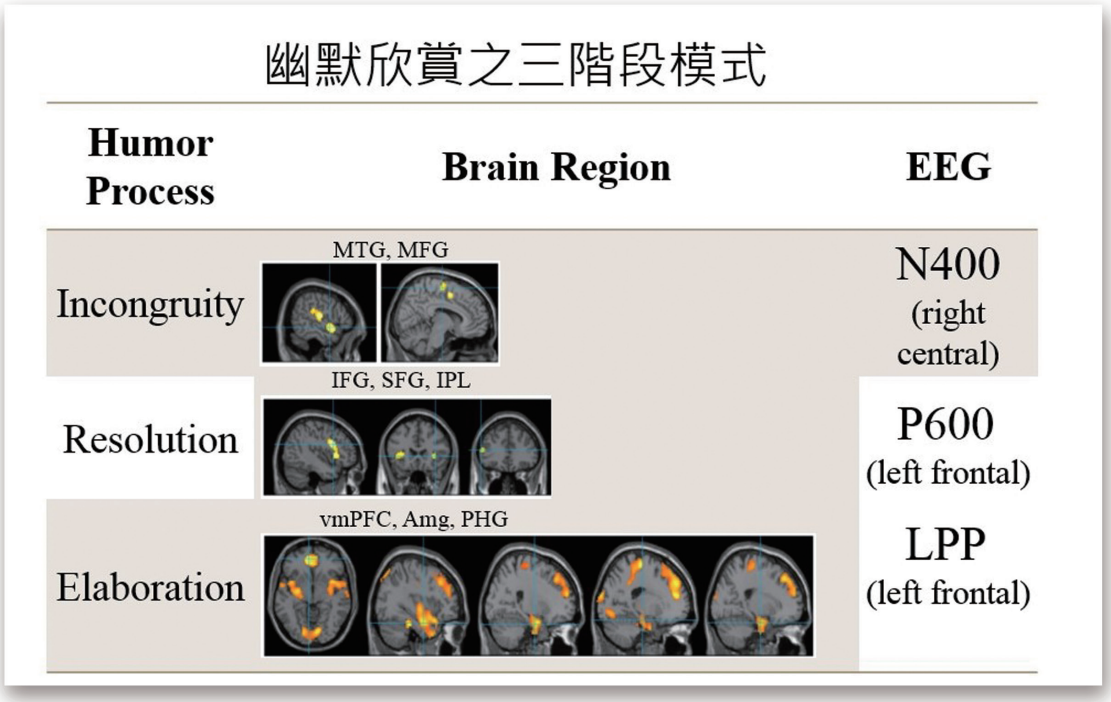
幽默與創造力乃人類最重要且神秘的兩項正向特質，也是當代學生需要培養的兩個關鍵能力。2014 年科技部傑出研獎得主，並擔任本校教育心裡與輔導學系主任的陳學志教授及其研究團隊近年來系統性地分析此兩項心理特質，在幽默的基礎理論研究方面，陳教授所建構的幽默欣賞之「失諧 - 解困 - 推敲」(incongruity-resolution-elaboration) 三階段理論除了有理論的創新外，更以 fMRI 以及 ERP 等認知神經科學的工具，精確找出此三階段所對應的大腦位置及其腦波型態，係目前國際中較完整且具備腦神經證據的幽默理論。

為自閉症研究的幽默理論

陳教授也發展整合知、情意行的幽默感提升方案，並發現該方案有助於提升學生及教師的幽默感。最後，更將幽默理論應用於泛自閉症者，首度以嚴謹的實驗推翻過去以為自閉症者無法理解及表達所有類型的幽默的偏見，而發現只是缺乏對「失諧解困類型幽默」(incongruity-resolution humor) 及「親和型幽默 (affiliative humor)」兩類型幽默的理解及應用能力。此一發現不只讓學界更了解泛自閉症者的成因，更對如果培養泛自閉症學童的幽默及社交能力提供正確的方向。

提升創造力．嘉惠弱勢族群

在創造力的研究方面，不但以先進的眼動儀 (eye-tracker) 實驗的研究成果建立創造性問題解題的「克服困著—表徵轉換 (fixedness averting—representation change)」的雙歷程模式，也發展一系列適合國內學子使用且具有良好信效度的擴散性思考 (divergent thinking)、頓悟性思考 (insight thinking) 及遠距聯想 (remote association) 的測驗工具。陳教授也首度以嚴謹的研究發現，社經地位、生活適應以及學業表現均相對不利的新住民學生，其擁有穩定的創造力表現優勢，且並進一步證實此現象仍源自於多元及異質文化提昇創造力的梅迪奇效應 (Medici effect)。這些研究均對於了解創造力的本質及如何提升學生的創造力有所貢獻。



▲ 陳教授所建構的幽默欣賞三階段模式

▲ 國內學子接受創造力測驗實況

▲ 作者黃士傑（右）與妻子 Erica

臺師大是我開發 AlphaGo 的搖籃

Google 人工智慧系統首席工程師

文｜黃士傑

▲ AlphaGo 人工智慧系統對弈世界棋王南韓棋士李世乭（右），左為作者

2016 年 3 月，Google DeepMind 開發的電腦圍棋程式 AlphaGo，在南韓首爾以 4-1 的成績，擊敗近十年來，全球圍棋界的最強職業九段棋士李世乭。AlphaGo 相關的研究成果，也被刊登在科學界最頂尖的《自然》期刊 (我是兩位第一作者的其中之一)。AlphaGo 成功的背後，是一個結合了深度學習 (Deep Learning)、加強式學習 (Reinforcement Learning) 與搜尋 (Tree Search) 三大技術的堅強團隊，作為 AlphaGo 團隊的一員，能夠參與人工智慧 (AI) 史上的重大進展，我感到非常的榮幸。

這次比賽的意義不只是電腦打敗人腦而已，更可以說是一群優秀、努力不懈的科學家與工程師，一起合作打敗了世界棋王。AlphaGo 擊敗圍棋世界棋王所帶來的影響甚至大於 1997 年「深藍 (Deep Blue)」擊敗西洋棋世界棋王卡斯帕洛夫，不只是因為圍棋比西洋棋難度高出許多，而是當初的「深藍」是一臺超級電腦，而現在 AlphaGo 是具有自主學習能力的人工智慧 (AI)，將可以應用在醫療和商業等領域。所以 AlphaGo 所引起的浪潮，目前仍然在襲捲全球，引起世界各國對 AI 與圍棋的關注與興趣。

▲ 資訊工程學系位於臺師大公館分部的應用科學大樓，作者黃士傑曾在此處就讀碩博士班

臺師大給我扎實的基礎訓練

我是臺師大資訊工程研究所第一屆的學生，內心非常感謝母校在我攻讀碩士與博士期間的栽培。除了系上許多課程給我扎實的基礎訓練之外，多位亦師亦友的教授在學術研究等方面也帶給我許多非常正面的影響，特別是林順喜教授、陳柏琳教授與黃冠寰教授。

記得在博士班就讀期間，我在即時通訊軟體 MSN 上，曾經寫過的心情是「 徜徉在研究的園地，遨遊於學術的殿堂」。另外，透過國科會計畫的補助，以及林順喜教授的指導與支持，我有多次到國外參加電腦奧林匹亞 (Computer Olympiad) 競賽與學術研討會的機會，因此與國外研究人員有許多交流的機會。2007 年在義大利的比賽，我認識了日後的共同指導教授 Rémi Coulom。Rémi 是當時電腦圍棋界公認的大師，在他細心的指導下，我們所共同開發的圍棋程式 Erica，在 2010 年的電腦奧林匹亞獲得 19 路圍棋的冠軍。開發 Erica 的寶貴經驗是我開發 AlphaGo 的重要基礎。

從臺師大博士班畢業後，我到加拿大從事一年的博士後研究，然後進入英國公司 DeepMind 擔任研究員，大大的擴展我的見識與視野。經歷這樣的過程，我想與大家分享幾個體會與感想。

▲ 作者（右）與恩師 Remi（左）一起前往電氣通信大學參加世界最大電腦圍棋比賽 UEC Cup。平時 Remi 住在法國，兩人透過視訊、email 交流。這是兩人首度正式碰面，雙方都有一見如故的感覺

團隊合作．勇敢逐夢

學英文很重要。剛到國外工作時，我深深的感覺到，我從小到大接受教育的過程中，英文聽說的訓練實在是嚴重不足。人與人之間最重要的溝通方式就是說話，小朋友也是先學說話再學寫字。我從小到大只要是英文讀寫的考試都得很高分，聽說卻完全不行，這造成我在工作上的困擾。為此我下定決心苦練英文，利用看英文新聞（特別是 CNN Student News）與外國電影（關掉中文字幕）、讀英文聖經（優美的單字與文句）、收集並學習英文聽力的相關書籍、生活中有機會就說英文（不怕講錯）。總之，學英文的秘訣就是練習，練習，再練習。

多閱讀，開卷有益。有一位從澳洲來的同事，他不但熟讀許多論文，也遍覽許多專業書籍，是一位非常有實力的研究員。有一次我向他請教一個關於機器學習 (Machine Learning) 的專業問題，他當下馬上建議我去讀某一本書的某一章，令我非常驚訝。受到他的影響，這幾年來我也讀了許多專業領域的原文書，特別是數學領域，數學被稱為「科學的皇后」不是沒有道理，讓我的專業實力增強了不少，而且對於我開發 AlphaGo，以及跟團隊成員之間的合作與討論，都有極大的幫助。大量閱讀，可以減少未來「書到用時方恨少」的遺憾。

▲ DeepMind AlphaGo 團隊

▲ AlphaGo 團隊於閉幕典禮

▲ 九段棋士李世乭早於 12 歲時便是職業棋手，出賽多年（鏡頭中最左）

工作與生活的平衡。在國外工作的這幾年，我發現我的同事們一般都很重視家庭、休假與個人的生活空間。常常有同事想要「到某個沙灘上曬太陽，不帶筆記型電腦，沒人找得到我」，但是回到工作後，他們又非常的有效率，可以說是「休息是為了走更長遠的路」的絕佳實例。該認真的時候努力學習，該放鬆的時候適度休閒，也可以促進身心的健康。

團隊合作力量大。AlphaGo 的成功有很大的部分要歸功於極有效率的團隊合作 (team work)。在 AlphaGo 的團隊裡，我們有很順暢的溝通與精細的分工合作，開會時通常大家都很勇於發問、表達自己的意見，也因此常常可以激盪出許多意想不到的絕妙創意。

有機會不妨逐夢。人類因為夢想而偉大，如果有機會深入追求自己有興趣的領域，不妨投入全力一試。我從小就對圍棋有興趣，在研究所接觸電腦圍棋之後，就夢想著有一天能創造出超強的圍棋程式。當初確實沒有想到，這個夢想會是在 10 幾年後，在國外的 Google DeepMind 團隊中完成。路總是一步步踏實走出來的。俗話說「三分天注定，七分靠打拼，愛拼才會贏」，正是如此。

衷心期盼，AlphaGo 的成功，以及我個人的學習經驗，能夠給予臺師大的學生們及有心人士一些幫助。

臺師大培育十年功 造就 AlphaGo 贏棋王

資訊工程學系教授　林順喜

文｜資訊工程系教授 林順喜

AlphaGo 打敗世界棋王李世乭的剎那，是個令人驚嘆的時刻，也代表人工智慧創下一個歷史性的成就時刻。從圍棋的劫爭研究、勇奪電腦奧林匹亞競賽金牌、再到 AlphaGo 打敗世界棋王，走過這段歷程中的一些事物，很值得記述一下。

▲ 本文作者林順喜教授

「劫爭」在圍棋裏佔據了十分重要的位置，但是早期的電腦圍棋程式多數都沒有具備打劫的能力。黃士傑在 2001 年就讀臺師大資工所碩士班時，他來找我當指導教授，所以我們兩人就開始研究「劫爭」這個困難的問題，利用賽局理論，我們研究得出「本劫」最佳的打劫策略，讓電腦圍棋程式在處理本劫的時候，可以在局部計算出獲利最大或損失最小的棋步下法，這個成果也榮獲 2003 年中華民國資訊學會碩士最佳論文獎。過去我指導過的臺師大碩士生，總共有 10 位學生榮獲各項的碩士論文獎，許多學生的成果都非常優秀，我很高興黃士傑是其中的一位。

黃士傑碩班畢業後，仍然留在我的實驗室擔任一年的國科會專任研究助理。2004 年黃士傑考取臺師大資工所博士班，仍然繼續找我當指導教授，而我也在 2009 年時，很榮幸的邀請到法國 Lille 3 大學的 Rémi Coulom 教授，一起指導黃士傑的研究，我們傾全力幫助他研發電腦圍棋程式。

2011 年，黃士傑、Rémi Coulom 教授和我，三個人對「蒙地卡羅樹搜尋」提出一些新的啟發式演算法，成功的將模擬平衡化 (Simulation Balancing) 技術應用至電腦圍棋程式領域，另外提出各種不同的時間控制方法。所有的實驗都是在黃士傑所研發的圍棋程式「Erica」內執行，而 Erica 就是得益於這些啟發式演算法與實驗結果，打敗稱霸多年的日本知名圍棋程式 Zen，成功取得 2010 年在日本舉辦的電腦奧林匹亞競賽的 19 路圍棋金牌。截至 2015 年底，我指導臺師大學生參加國內外電腦對局程式的競賽，總共榮獲 17 面金牌，很高興黃士傑也是其中之一。而他也因此榮獲 2012 年「臺灣電腦對局學會」的博士論文獎，過去我指導過 5 位臺師大博士畢業生，其中 3 位榮獲博士論文獎，很高興黃士傑也是其中的一位。

這一路走來，看得出黃士傑是很認真的學生，對老師們教導的各種軟硬體技術都非常願意認真學習，而且他也是位勇於接受挑戰的學生。由於他在臺師大 10 年研究期間的傑出成果，2012 年就被延攬至 DeepMind 團隊參與研究。當初他在臺師大所研發的「蒙地卡羅樹搜尋」及「棋型權重訓練」等技術，仍然持續被使用在 AlphaGo 的程式中。黃士傑一直擔任首席設計師，我自已也感到十分高興，在這 10 年裡，我們在臺師大偶然的創造出一條道路，促成 AlphaGo 程式的誕生，終於打敗世界棋王李世乭。我特別要感謝這一路走來，所有指導過黃士傑的教授們，是他們完全無私的奉獻許多心力，我們才能建立起這個里程碑。

WHY？英屬哥倫比亞大學要實施學術領導發展方案（ALDP）

校務運作經驗論壇

文｜編輯部

臺師大與加拿大英屬哥倫比亞大學（University of British Columbia, UBC）簽署「高等教育學術領導發展方案合作備忘錄」，針對大學學術及行政主管共同規劃一系列的學術領導發展活動（Academic Leadership Development Program，ALDP）。首次的合作，將率先以臺師大的新任系所主管共識營為實驗場域，期許未來能夠再推展到國內各大學，並擴展至亞洲其它國家的大學。

Anna Kindler 教授是 UBC 的前任教務副校長兼校長資深顧問，目前是臺師大客座講座教授，她對於如何培訓系所主管的學術領導能力，有相當豐富的經驗。Kindler 教授在臺師大的「校務運作經驗論壇」中，有多場精彩的經驗交流分享。本文將以第一人稱方式，記述 Kindler 教授在 UBC 實施 ALDP 的經驗。以下是她分享的重要內容：

十年前 UBC 還沒有實施 ALDP，但是我們體認到這個專案很重要，因為人並不是天生就擁有領導才能，每個系所主管都有各自的專長與領域，要整合如此多元的專業人才，引導朝著共識的方向努力，就必須要有一個適當的交流環境與機制。

因此，UBC 為學校主管們設計了 ALDP。我們瞭解長期沈浸於專業學術的學者，初次接觸繁雜瑣碎的行政流程時，往往會對行政制度產生許多的問號，甚至有些興革的想法；但是，這很可能是對學校整體發展的了解不足，或是未能掌控事務的輕重緩急。故而，UBC 設計了 ALDP 來協助主管們，了解學校的發展計劃及方向。對學校而言，主管們的時間是很珍貴的，透過 ALDP 可以節省主管間溝通的時間，並提升溝通效果。

ALDP 不是新任系所主管的教育訓練課程，因為每位主管都是在學術界有一定聲望與地位的，它也不是要教條式的教導主管們執行既定的方案，而是要大家能夠進行雙向的溝通，彼此交流系所及學校未來可能的發展方向。有了共識且溝通良好的領導團隊，學校才能夠達到既定的戰略目標，才能夠在眾多競爭者中勝出。

ALDP 專案執行過程中，並不是只有院系所主管們才可以或需要參加，執行時會保留邀請其他人員參與的彈性，因為視任務需要會有不同的討論議題，只要與議題有關的單位主管或利害關係人，都會成為被邀請參加的對象。而所有的議題討論內容都必須保守機密，目的是要確保參與者都可以暢所欲言，並避免可能產生的利益衝突。

▲ Anna Kindler 教授（左）於「校務運作經驗論壇」中分享許多她在 UBC 實行 ALDP 的經驗。臺師大張國恩校長也親臨現場參與（右）

ALDP 是目標導向的專案活動

執行 ALDP 活動一定要有明確的目標，UBC 實施時制定了四個非常清楚的目標：(1) 強化系所主管的能力與效能；(2) 建立對系所主管的期望、功能與責任；(3) 提升系所主管的服務滿意度；(4) 建立實踐社群 (community of practice, COP) 為支持後盾。

實施 ALDP 的目的，除了要形成主管「共識團隊」外，建立一個讓所有參與者都願意溝通及分享的 COP 團隊，也是重要的目的之一。我們期望每位主管都是以「我已經準備好要為大家服務」的心態接下領導的重任。

ALDP 每次的活動內容都是從案例分享開始，視必要調整案例內容以符合不同階段性的學習需求。一般而言，UBC 的 ALDP 通常包括「新訓營 (boot camp)、工作坊 (workshop)、工作室 (studio)、網路學習 (on-line learning)、同儕輔導 (peer mentoring) 與高階教練 (executive coaching) 等不同階段的活動。每個階段都要設定預定完成目標，例如新訓營是要讓新任主管瞭解本身的角色與職責，發現資源需求，建立管理團隊等。對新任主管而言，它是個很重要的基礎活動，我們將其定位為社交活動，安排在輕鬆如戶外烤肉 (BBQ) 的氛圍中進行；但它又不能是純粹的社交活動，還是要預設主管們交流的活動目標。新訓營建立良好的互動關係，可以為下一個階段的互動建立互信基礎。

▼ 加拿大英屬哥倫比亞大學與本校簽定姐妹校約後合照留念

是團體溝通分享，不是教育訓練

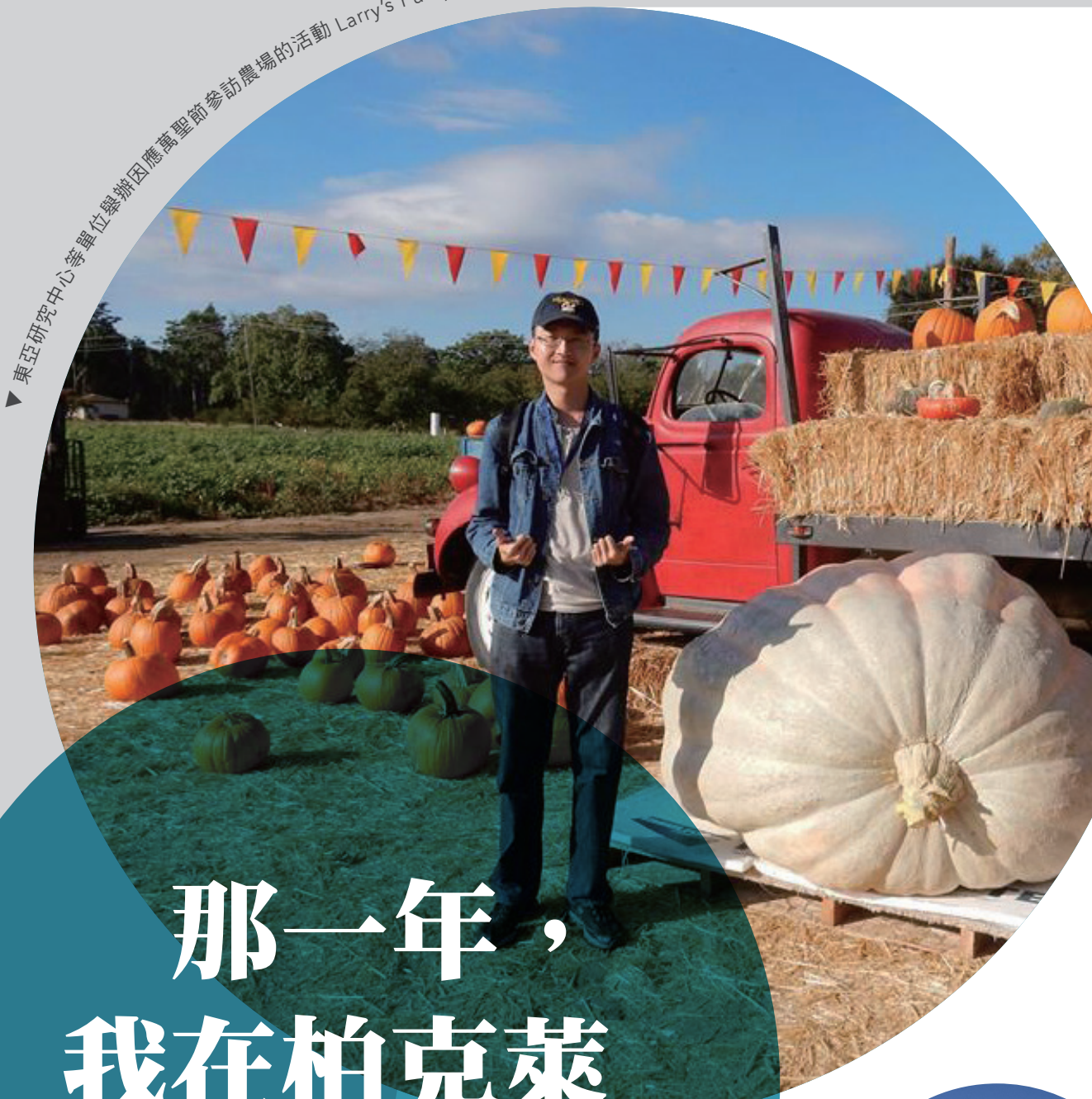
工作坊 (workshop) 是協助主管進行規劃以按部就班的實現工作目標，特別是發展學術、管理衝突、引領變革等重要的議題。工作室 (studio) 則較偏向領導力及學術生涯發展、建立員工關係、有效溝通、規劃和管理預算、建立夥伴合作關係等議題。每次活動的尾聲，要安排一個輕鬆的交流時間，讓整個活動進入最佳化的聚焦交流。

網路學習 (on-line learning) 則是運用校內的網路資源，引導發展時間管理、目標設定與工作團隊建立等議題。而高階教練 (executive coaching) 則是要聚焦在執行具高度目標性的議題，邀請有經驗或資深的前任或現任主管參與指導，這部份最好是以機密會議方式進行，每次一小時，讓與會者充份分享經驗。

UBC 的 ALDP 是年度活動，也就是說，所有的主管在這一年內都要參與分享。許多人問我，這樣的教育訓練課程要執行一年，參與人數會不會愈來愈少？這是個很好的問題，很多這類型的教育訓練活動，通常剛開始的時候有 95% 的參與率，再來就會有 75% 的人不會參加，最後可能參加的人數會降到 10%。我不贊同 ALDP 是為主管設計教育訓練課程的思維，我傾向為它是為了要建立，符合學校未來發展方向的「共識服務團隊」交流活動；所以，我期待每一位來參加 ALDP 的主管，都已經擁有「我準備好服務大家」的態度，而 ALDP 的新訓營只是要提供學校與這些「被推選出來的菁英們」溝通交流的機會。讓學校來說明對單位的期望、未來一年希望主管能引領各自單位朝那個方向發展、學校為什麼要你們做這些事、學校會提供各單位什麼樣的資源與協助，但同時也讓主管們了解，要再自我學習或提升各單位哪些行政管理能力，或必須遵循的行政流程。

每當我分享執行 ALDP 的經驗後，經常會被問到這個問題：「妳參加 ALDP 之後最大的改變是什麼？」而我的回答總是：「我發現自己打電話與各主管溝通的頻率增加了。」這表示，我更勇於親自和每位主管溝通，而不是透過助理或行政流程，而這就是我們執行 ALDP 希望達到的目的。

▼ Anna Kindler 教授於「校務運作經驗論壇」中分享許多她在 UBC 實行 ALDP 的經驗



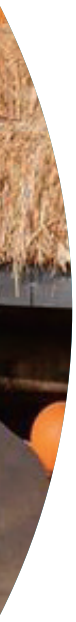
▲東亞研究中心等單位舉辦因應萬聖節參訪農場的活動 Larry's Pumpkin Patch

那一年，我在柏克萊

頂大薦送美國頂尖大學訪問計畫

文｜英語系博士生　楊宗樺

▲薩瑟塔



一切的開端可從三年前說起。從大學到博士班，我都是念英語系，但始終沒有機會去英語系國家就讀。每次聽見老師或同學提起在國外求學的經驗，是如何的收穫滿滿與充滿驚奇時，除了羨慕也更加深我對國外生活的好奇心。於是三年前，開始留意校內外關於短期赴海外學習的各項訊息。很幸運的，我爭取到參與臺師大赴海外交換生的計畫，2014 年的秋季在美國舊金山州立大學（舊州大）當一學期的交換生。

2014 年 12 月初，我收到系上助教轉寄關於「頂尖大學策略聯盟選送博士生赴美國柏克萊加州大學一年研修」的訊息，當時人還在舊金山的我，一看到這個計畫案，就毫不猶豫的想要申請。因為我在舊金山期間，曾經參訪柏克萊加大校園圖書館，得知該館在全美排名是名列前茅，當時我沒有柏克萊訪問生或相關身份，所以不能使用柏克萊加大校園圖書館的電子資料庫或進入主要書庫區瀏覽，參與這個計畫，讓我可以使用柏克萊加大的學術資源，深入了解這個校園的學術體系是如何讓它成為全美名校之列。其次是我在舊金山擁有許多美好的回憶，包括當地的氣候、文化、所結交的朋友等，當然，還有提供很不錯的獎學金。

堅持 - 帶來夢想成真的幸運

申請資料的準備過程其實很倉促，因為我是在 12 月初才知道這個申請計畫，12 月底就要繳交所有的紙本文件，而我當時人在舊金山，為了能及時繳交，我必須提早在截止日的前幾天就備齊申請資料，再請在臺灣的朋友幫我列印送件。還好，我之前有申請過臺師大赴外交換生的經驗，手邊已經有現成的資料可以派上用場，包括成績單證明、托福成績、自傳等資料，但是仍然需要準備許多其它的文件資料，其中耗去最多時間的是撰寫十頁的研究計畫，內容包括博士論文計畫、在柏克萊的修課規劃等。撰寫過程中，我再次思考自己的博士論文方向，同時也查看柏克萊和我的專業領域相關的系所、師資背景與著作等。因為我在舊州大有選修大學部四門共十二學分的課（根據交換生的規定）。

由於從 12 月初開始，我就必須應付學校的期末考試與報告，直到 12 月中以後才有時間撰寫計畫案，而我的室友們（有四位是舊州大的學生），知道我要申請柏克萊的計畫時，也都給予我極大的祝福，並希望我能順利獲選，再次回到加州與他們見面。這份與國際學生的友誼，反而更加強了我申請的動力，所以當美國學生正開始放寒假與準備度過聖誕假期時，我則卯起來在家裡專心撰寫計畫書。其實當時也是沒有把握，因為準備時間短促，沒有時間事先請師長或同儕先瀏覽後再給予修改意見，也沒有柏克萊

教授的推薦信（雖然這是非必要的申請文件）。或許就是憑著堅持想要申請的信念，我很幸運的接獲臺師大的錄取通知，再次與加州的灣區結緣，在 2015 年的暑假前往柏克萊加大校園，進行一年的訪學研究。

一切從東亞研究中心開始

柏克萊加大的東亞研究中心，是一個接待從臺灣到柏克萊訪學的學者與學生的聯繫單位，該中心提供良好的自修場地，每位訪問學者或學生，都擁有自己專用的桌椅，並提供廚房與影印設備，每個人憑著感應卡就可以 24 小時任意出入。

校內擁有豐富的藏書與電子資料，每個系所安排專門負責的圖書館員，提供如何搜尋所需要的研究資料的諮詢服務，也有提供校外館際免費借書的服務，只要上網登記借書，書就會從其它大學的圖書館寄送到柏克萊的總圖書館，所以幾乎可以借到全美國圖書館的藏書和資料，或甚至在市面上已經絕版的書，也可以透過館際免費借書的方式取得。

▲ 柏克萊加大總圖

▼ 東亞研究中心等單位舉辦因應萬聖節參訪農場的活動 Larry's Pumpkin Patch（二）

多元開放的教育環境

柏克萊加大的授課教師在課堂上非常注重師生之間的討論，由於教室裡有為數眾多的國際學生與多元種族文化，在討論過程中的意見相左是經常發生的情形，尤其是涉及移民、族群的議題時，學生也會常常提問或質疑教授的觀點。上課的節奏相當緊湊，期中和期末考前都會有一週的溫書假，每學期的課程只有十三週，所以每週的閱讀份量很多。

我在 2015 年秋季班旁聽兩門課，分別是《修辭理論：重思生命政治》與《美國文化中性別與動物研究》。前者是研究所的課程，雖然我是旁聽生，也被要求要和其他修課的學生一樣輪流報告、參與每次的討論或提問，所以每次上課都必須充分研讀課程內容，也因為如此而收穫良多；後者是大學部的課程，雖然這門課是大班級，大約有 70 位學生，但是教授採取以學生為中心的學習模式，於是課堂上有許多師生之間的問答或分組討論，並要求學生將自己的閱讀心得，放在自己的部落格上提供全班瀏覽、互相提問與回應。

授課教師很注重學生的學習與提出的教學意見，以及師生之間的聯繫與溝通，大部分的教授都會嘗試記住全班學生的名字，在上課的時間之外，每位教授每週都會有公務時間，在這段時間內，教授一定會待在研究室裡，解答學生對於課程學習或論文報告的疑問，部份教授甚至要求學生，一定要使用公務時間來討論期中或期末報告。

課程設計注重學生個別差異

從課程的設計就可以觀察出，柏克萊加大很注重學生之間的個別差異，不但根據學生的興趣與需求將課程進行客製化，也針對不同的學生進行個別指導。

在大學部，幾乎每個學系都有開設榮譽課程 (honors course)，提供給有志於繼續從事學術研究的學生選修，學生在修習這門課的過程中，必須跟著指導教授選定研究主題，再撰寫一篇 40 至 50 頁的論文，而且每週都要與指導教授討論論文內容，藉此學習扎實的研究方法。

學校也提供研究獎學金給大學部的學生，一位大學部雙修英語系與歷史系的學生告訴我，她可以運用學校提供的 5000 美元研究獎學金，去參觀博物館或購買相關的書籍資料來進行她的歷史研究，而最後只要繳交 50 頁以上的研究論文就可以結案。

在研究所方面，更強調教授對學生進行一對一的指導。

例如，修辭學系與東亞系的博士班學生，畢業前必需要通過三份資格考書單，每一份書單由一位教授進行指導與討論。另外，只要教授同意，學生可以請教授開設獨立研究課，進行一對一的教學，上課的內容與書單則是根據學生的研究興趣、資格考內容或博士論文的方向來規劃。

校園內的學術自由氛圍，可以從學生的受教權觀察到，學生有很大的學習自主權，對於學生的主修或副修的相關規定也很有彈性，剛進入柏克萊加大就讀的學生，可以在大一時就依照自己的興趣選擇或改變主 (副) 修，第一年就擁有探索學術性向的機會，到大二時才確定想要攻讀的科系。

柏克萊加大的大學生也可以開班授課，稱之為 DeCal，還可以列入 1 至 3 個畢業學分，雖然多數是基礎課程，但是課程內容五花八門，例如，臺語課、如何玩橋牌、魔術課、生態女性主義課等，只要是學生認為自己有能力授課，也有意願開課，就可以向相關的課程委員會申請，委員會也是由學生擔任，教授只擔任顧問的角色，DeCal 行之多年，該課設計的原意之一，是讓學生在沒有評分的壓力下，進行密集的閱讀與討論，所以該課程沒有評比分數，只有通過與沒通過兩種結果。此外，柏克萊加大提供許多跨領域的學程，由不同系所的教授合開 (例如批判理論學程)，不同學系之間的橫向聯繫合作程度與比例很高，並鼓勵學生選修外系的課程，因此在課堂裡，學生的組成來自許多不同系所，討論時可聽見許多不同領域的思考方向。

美國知名大學經常有挑戰裸體的活動，柏克萊加大當然也不例外，裸體日在期末考前舉行。當天，學生們可以在學校的總圖書館前集體裸奔。

▲ 柏克萊加大薩瑟門

家教．學伴 - 促進互動學習

柏克萊加大很注重學生的寫作能力，設有專屬的寫作中心，經常不定期地舉辦關於學術論文寫作的演講或工作坊，也提供一對一寫作家教的服務，家教多數是由大學部高年級的美國學生擔任，可以預約和寫作家教討論自己的期末論文。只要是課餘時間，我就會參加與寫作有關的演講，與使用寫作家教服務，透過參與過程，精進自己的寫作邏輯，也學到該如何教導別人的寫作技巧與方法。此外，部份比較困難的課程，也有提供家教服務，是由高年級或研究生擔任，和學生討論學習上的困難或作業內容。

學校還有語言交換的計畫，主要是練習口語會話，分為團體和學伴兩種形式。語言交換除了英文外，也有法文等其他外語，我所參加的英文班有開設兩個時段，參加者多數是英語非母語的國際學生，而主持人由美國學生擔任，每星期聚會一小時，用英語討論某個主題或進行角色扮演等。我也有參與語言交換學伴的計畫，我和我的美國學伴每週會面約一個半小時，一起練習中、英文。透過參加這些活動，我有更多練習英語會話的機會，與美國或其他國際學生進行語言和文化交流。

投資學生．邁向頂尖

我認為柏克萊加大能成為頂尖大學的主因之一，是學校願意直接投資在學生身上，例如提供學生學術研究費，教授也很願意花時間與學生互動，提供學生許多與教授一對一的獨立研究課程，對於寫作或部份較困難的課程，學校也會主動安排免費的家教服務。校園提供完整的上、中、下游的學術訓練，學生在學校的工讀工作也與自己的專業相關，如前面提到的學生家教。

另外，多數的博士生都領有學校的半額或全額獎學金，但是必須在學校授課以抵免學費，所教導的課程多數是教授與自己本科相關的大學部課程，所以博士生在畢業前都已經有教導專業科目的教學經驗，而且因為有獎學金，所以可以專心致力於研究，不必花很多時間在校外兼課或兼差。

此外，學校的職涯中心也會因應博士生未來的學術市場提供相關的服務與資訊，例如協助潤修履歷表的服務，邀請具有博士學位的職場專業人士分享職場經驗等。

待在舊金山灣區的這段期間，我喜歡與人交談，在這裡遇見的人，多數是不同程度的移民，每個人都有說不完的家族故事。就像是我在離散小說中所讀到的那些主人翁一樣，對於美國都有自己的一番見解，其中涉及美國夢、自我認同與文化適應等，我從與他們的對話之中，總是能夠體認到許多不同的文化體驗，學習到書本裡從來沒有教過我的事。

柏克萊加大 食·衣·住·行·育·樂

柏克萊加大校園的氣候乾爽舒適，一年四季的變化不大，但是日夜溫差大，一天內就像是經歷了四季的變化，冬季的太陽格外溫暖，讓人容易忘卻冬天的存在，但是當夕陽西下之後，氣溫就會驟降，在夏季的時候，晚上還需要穿薄外套。

多元文化也反映在校園周邊的餐飲上，由於來自亞洲的學生眾多，所以經常可以看到亞洲的飲食，找到臺式便當與臺式麵包店等。一般來說，外食的價格大約是臺灣的 2.5 至 3 倍，平均一餐約 7 到 10 美元，如果在餐廳用餐還需要額外給付 15% 至 20% 的小費。為了節省日常生活支出，我多數是自己料理三餐，但是在閒暇之餘，我也會嘗試新的食譜，不知不覺中，下廚也成為我的興趣之一。

在美國被稱為 Potluck 的聚餐活動，經常是由每個人帶一道拿手菜參加，與大家一起分享，所以如果能夠帶自己做的菜，尤其是家鄉菜，更可以增添與他人談話的話題。

校園北邊的餐廳和房租價位較高，校園南邊的店家和房租則相對較便宜，許多學生選擇住在南邊。我就是住在南邊，距離校園走路約 20 分鐘，南邊有比較多的街友出沒，從我的住處前往學校的路途上，會經過「人民公園」，據說在 60 年代，這個公園經常是激進政治運動的聚會場所，雖然現在成為街友的停留場所，園內常常會看到帳篷或堆積的物品，但還是可以從公園內公廁的彩繪標語，看到過去政治運動的痕跡。有一天我經過公園，看見街燈下立著一個標語寫著「我們就是喜歡住在街道上」。

柏克萊加大校園周遭的治安算是良好，雖然如此，還是偶而會有一些怪人出沒，某一天將近午夜的時候，我一如往常地走在回家的路上，忽然有一輛車停在我身邊，車內坐著兩個年輕男子，其中一人降下車窗對我說：「Excuse me！」，我本來以為他是要問路，但是最靠近我的那個人卻突然對我喊一聲「Star Wars(星際大戰) ！」，緊跟著對我噴灑白色粉末後，驅車揚長離去，留下滿臉白色粉末的我，背著彷彿被漂白過的黑色大背包，獨自佇立在街燈已經被樹葉遮蔽的馬路旁。

柏克萊加大周圍的交通便利，有公車與地鐵可到達，不限制搭乘距離的單程公車票價是美金兩元十分，在舊金山則是美金兩元二十五分，柏克萊加大的學生可以免費搭乘公車，訪問學者可以選購公車月票 (三十四美元)。地鐵車票售價是依據距離遠近而定，從柏克萊加大校園搭乘地鐵到舊金山，單程要將近四美元。

除了正式的學術會議之外，校內也經常會舉辦許多大大小小的非正式聚會，有些是半學術性

人民公園

Tilden Park

舊金山金門大橋

舊金山的
金山國父紀念館

舊金山中國城

質，有些則是純粹的聚餐，讓不同領域的學者有個認識彼此的機會，促進彼此的學術人脈網路，例如柏克萊加大的東亞研究中心，舉辦許多聚餐或參訪的行程，也經常會與中國研究中心、日本研究中心一起合辦。

在這樣的聚會裡，有很多機會遇見其他國家的訪問學者或學生，大家互相交流在美國的生活、學術心得或自己國家的學術機制優缺點。學校也會不定期地舉辦訪問學者或學生之間的共同聚會，或訪問生與交換生之間的活動，例如酒吧聚會或爬山等活動。在美國求學期間，我也參加由國際研究生暨基督徒所組成的社團，在每週五晚上進行一起讀聖經的活動。

柏克萊加大是適合學術研究的寧靜小城，但是如果要體驗文化衝擊及都會氛圍，就要到距離柏克萊加大約四十分鐘車程的舊金山市，市區裡有許多的觀光景點及美術館、科學館等，如果有申請柏克萊公立圖書館讀者證的話，還可以預約一日免費進入博物館參觀，大多數的博物館在每個月都有一天可以免費入內參觀。舊金山市不僅種族文化多元，對於性別認同與身體文化也很多元開放，例如在街上常會見到同性情侶牽手逛街，有允許裸體的貝克海灘，隨處可見懸掛彩虹旗的同志村卡斯楚街，還有一年一度號稱世界最大皮革盛會的佛森街博覽會，這是一個必須年滿十八歲才可以進入的活動，多數表演者穿著皮革或裸體，展示如何使用皮繩進行各種愉虐行為，參加者也可以裸體入內。

▼ 這兩位都是作者的輔導員。左邊的是負責交換生德語相關課程，名字叫做 Kristina Koturic。而右邊是負責臺灣和中國交換生的 Dietlind Wünsche

德國「時差」

赴德國海德堡大學交換紀實

文｜英語系　林融

▼ 海德堡大學英語系前門

▲ 大學廣場前方一景，紅白色建築物即是以前的學生監獄，現在是博物館

時差 · 名與實

2015 年 9 月，我到德國海德堡大學當交換學生。臺灣和德國有七個小時的時差，臺灣的時間跑在前面，意思就是，在臺灣的媽媽早上七點打電話給我，跟我說的是「晚安」，因為這個時間是德國的凌晨十二點，這是我剛踏上德國，時差給我的最原始感受。但是，時差讓我在德國得到的衝擊，卻是可以用「名與實」這兩個字來總結，我感受到的不僅僅是臺灣比德國快七個小時的時間差距，反而是從德國人面對事物與時間的態度中，獲得更多的待人處事體會。

觀察德國人的處事態度，在我心裡有一個奇怪的時差巧合，感覺臺灣人的處事態度仿佛也比德國人快了七倍。

我們總是在求快。我們總覺得應該愈快唸完學士愈好，最好是大學四年一畢業就直接考上碩士，在二十五歲以前就找到夢想中的工作，在三十歲以前結婚。求學過程中，我們總是期望自己可以在最短的時間內學好一門學科，例如在語言學習上，我們也總是在比速度，坊間常常能看到類似「驚！十天就可以考到多益金色證書」、「一個月學好日文」的速成書籍。凡事一蹴可幾，在臺灣似乎不是一個神話，而是一個真的可以做到的事情，而且是人人都「應該」要做到的事情。

在德國，我自己的經歷，卻不是這麼一回事。

2016 年一月，在我的冬季學期就要結束之際，我跟我在德國的交換生輔導員說，我想要在三月份的時候，安排一個月的密集德語學習課程，然後下學期再安排上每周 20 小時的德語課程，也就是每周一到周五，早上八點到十二點的德語學習課程。這樣的課程規劃，反而讓輔導員感到很疑惑，她說：「那你自己的專業科目要怎麼安排？」，我說：「安排在下午上課就行了啊，沒有問題的！」，但是，這樣的課程規劃，真的沒有問題嗎？

我為什麼想安排這麼多時數的語言課程？因為，我的德語還是 A2 菜鳥程度，A2 大約相當於全民英檢的初級程度，而「學好德語」是我來德國唸書的目標之一，我自己將「學好」定義為「考得過 C1 的德文分級考試」，大約相當於全民英檢的高級程度。在德國唸書期間，我總是覺得自己學的不夠快，雖然半年內已經從初級進步到中級，但是下學期我要修的是中級德文的後半課程，花了一年的時間，德文才從初級到中級，當時我對自己的評

價是：「這也太慢了吧！」。如果，我是在臺灣學德語，慢慢學還算是個藉口，但是我跑到德國唸書也才學到中級，這…這…回臺灣不被人笑才怪！

所以我就跑去找輔導員，準備跟她好好的溝通理論一下，讓我下學期可以上密集班，一口氣把德語等級衝到高級。

溝通結果，我的輔導員還是不明白我的語言學習規劃，她說，能夠理解我想學好德語的決心，但這樣的時程安排真的能學得紮實嗎？每天都在上德語課，哪裡還有時間可以複習、預習其它的課業呢？寫作業、練習會話也是需要時間的啊？她建議我不應該把自己在德國的學習過程，多數是侷限在語言中心的語言教室裡，而是應該多安排去聽海德堡大學所開設的其它課程。

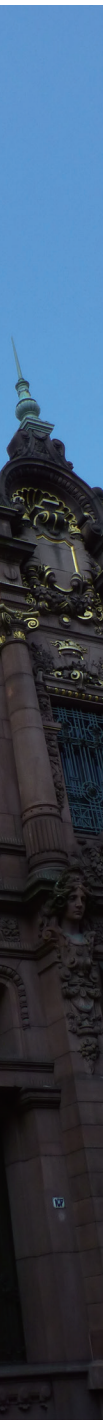
輔導員的建議讓我看清楚一個事實，我明明可以選擇德語系為我開設的文學課、寫作課、電影課，結果我執著在自己的德語等級，反而忽略這些課程，我只是在追求學習德語的「技術」，而不是在向使用德語的國家，學習他們更深層的學問與文化，而且也不是去以紮實的方式來成就自己的德語實力，只專注在速成，這說得過去嗎？

我想想，還真的是說不過去，再想想，我恍然大悟。

其實專注於求快只是在求一個「名」。我只是在追求一個很華麗，名為德語高級的一個空殼，而不是真的擁有高級實力，這樣的結果真的是我想要的嗎？輔導員說，距離四月中開學還有一段時間，我還有很多時間可以想一想。其實，答案早就已經在我心裡了。最後我回歸原來的初衷，接納輔導員的意見，選修在英語系中就很想上的研討課，而德語學習，也是以每天紮實練習為主，我心中的目標是，與其學得快速，不如學的深刻，最好讓德語能夠深深的刻在我的腦海裡。

▲ 海德堡大學的總圖書館

▼ 英語系圖書館地下室，作者曾經在這邊念書



時差 · 紮實

紮實，是我在德國學習過程中所觀察到的一貫目標。在德國，學習時間並不像臺灣一樣，是一個重要的學習考量。我在德國的英語系課程，很多研討課在期末並沒有安排考試。還記得，我的語意學教授在課堂微笑的說：「大家好，很抱歉之前對你們說，我們這門課最後會有期末考，但是我的上級跟我說，英文系的研討課其實不能有期末考，一定得要求各位寫小論文，因為老師們擔心各位不會寫論文呢！」。我聽到沒有期末考，心中其實不是雀躍，而是一個深深擔憂，因為寫論文的難度，其實遠大於考試，除消化課堂上的學習內容外，還要附加很多自學的知識，這是需要花更多時間去準備、消化的。

我發現，雖然德國大學生的放假時間很長，但是真正的休閒時間是很少的，因為多數的大學生是將假期使用在撰寫期末論文。於是，寒假期間，還是能夠在圖書館看到很多辛苦的大學生，與各類文獻、圖書及文字奮鬥。三月，雖然是寒假期間，但是圖書館幾乎 24 小時開放，想想這會有多少學生，其實是住在圖書館裡的？

為了學得好、學得無愧於心，德國人也是很願意花時間學習的。我在海德堡大學認識的德國朋友的室友，因為要準備回家重考大學，所以我的德國朋友就來問我應該要送什麼禮物給她的室友比較好。當我聽到這個訊息時，我很驚訝！為什麼？德國海德堡大學在我心中已經是一等一的好大學了，想申請進來唸書都來不及，怎麼還會有人想要離開回家重考呢？

當我了解她重考的原因後，反而讓我更感到困惑。休學的原因是認為海德堡大學的教育方向和她的理想不一樣，她為了能夠成為一位更好的特教老師，所以想要重新選擇能擁有更多實習機會的職業學校就讀。

這個實實在在的好理由，讓我經歷了從驚訝到慚愧的心情轉變。我驚訝於她選擇從大學到職業學校就讀，老實說，我認為在臺灣這樣的抉擇是需要相當大的勇氣，因為我們總是被困在升學主義裡，比較大學入學分數高低的迷思中，我們選擇學校的方式往往是參考入學分數的高低，而不是思考所選擇的科系，是不是真的適合自己或對自己有幫助。所以就算我們發現這個科系並不適合自己，仍然會為了不要延畢、不要休學而繼續「堅持」下去，最後如果還沒有找到自己適合的輔系、學程或社團，或許就會迷失自我。會造成這樣的結果，或許就是因為總覺得自己輸不起，沒時間，也沒勇氣重新再來過一次。

但是我在德國求學期間，類似的休學再重考大學的故事，我倒是聽了不少。不只是我的德國朋友的室友，還有一位朋友，都已經在大學讀到第三年了，幾乎已經選修完成系上的課程後，才發現實在與自己的興趣不符合，他也是決定放下一切，準備重考入學再從大一開始讀起。我看到這些人，為了追求自己的理想而不願意向現實妥協，並且願意再投入時間去成就、去嘗試，讓我覺得很慚愧，回想在臺灣的求學過程，在純粹求快之際，往往缺乏思考自己是否也在求紮實、求真實，認真面對實實在在的自己。

在德國 · 回臺灣

在思考如何求紮實、求真實時，不表示時間就不重要，我個人認為時間還是很重要的，但是在海德堡大學交換的這半年，我發現求學的實在感，在有限的時間裡做好、做精，不是單純的看起來都很好，比較符合我的求學理想。或許這樣的做法要投入更多的時間，但這樣才能學的無愧於心吧！回到臺灣，要恢復過著臺灣的時間，但是或許在心情上，就保持德國時間吧！

▼作者（右一）與印尼朋友們在普蘭巴南寺 (Candi Prambanan) 前合照

我的印尼大學奇想之旅

學海系列計畫

文｜東亞學系 林東余

◀印尼清真寺

至今，我仍無法忘懷在印尼的一切。

回想當初決定前往印尼研習，只是為了蒐集碩士論文文獻，但是這趟旅程卻讓我從此愛上這個國家。不論是每天五次從清真寺廣播的喚拜詞 (Azan)，隨處可見又能與朋友待到半夜的 lesehan，種類繁多而且必需花時間了解的大眾交通運輸工具，或是印尼女性五花八門的頭巾 (hijab) 等事物，這些對當地人是習以為常的生活與文化，但對我來說卻是點綴每日印尼生活的驚喜與樂趣。

儘管下定決心去印尼的過程極為倉促，但很高興能透過教育部學海獎學金與臺師大國際事務處的協助，以訪問學生身份前往印尼大學 (Universitas Indonesia) 研習，同時為論文研究蒐集當地相關文獻。當親友們得知我要去印尼的消息後，對我的決定甚感疑惑，當然不乏因為媒體報導而對印尼存在部分刻板印象之故，但是在研究文獻必須於當地才能取得的前提下，我就在印尼大學的國際事務處尚未確認相關安排的情形下，直接飛往印尼大學以避免錯過開學時間。

從印尼機場搭乘計程車，一路經過首都雅加達 (DKI Jakarta) 到學校所在的德波市 (Kota Depok)，街景從道路寬闊與高樓大廈林立的繁榮都市面貌，逐漸轉變為鄉間城鎮的巷道與平房，如此的地理視覺衝擊已經讓我心中感到訝異，但更精彩的在後頭，而且我不得不說，我還真的很會選時間！原以為當天晚上就會有棲身之處，沒想到校方真的沒有安排住宿房間，而且大樓管理員也早就下班了，我這才發現，晚上可能沒地方住了。

而且更令人幾近絕望的是，由於隔天是印尼大學的畢業典禮，附近旅館與飯店接近客滿，幸好遇到某間飯店員工願意讓我使用飯店的無線網路，上網搜尋雅加達市內的飯店空房，此時，又剛好收到印尼校方安排的學伴，寄給我的電子郵件與連絡方式，所以我就致電詢問住宿資訊，最後終於在學伴的協助下，於當天半夜住進飯店內。

▲ 印尼德波市 (Kota Depok) 街景

意想不到的絕美校園景色

由於我比其他國際學生晚兩週抵達印尼，所以錯過兩週前的國際學生註冊日。因此，第二天在學伴的協助下，快速的完成所有「校級」註冊程序。沒錯！除了校級註冊，還要再跑「院級」與「系級」的註冊程序，但是當天適逢畢業典禮與每週五的穆斯林聚禮 (Salat Jumat)，行政人員只辦公半天，因此我必須在下週開學時，一邊上課、選課，還要再繼續完成註冊。

第一次踏進印尼大學，我就好像劉姥姥進入大觀園，校區幅員遼闊，大約有四分之三的校地是森林，還有八座湖泊散布於校園內，其中現代建築風格的圖書館與傳統建築樣貌的行政大樓，彼此隔著湖遙相呼應，是最經典的校園美景。印尼大學是印尼歷史最悠久且極富盛名的高等學府，創立於 1851 年，除了位於德波市的主校區之外，還有位於雅加達市中心、設有醫學院的士林巴 (Salemba) 校區，能在如此舒適的校園學習與汲取新知，確實出乎我的預料之外。

開學第一週，經由學院秘書與系上教授推薦，我決定選修傳播學系 (Departemen Komunikasi) 國際學士學程的政治學概論與社會學概論兩門課程。儘管共同修課的同學都是大一新生 (Mahasiswa Baru，MABA)，但多數的英文能力都比同齡的臺灣學生佳，因此雖然我不熟印尼生活用語，但是在課堂上仍然能夠使用英文與授課老師及同學們溝通。

▲ 從印尼大學的圖書館遠眺行政大樓 (Rektorat Universitas Indonesia)

動靜皆宜 - 促進學生互動交流

「政治學概論」是由學院教務長親自授課，除了講授政治學基本理論與概念之外，講師也會列舉印尼政治的實例與學生們討論，以加速對相關理論概念的運用，而期末考前一週，講師特別讓我準備有關臺灣政治制度與外交關係的報告，透過概念性介紹讓同學了解臺灣歷史脈絡及政治現況，與中國大陸的關係及未來展望等。

相較於政治學，「社會學概論」是我首次接觸的知識領域，但是對我目前的論文研究提供不少重要的觀點。課堂上講師會帶領學生討論當地相關議題，以結合理論的運用，例如介紹「集體歇斯底里 (Mass Hysteria)」議題時，講師就會提出印尼民歌手 Iwan Fals，到印尼大學舉辦演唱會時造成騷亂，就是該社會學理論的體現與實例。儘管如此，每週隨堂填空題測驗的轟炸，也實在令人無法完全喜歡這門課程。

既然印尼大學的學生是從印尼各地萬中選一的優秀人才，動靜皆宜、文武雙全，是進入頂尖學府的必要條件，因此，該校學生於努力求學之餘，也熱衷於課外與社團活動，每週都有由校方、學院或各系學生舉辦的各類動態與靜態活動，如音樂會、資訊發明展、就業博覽會等，數量之多不勝枚舉。而針對國際學生，校方也會成立學伴組織，舉行校外旅遊、社區服務及烹飪教室等活動，以促進本地學生與外籍學生的互動與交流。

不過由於抵達印尼時間較晚，加上選修的兩門課程僅有另一位法國學生，因此相較於其他國際學生，時常三五成群的聚會出遊，基本上我多半是與印尼本地學生互動交流，其他時間則是自己到處閒晃，每一兩天就會安排行程到大雅加達地區 (Jabodetabek) 的各個地方探險，時常搭乘大眾運輸工具至鮮為人知的地方走走，希望看到印尼當地人的生活風貌。不過，我也是因為到達印尼的第三天，就被朋友約到雅加達市見面，加上課餘時間充裕，所以就愛上隨處亂走的感覺。

奇特、無奈與危險的生活體驗

獨自閒晃其實好處不少，不但時間安排彈性，有時候還可以漫無目的探索城市，但也有不少聽起來奇特、無奈或危險的經驗。多數奇特的經驗是被不少人搭訕，舉凡問路、介紹產品、突然想找人聊天、到推薦「特殊行業」的服務都有。無奈的經驗則是交通工具常常出狀況，有時麵包車 (angkot) 會突然拋錨，必須臨時換搭別輛車，或是乘客與司機吵架，火車全線停擺而被趕下車等，最誇張的一次，是我曾經被同一位計程車司機高額索價三次，最後請朋友直接向計程車公司客訴才解決爭端。至於危險的經驗，是有輛麵包車還沒有停妥我就跳車因而差點跌倒，結果坐在車內的婆媽們一直在竊笑，或是好幾次半夜走在只有機車族或完全沒有人的道路上，也時常獨自迷路或經歷被搶背包的經驗。

雖然有這麼多的危險經歷，但是獨自探險還是帶給我很多正向的經驗，例如迷路時必須向路人使用印尼語問路，除了訓練口語之外，還可能交到一個印尼朋友；從市中心走到郊區，能夠觀察到雅加達市的貧富差異，也感受到當地人的熱情與好客、頻繁搭乘各種大眾交通工具，體驗當地多數人的生活模式等。讓我從剛到達印尼時的刻板印象心裡，轉變為接受這個國家的真實面貌，每次的探險都只會讓我更加愛上印尼，甚至會有點後悔當初沒有申請一學年的研習。

然而，純粹遊走於大雅加達地區其實無法深刻了解印尼，因此我趁著學期結束後到回國前的空檔，除了因為就讀加札馬達大學 (Universitas Gadjah Mada) 的朋友邀請至日惹 (Yogyakarta) 遊玩之外，還特別安排位於蘇門答臘 (Sumatera) 的巴東 (Padang)，以及加里曼丹 (Kalimantan) 的巴里巴班 (Balikpapan) 兩個城市的探索之旅，期望能看到印尼其他地方的城市發展並體驗不同的文化風貌。

▼ 巴里巴班 (Balikpapan) 的海上村落，右邊是足球場

瞭解伊斯蘭文化．結識穆斯林朋友

果然，歷經大地震摧殘的巴東，在當地政府與民眾的努力下重新建設城市，儘管沒有高聳挺立的摩天大樓，卻有著日漸齊整的市容，以及提防海嘯並疏散人群的應變措施，五年後的巨大改變，令人感到相當欣慰。擁有印尼最適合人居住城市美譽的巴里巴班，根本就是成功平衡經濟發展與生態環境保護的印尼代表城市。城市臨近海邊，又可以轉往內陸享受熱帶雨林的自然氛圍，而都市規劃也極為完善，確實令人想久居在巴里巴班呀！

除了深入印尼當地文化與生活之外，此趟研修之旅，對我最重要的影響莫過於更了解伊斯蘭文化。過去僅得以從書本或新聞媒體窺探伊斯蘭教的面貌，但與周遭穆斯林朋友相處與交流後，不但讓我更能接受與尊重他們的教義與內涵，並認識遠從亞塞拜然與突尼西亞的朋友，也討論現今價值觀與教義衝突等議題，甚至愛上伊斯蘭藝術而「手滑」買了幾本古蘭經、一些掛飾、織毯與書法掛畫。

相較於多數人選擇前往美歐或日韓等國家研習，印尼確實是較少人的首選，不過我十分高興能有機會到印尼一探究竟，甚至以印尼作為打開國際視野的起點。曾經有外國朋友說，對印尼的「亂」又愛又恨，雖然這應該是發展中國家必然會存在的狀況，不過這點也是我愛上印尼的原因。對我來說，這趟研修之旅，不僅為我增加論文研究基礎，也加深我對印尼的認識，甚至建立與當地人的聯繫與交流，並因而持續關注與印尼相關的新聞與消息。

或許未來我的進修或工作仍將以印尼為首選，但是若有機會能到其他東南亞、南亞或非洲等發展中國家，也是再開啟一個新旅程，是個可以吸取更多元國際觀的契機。期待未來有更多人，選擇前往印尼研修或工作，體驗印尼生活的多采多姿，作為拓展冒險人生的起點！

教育部學海系列計畫

為鼓勵國內公私立大專校院選送在校成績優異學生赴國外（不含陸港澳地區）著名大學校院研修，或至企業、機構實習，使具發展潛力年輕學子參與國際學術社群之機會，教育部提供「學海飛颺」、「學海惜珠」、「學海築夢」獎助學金，公告約為每年 1 月，相關訊息可至本校國際事務處網頁查詢。

▲ 從印尼大學的行政中心遠眺圖書館 (Perpustakaan Universitas Indonesia)

▲ 巴東海灘 (Pantai Air Manis) 對面的小島

▲昂傑大學的期末結束後，國際生一同前往 La Baule 海邊進行最後一次的戶外教學

雙聯學制
膽識與學識兼具的國際跳板

臺師大歐文所 & 法國昂傑大學觀光學院

文｜歐洲文化與觀光研究所 何芃諭

臺師大歐洲文化與觀光研究所（歐文所）與法國昂傑大學（Univerité Angers）觀光學院簽署的雙聯學制，提供學生前往法國攻讀雙碩士學位及實習的機會，每年都吸引許多的歐文所學生積極爭取參與。

陳品元與沈芸可，兩位個性截然不同的女性，都爭取到前往法國唸書及實習的機會，臺師大歐文所的雙聯學制，實現她們到法國留學的夢想。法國昂傑大學除了雙學位必須修習的課程外，還提供臺師大學生免費的法語學習課程，藉以增進自己的法語能力，結束五個月的在校課程後，就可以依據自己的興趣領域，尋找在法國實習的工作。

▲ 法國巴黎鐵塔

文化差異引導認知同理心

在法國唸書，同班同學來自許多不同的國家，每個人都必須面對不同文化所產生的價值觀差異問題。

「同學聚餐相處都很愉快，但是要進行團隊分組報告的時候，就是文化價值觀衝擊的開始。」沈芸可說。例如，不同文化對時間概念也會有認知的差異，部份國家的同學會認為晚到幾分鐘沒有關係，但是對於精準遵守時間的同學，就會感到不耐或不愉快，往往在還沒開始討論時，小組成員之間就會產生一股不愉快的氣氛，這個時候小組召集人，化解緊張氣氛的能力就變得很重要。她認為：「雖然當下面對文化衝擊會感到沮喪，但是也讓我學習到，面對不同的文化時，必須要以同理心去理解對方的文化背景」。

因為對法國葡萄酒的喜愛，沈芸可選修葡萄酒課程，正式開啟對葡萄酒的探索之旅，這份熱忱也讓她在取得雙碩士學位之後，順利取得法國長期簽證並申請進入葡萄酒大廠 - 干邑白蘭地實習。

在職涯規劃課程老師的引薦下，她獲得前往羅瓦河流域的 Domaine de Bablut 酒莊實習的機會，回憶第一次走進酒莊面試時，發現酒莊根本不缺人手，也不需要實習生，但是職涯規劃課程老師告訴她：「酒莊老闆不是不需要，而是他不知道他需要，所以妳必須創造需求，行銷自己」。

於是她自問：「我有什麼是法國人無法取代的？」

▲ 沈芸可說：「不同於臺灣講求速度的服務習慣，法國更看重的是清楚介紹產品，因為銷售者舉手投足都代表公司。」

▲ 沈芸可在酒莊實習的同事都待她如家人般，不但教她葡萄的種植與釀酒知識，還會帶她體驗鄉村生活

有膽識．展現知識．爭取賞識

在歐文所的劉以德老師協助下，她寫了一份與臺灣葡萄酒市場有關的報告，分析羅瓦河流域生產的葡萄酒在臺灣消費市場的優劣勢，並說明紅酒比白酒更受到亞洲人喜愛的原因，報告內容讓酒莊老闆折服，欣然提供實習的機會。

語言障礙是在法國實習過程中的最大挑戰，雖然已經有說基礎法語的能力，但是在酒莊實習，必須要應對繁雜的行政作業及業務溝通，全部要使用法語。有時候接顧客打來的電話，遇到收訊不好或聽不清楚對方說什麼，她都會要求對方再說一遍，甚至第二遍，而且葡萄酒的特性和專有名詞也很多，她笑說：「有時候，連翻成中文以後都不知道那些字是什麼意思。」

「以前對白蘭地的感覺是烈酒，到了法國才瞭解，部分的白蘭地是由葡萄蒸餾再經過時間的結晶而釀成，品嚐味道帶有淡淡的橡木桶陳香及果香，與自己過去的認知相差甚遠，完全顛覆自己對品酒文化的想像。「品嚐白蘭地再搭配巧克力馬卡龍，會帶出一股淡淡的焦糖烤布蕾香味。」沈芸可興奮的說。

經過在酒莊一點一滴的學習磨鍊，實習過程結束後，她已經可以流暢的在電話中回答顧客的提問，信心滿滿的介紹各類型葡萄酒的特色，比較初來乍到時的生澀法語，已經大幅度的進步許多，她感悟的說：「真正阻擋你向前的不是語言，而是膽識。」

結束在 Domaine de Bablut 酒莊實習後，沈芸可憑著這份實戰經驗，又在法國的求職網站找到新工作 - 干邑白蘭地 (Cognac) 全球第二大酒商生產公司。她心存感激的說：「如果沒有臺師大歐文所提供的雙聯學制，或許我就不會到法國來唸書實習，甚至發現自己對葡萄酒的興趣與熱愛，也不會畢業後繼續留在法國深造，還能一邊從事自己最喜歡的工作，這一切的開始，都要感謝臺師大歐文所提供的機會與協助。」

異鄉挫折．培養解決問題能力

陳品元在法國的求學過程中，也是因為文化差異，讓她遇到從來沒有想過的情境。她發現東方人較注重集體主義，西方人的思維則較偏向個人主義，例如大家約好要在週末集合討論作業時，法國同學就會消失得無影無蹤，直到平日上課時間才會出現，面對這種狀況大家也很無奈。「或許法國人認為，週末是個人的休閒時間，不應該安排來談公事吧！」她說。相較於東方人喜歡規劃長遠計畫，西方人反而更注重當下的生活型態。陳品元笑說：「雖然不同的價值觀有時候會造成誤解，但更多的時候反而是學著去體會他國文化的多元風俗民情。」

歐文所的雙聯學制規定，雙聯學生除了必須完成臺師大要求的學期報告，以及考試成績合格之外，還必須完成一份

英文短篇論文或是到法國實習。陳品元也是選擇後者，而且還找到符合興趣的實習工作，前往創立於 1926 年的老牌香水博物館 Fragonard 實習，這是一個沈浸在香氛世界的學習環境。

雖然 Fragonard 是一個美好的實習環境，但是實習過程並不是如想像中的完美順利，有許多事情必須要自己獨立處理。「以前在臺灣很容易就可以請教別人，或是由父母親幫忙做決定，但是在法國很多事情都必須要自己先想清楚，再依據自己做的決定去爭取權益，這樣的過程讓我更快學會獨立判斷思考。」她說。

在 Fragonard 實習幾天後，她發現這是一個類似正職員工的新人訓練工作，實習單位並沒有要將她視為實習生，但是給付的薪資卻是從實習生的等級核算，從東方人的思考當然會認為這是個很好的實習機會，但是從西方人的角度來看，實習生與新人訓練的權利義務是不同的。當下，陳品元決定要爭取自己的權益，鼓起勇氣和 Fragonard 主管爭取短期全職薪資的工作。

▲ 在 Fragonard 香水博物館實習經驗是陳品元在法國最深刻的回憶

▲ 陳品元（右一）常常與國際生聚在一起餐敘，大家都會烹煮自家的拿手菜並分享

經過多次的面談，主管終於答應將她轉聘為正職員工，請助理代為處理轉職事宜，結果她在和助理的互動過程中，因為語言溝通的障礙，讓助理誤認為她想要放棄申請轉正職的機會，所以堅持不為她辦理正職申請。當她向實習同伴 Valentine 哭訴時，她很認真的對陳品元說：「在巴黎妳不能哭，哭了別人就會抓住妳的弱點攻擊妳，要冷靜面對事情，不要表現出對事情很在乎的樣子。」

最後，陳品元還是順利爭取到短期全職薪資。她認為在爭取權益的過程中，讓她學習到如何與主管應對進退，以及圓滿解決問題的能力。「我覺得這樣的能力，是在異鄉環境中才能夠被激發，這是一次讓我難忘的學習經驗。也是因為臺師大歐文所的雙聯學制，才能夠讓我擁有這樣的學習成長機會。」她說。

能夠完成臺灣與法國的雙聯學位實習學程，陳品元與沈芸可皆認為要感謝臺師大國際事務處與歐文所提供的獎學金與協助，也要感謝歐文所所長劉以德老師的鼓勵與支持，劉老師非常關心雙聯學生在法國的生活情形，學生們對他都有如父如兄的感受，當學生面對難題時，他不吝於提供建議，總是給予大家最厚實的心靈支持，讓遠在法國的雙聯學生們，深信臺師大才是他們最大的支持後盾。

學涯與生活

郵局

異國美食

文 | 國際人力資源發展研究所
尹雅 (Enkhbayar Tumurbaatar)

我是來自蒙古的Enkhbayar Tumurbaatar，現就讀師大國際人力資源發展研究所，平時愛好看電影、旅行和烹飪。可惜現在住在臺灣的學生宿舍，沒有像樣的廚房，簡易廚房裡只有一臺電磁爐。

我父親燒得一手好菜，我很喜歡跟他一起下廚，因為我不喜歡製作麵糰，而他很樂意代勞。

我今天想分享三道家喻戶曉的美味蒙古家常菜，分別是炒麵(Tsuivan)、 炸餃子 (Huushuur) 、沙拉 (Niislel salad)。

Tsuivan 是一道人人愛吃的蒙古名菜，連許多造訪蒙古的外國朋友也都愛吃，第一次做並不容易上手。

炒麵（Tsuivan）

食材

1. 中筋麵粉
2. 牛肉或羊肉（也可用豬肉或雞肉）
3. 洋蔥
4. 馬鈴薯
5. 紅蘿蔔
6. 小黃瓜
7. 彩椒（加入紅椒黃椒、青椒，讓色彩更繽紛）
8. 蒜頭
9. 鹽
10. 水
11. 也可視個人喜好適量添加其他調味料，如黑胡椒、醬油。

聽聽吃過的人怎麼說，給你試做的動力：

「我參加和平工作團時在蒙古住了五個月，一有機會就吃Tsuivan，我今天晚餐就要煮這道菜！愛死這道菜了！」

-- Jillian

「Tsuivan 就像是來自天堂的味道，很高興 Tsuivan 能得到這麼多同好的青睞。」

--Jessica Brooks

做法

首先要準備麵糰(雖然不盡相同，但Tsuivan 外觀看起來很像麵條，姑且就稱它為麵條吧)，得靠手工製作，第一次做可能有點難度。

一、開始製作麵糰

像平常製作麵糰一樣，混入麵粉和溫水，將麵糰揉製成不黏手的狀態，靜置 10-15 分鐘，麵糰的觸感是柔軟的，Tsuivan 的麵條不能太硬，麵糰太硬會很難擀開。

- 將麵糰分切成小塊，並擀成圓形薄片
- 在圓形薄片中心灑上蔬菜油，向外塗抹均勻，整張麵皮都要塗滿
- 燒一鍋水，然後將麵皮一一捲起後放入鍋中蒸熟
- 蒸 15-20 分鐘
- 麵皮蒸好後切成 0.4 公分寬的麵條備用
- 大功告成，麵條的部分已經完成！

二、準備其他食材

- 牛肉切成小塊
- 蔬菜切成細條

三、下鍋囉

- 取一只附蓋子的平底鍋
- 倒入適量的油
- 將洋蔥、紅蘿蔔、馬鈴薯、彩椒適度拌炒
- 加入鹽及其他調味料
- 加入肉
- 用小火炒 5 分鐘
- 倒入些許開水，注意不要過量，以免使馬鈴薯過度軟爛
- 蓋上鍋蓋轉中火燜煮五分鐘
- 將準備好的麵條放在其他食材上，再蓋上鍋蓋(注意，完成前不要掀開鍋蓋)
- 煮至湯汁完全收乾
- 用叉子和鍋鏟將所有食材拌攪均勻
- 搭配小黃瓜盛盤上桌！

炸餃子 (Huushuur)

Huushuur 類似炸餃子，廣受歡迎，非常美味。蒙古人認為春天吃這道炸餃子可以養生，在蒙古傳統醫學中，也有食療的功效。

食材

麵糰用料

1. 中筋麵粉
2. 鹽少許
3. 溫開水

內餡和其他

1. 兩瓣大蒜
2. 羊絞肉一磅(可用牛、雞或豬絞肉代替)
3. 洋蔥末一杯
4. 兩根蔥，切成蔥花
5. 1/4 杯開水
6. 6-8 杯蔬菜油

做法

一、製作麵糰

將麵粉和鹽混和均勻，再將溫開水倒入攪拌至麵糰成形。將麵糰移到沾有麵份的檯面上，稍加揉麵，搓成 1.5 吋的圓球，用大碗倒扣，在室溫下靜置 1-2 小時

二、利用麵糰靜置的時間製作餡料

在大碗中加入搗成泥的大蒜，再加 1.5 茶匙的鹽，拌入羊肉、洋蔥、蔥、水，並大力攪拌。

三、塑型及油炸

- 烤箱預熱至華氏 250 度
- 取一圓球形麵糰，在沾有麵粉的表面上用桿麵棍擀成直徑 3-4 吋寬的圓形麵皮，在其中一側放上兩湯匙餡料，輕輕攤平，再將麵皮對折，形成半月狀，然後以按壓的方式將麵皮的邊緣封住，一邊擠出空氣，由弧形的底端開始，打三角摺，每個摺都要有交疊，一邊打摺，一邊按壓，最後收尾的時候摺要壓在底下（有助於密封），剩下的麵糰和餡料也如此製作。
- 取一 24cm 至 26cm 的重鍋，倒入 1.5-2 吋深的油，加熱至 350°F
- 將餃子放入油鍋中，一次四個，炸至外表呈金黃色，且內餡熟透，約需六分鐘。餃子炸好後起鍋置於廚房紙巾上瀝油。再次將油溫加熱至 350°F，每一批餃子下鍋前都要先撇除鍋內焦黑的浮渣，將炸好的餃子先置於烤箱中保溫，底下用烘培紙墊著。

Niislel 是一道源自俄羅斯的馬鈴薯沙拉，但我們加入了自己的風格。

沙拉 (Niislel salad)

食材

1. 3-4 顆中等大小的馬鈴薯
2. 火腿 200g
3. 小黃瓜 200g
4. 全熟水煮蛋 3 顆
5. 紅蘿蔔 2 大根
6. 罐頭玉米粒 50g
7. 罐頭青豆 50g
8. 美乃滋 300g
9. 洋蔥丁
10. 鹽
11. 黑胡椒
12. 乾蒔蘿葉

做法

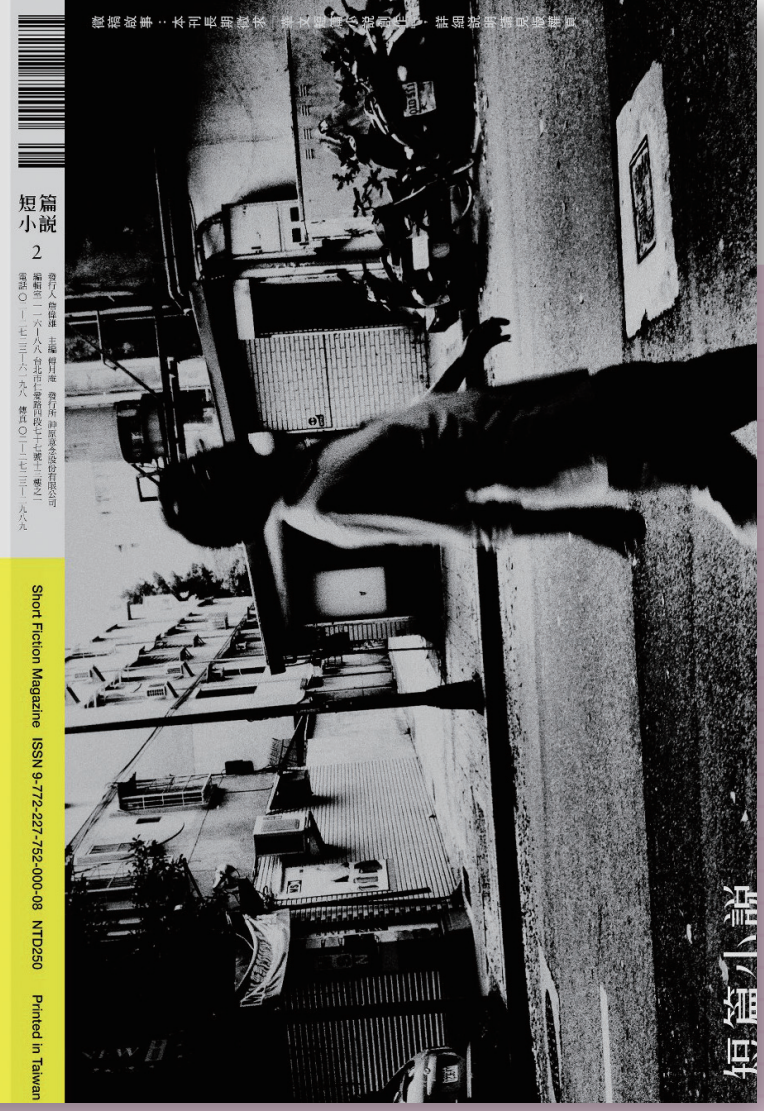
- 紅蘿蔔及馬鈴薯削皮、洗淨、切成小塊
- 將紅蘿蔔塊及馬鈴薯塊放入滾水中煮 10-15 分鐘
- 將紅蘿蔔塊及馬鈴薯塊取出瀝乾
- 火腿、小黃瓜、水煮蛋切成小塊
- 將上述食材混合，加入玉米粒、青豆、洋蔥丁
- 加入鹽、黑胡椒、乾蒔蘿葉
- 拌入美乃滋
- 放入冰箱一段時間

為什麼我要讀短篇小說？

文｜翻譯研究所 戴明陸 Luke Adam Deming

國際學生眼中的臺灣好書

我天天坐捷運，等車坐車都很無聊，而我認為滑手機不會給我腦袋所需要的養分，因此我每次到捷運站都會馬上把一本臺灣文學的書拿出來讀一讀，這樣可以一邊加強中文，一邊學習臺灣與華人的文化。我不喜歡浪費等車與坐車的時間，因為每年我在捷運上的時間加起來可以用來讀完約四本書。我可能比較老派，但是我個人認為讀紙上的文字，在這個數位化年代還是有其價值，而對我來說滑手機沒有成就感，讀完一本書甚至一篇短篇小說才有成就感。如果你坐捷運時，看到一個外國人在讀《短篇小說》，一個很棒的臺灣短篇小說雙月刊雜誌，你找到了我，因為那個人就是我。



「You can read Chinese?」，一年中好幾次都會有臺灣人看到我這個白人在讀中文字（表情驚訝但不敢發問的人是更多的，大概多100倍吧），然後因為太好奇了，於是不得不問我上述的問題。我其實現在不懂他們為什麼這麼問，說真的，這不是個好問題。

為什麼呢？有兩個原因，首先誰會花那麼多時間看他不懂的字？第二個原因是其實有更好的問題可以問，譬如說「你對臺灣文學有什麼看法？」或「你最喜歡的臺灣作家是誰？」，這種問題我可以給你很多不同的答案。臺灣文學有長久的歷史，而有各式各樣的作品，問我「Can you read Chinese?」只有一個答案，但是問我個人對臺灣文學的看法，我可以給你無數的看法。我好期待有一天有人會問我比較好的問題。

我讀中文書的好處

我要充分理解臺灣人的心，因此我天天都會聽他們的聲音，天天讀他們寫的字。

我個人認為如果要懂一個語言與其文化，閱讀文學就是最有效又最快的方法，而且短篇小說有可能是最好的一種文學，因為一篇故事幾乎都不會超過一萬字，而讀不同短篇小說的作家，就會吸收不同的詞彙、片語、寫作風格、觀念、文化、歷史等等。

我三年前開始讀《短篇小說》，那時我只學了約三年的中文，因此那時我的中文不夠好，我常常會看不懂故事，但是我那時還是認為可以透過文學來更了解臺灣的文化與歷史，就算我看不懂一個故事，至少可以學到新的字或更理解華人文化。短篇小說的好處是若看不懂一個故事，你可以決定要放棄這篇故事開始讀下一篇還是要硬著頭皮繼續讀到結局，看不懂沒關係，在讀的過程中一定會學到什麼。

對我來說《短篇小說》有三個好處，第一個就是文化學習，這本雜誌除了臺灣作家，還有許多的作家來自不同的國家，包括中國大陸、香港、馬來西亞、加拿大等地，而且有各年齡層的作家。第二個好處就是我可以更理解臺灣文學的多元性，一本雜誌大約有12個故事，有各式各樣的短篇小說類型，譬如說鄉土、眷村、現實主義、超現實、奇幻、鬼故事、武俠等等。第三個好處是語言學習，可以學到對話的字、書面的字、成語、髒話等文字。

我喜歡閱讀的臺灣作家

我喜歡欣賞不同的體裁，而我天天都想學到新的東西，因此我不太重視作家。很多人其實會讀同樣的作家，但是很多作家寫出的作品幾乎都沒有變化，每一本書的劇情都差不多，譬如說你讀九把刀寫的書，很多書的內容蠻像的，都是那種浪漫愛情的故事或是變態的故事，沒什麼變化。一個作家要出很多書的話，通常會製造一個制式化的框架，每本書中當然會換人物與細節，但是差別並不大。文學界還是有很多作家願意冒險，寫不同的故事，描繪不一樣的人物，這就是為什麼我那麼佩服陳雪與駱以軍。

讀《短篇小說》時我通常不會看作家是誰，但是我一讀到陳雪或駱以軍寫的故事，就會馬上認得他們的文筆。陳雪的人物都很棒（大多是女性），她以第一人稱的女性人物敘述故事的樣子，會讓我覺得書中人物在跟我講話。一般故事、鬼故事、什麼故事陳雪都寫得很好。

駱以軍也很有特色，他可以寫一個很普通的故事，內容不奇特，劇情不起眼，但是他的文筆獨特到你一定會讀下去到念完。駱以軍很妙，我無法描述他的文筆，我只知道他常常會使用一些作家不應該冒險的寫法，但是每次他還是會寫得很成功，這一點我很佩服他。

陳雪與駱以軍也不是那種沒辦法讀懂的作家，他們的文字很清楚，不會玩文字遊戲或故意寫得太複雜，不過他們的寫作才華真的不簡單。

推薦一本不一樣的書

我想介紹一本獨特的書，而作家不是華人，但是他用中文寫了一本關於他如何歸化為臺灣籍的書。作家是一位在美國長大，念大學才來臺灣當交換學生的白人（他也有印地安人的血統，因此算是混血），他已住在臺灣近 25 年了。我身為外國人，而且想沉浸於臺灣的文化，因此我想聽跟讀，住在臺灣的外國人的故事。

很多人會問我：「路克，你在美國要當兵嗎？」，答案就是不用。偶爾有臺灣人會問我如果歸化的話，需不需要當兵，答案就是需要。雖然很少西方人會放棄自己的國籍為了拿臺灣身分證（外國人要拿臺灣國籍的話，必須先放棄母國國籍），但是臺灣軍隊歷史上有不少非臺灣人當兵，其中之一就是我想介紹的《臺灣饅頭美國兵》的作家林道名（TC Locke）。這本自傳敘述作家的背景，他很小的時候對功夫與亞洲文化和語言都很感興趣，念大學時想出國留學，於是去臺中念了一年半的大學。回美國大學畢業後，他決定要回臺灣找非英語教育的工作。因為那時臺灣的移民法律很嚴格，而辦理工作證頗麻煩，他常為了繼續住在臺灣特地飛去香港辦移民的文件，然後很快飛回來。為了長期住在臺灣（還有省麻煩與省錢），他決定唯一的辦法就是放棄美國國籍，然後變成臺灣人，但是那時候移民手續太複雜了，造成他有一陣子住在香港，等臺灣相關單位處理他的文件。回到臺灣後，不久就收到當兵通知，於是他在新竹與苗栗當了兩年的兵。作家的軍人生活故事我就讓你自己讀，很多當過兵的臺灣男人也體驗過作家所寫的經驗，但是差別就是作家有不同的視野。

讀很多就想寫

讀那麼多臺灣文學，讓我想要在臺灣文學圈找到自己的微小位置，意思就是我想要變成業餘的文學作家。我兩年前開始寫自己的小說，以第一人稱書寫，敘事者是講英文的外國人，但是大部分的對話是中文。我想試試看，臺灣讀者能否接受中英文混雜的小說，這樣我可以挑戰自己看過的很棒的臺灣文學。雖然大概會失敗，但是文學存在的原因就是作家不怕失敗、不怕冒險。

作者小檔案

本名 Luke Adam Deming，中文名戴明陸，來自美國的密西根州，故鄉算是半郊區半鄉下，因此小時候很怕大都會，無法理解為何現在住臺北住得那麼自在。畢業於薩基諾谷州立大學（Saginaw Valley State University），原本讀特教，來臺灣後轉系，獲得英美文學學士學位。當時的夢想就是讀國立師範大學翻譯研究所，大學畢業後，準備兩年後順利考上，目前碩三。

讀大學時有機會當一個學期的交換生，朋友說一定要去文化跟美國完全不一樣的國家，於是選定亞洲。參觀留學展覽時，對世新大學的自由校風感興趣，也覺得臺灣很獨特，結果就是選對了，不小心在世新讀了一年半，不小心已住臺灣 7 年。

愛踢球的守門員，目前為師大男子足球校隊隊長，曾經打過世新大學籃球校隊一年，但是籃球「生涯」已經結束了。

國際學生來臺師大唸書的新鮮事

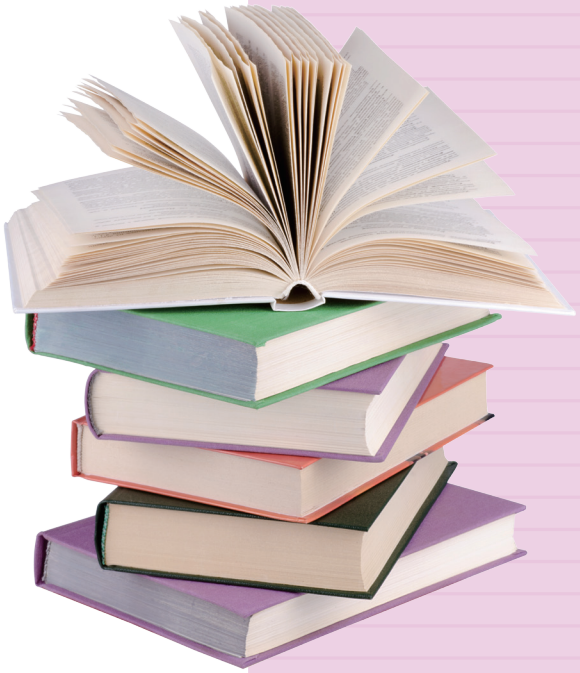
▲ 臺師大國語教學中心內部走廊

文｜教育學系 于玉昕

臺師大是許多國際學生選讀華語文的首選學校，近年來有更多的國際學生從臺師大的國語教學中心畢業回國後，再重新申請回到臺師大就讀碩博班。他們從不認識中文到喜歡中文，瞭解在地文化後融入當地文化。

我們想要更了解外籍生在經歷這段過程時，對臺師大的感覺與想法，經由他們敘述的小故事，讓本國學生能更瞭解他們的文化背景，以後在臺師大校園碰到他們時，請給予他們更溫暖的師大人熱情。

就讓我們來看看西班牙籍博士生穆明智(Hector Muñoz)，韓國籍博士生梁允禎，他們兩人在臺師大求學期間遇到的文化衝擊新鮮事。



融入華人溝通文化

穆明智 (Hector Muñoz) 是在臺師大翻譯研究所就讀博士班的西班牙外籍學生，中文姓名是根據西班牙本名的發音及意義而取名。他的伯父中文姓「穆」，是1968年就到臺灣的天主教傳教者，所以他就跟隨著伯父的姓氏，藉以連結彼此的親戚關係，而西班牙名Hector的意涵就是「明智」，所以他就決定取這個中文姓名。穆明智，是個已經融入中華文化意涵的中文姓名。

在臺灣住了四年多，他深刻體會臺灣人與西班牙人，存在著很有趣的文化差異。例如他發現，西班牙人講話都很直接，如果你話講不停，西班牙人就會打斷你的講話，西班牙人習以為常，並不會認為打斷別人的講話，是很不禮貌的行為，反而是沒打斷西班牙人講話，才是很沒禮貌的行為。

因為西班牙人認為，你不打斷我的講話，就表示你不想講話，那就是要讓我一直講話，如果你再不打斷我的講話，就表示你不想講話，或是對我正在講的話題內容沒有興趣。所以，穆明智在教西班牙文時，也期望上課的時候，能有學生隨時提問，打斷他的上課內容。但是他發現，在臺灣如果一直打斷別人講話，就會被對方認為很沒有禮貌，所以，穆明智在臺灣，已經學會等對方講完話，才再表達自己的看法。

西班牙式熱情
容易被誤解為激動

西班牙人個性熱情，表情豐富，但卻常常因此而嚇到臺灣人。

有一次他在自己的西班牙文課堂上，安排最後要從 Youtube 播放一段影片給學生看，讓學生體會西班牙人在街道中的真實交談對話，與課堂中所學到的西班牙文相互印證，他認為對這堂課的學生來說，這是一個很棒的結束。結果，不知道電腦發生什麼問題，沒有辦法播放影片，穆明智很失望，心想，我準備的那麼好，就差這最後的五分鐘，這堂課就很完整了。所以他回到辦公室就抱怨：「天啊！我準備的影片放不出來，不知道是電腦的問題還是網路的問題！」，當辦公室同仁還不知道他到底發生什麼事時，五分鐘後他又繼續工作，就像沒發生過什麼事一樣。

但是一個星期後，課程主任反而來關心他，因為他當時的反應讓別人感覺看起來非常生氣，其實他已經忘記這件事了。穆明智說，西班牙人就是這樣，當下反應事情可能有點誇張，會爆炸五分鐘，然後就繼續做該做事情，不會把不愉快的事情一直掛在心上。所以，他在臺灣都會壓抑自己的脾氣，以免跟別人產生誤會，他很感謝臺灣好朋友對他的包容，因為跟好朋友講話就不用壓抑脾氣，朋友都會接受他，有時候當臺灣朋友覺得他做這件沒有邏輯時，也不會生氣，反而會先問他，是不是西班牙人的做法比較不一樣？

喜愛燈籠的朦朧美感

西班牙人也有他獨特的人際關係互動想法。

穆明智說，他感覺在臺灣買東西，要跟老闆保持好關係，成為老闆的熟客，他就可能會對你好一點，至少不會被騙，賣東西也是一樣，如果不認識你的客人，就不會相信你，甚至也不會跟你買東西。

但是在西班牙的買賣雙方，就沒有套關係這回事，西班牙人會想，保持雙方良好關係的目的是什麼？只要雙方生意都做好就是良好關係了，不必要為增進關係而應酬吃飯，因為西班牙人將工作與家庭朋友，畫了一條很明顯的界線，兩者是不同的互動空間。

穆明智就覺得臺灣很多商店與家庭是結合在一起，爺爺邊看電視邊顧店，小朋友邊做功課邊陪爺爺顧店，但是在西班牙就看不到這樣的店面，兩者一定會區分得很清楚，店面是營業商店，不是家庭活動的地方。

元宵節是穆明智非常喜歡的臺灣節日，因為他喜歡看各類型的造型燈籠，第一次從臺師大回去西班牙時，就買了很多很多的燈籠回去送給親朋好友。他覺得燈籠非常好看，而且給人一種光明、色彩的感覺，蘊含著西方國家看不到的氣氛，有一種西方世界的燈飾所無法傳達的感受，西方世界有自己的燈飾，聖誕節或特別節日時也都會點蠟燭，但光的使用方式，基本上是不一樣的，穆明智覺得燈籠很迷人，對他有致命的吸引力。

聖誕節在西班牙也是一個很重要的節日，但是過節方式與英、美有很大的差異。西班牙人過聖誕節是從 12/24 開始，1/6 結束，所以必須在 12/24 與 1/5 這兩天都要送禮物，這是很重要的兩天節日，但是贈送禮物的意義有差別。12/24 是慶祝聖誕老人，1/6 是慶祝耶穌出生，以及兩周後三位賢人啟程找到耶穌的節日，所以西班牙人會在耶穌誕生日送重要的人禮物，以表示你對我很重要的意義。

穆明智感覺臺灣媽祖遶境的抬轎盛況，跟西班牙復活節的型式很相似。西班牙復活節最基本的要素是聖像遊行，沿路會擺設許多樣貌的耶穌雕像，很多團體也會抬著雕像遊行，展示耶穌一生中各階段的生活樣貌，從傳播自己思想、被羅馬軍人囚禁、被判死刑至死後復活等各時期的雕像都有。

▲ 西班牙復活節時，聖像遊行是最具特色的活動之一。此圖拍攝地點為 Cehegín, Región de Murcia, España，由 Eduardo Pérez Sánchez 提供。

享受生機盎然的活力

他也很喜歡臺灣生機盎然的感覺。因為臺灣的氣候很像西班牙，晴朗穩定，涼爽氣候也很適合從事戶外活動，而且空氣中的水氣比西班牙充足，在西班牙氣候乾燥，如果沒有多關注為植物澆水，它們馬上就會乾枯，但是在臺灣種植物，空氣比較潮濕也會下雨，所以不用為植物花費太多的心力，天然的雨水就能讓植物長得又高大又漂亮，令人感覺到活力十足的生命力。

穆明智很喜歡圖書館外面的露天咖啡館，因為他喜歡喝咖啡，而且離上課的地點又很近。校本部的紅磚建築物，是他經常在校園流連的地方，因為紅磚砌成的教室有古老的歷史感，建築物旁有很多花草樹木簇擁，走道間有很多座位可以隨時坐下休息，這是他最喜歡的校園環境，因為西班牙乾燥的天氣，街道樹稀少，草很多時候是乾黃色的，師大校園有這麼多的花草樹圍繞，他很高興能夠來到臺師大的美麗校園唸書。

雖然在臺灣生活要調整自己的個性，但穆明智認為對他而言是個好事，不同的文化衝擊讓他學到很多新的思維及視野，來到亞洲讓他改變成不一樣的人，這是他待在西班牙絕對不會有的收穫，在亞洲度過 25 年，穆明智認為自己變得比較成熟，以前對事情的反應比較快速強烈，現在會先想想再反應，其實在任何地方都一樣，凡事保持冷靜的處理態度比較好，這是他在臺灣學到的事。

▲ 臺師大維也納森林一景，中央為具歷史意義的自由之鐘

韓國人個性快又直

梁允禎 (양윤정)，是臺師大華語文教學系博士班的韓國籍學生，從小就從爺爺那兒受到中華文化的薰陶。

「我的名字是爺爺取的，允字是代表真實的意思，禎字有吉祥的涵意，爺爺將他對我的巧心與期盼，都放在這個名字裡。」梁允禎說。

曾在中國國際航空擔任營運管理職的她，服務四年後，覺得沒有專業，對未來感到迷茫；後來，巧逢外語教師的工作機會，從此開啟韓語教學生涯與華語教師培訓之路。與台灣丈夫結婚後，進入臺師大華語文教學研究所進修。

剛到臺師大求學時，對於九月開始上課，要上到隔年一月的學期很不習慣，因為韓國元旦就是過年，可是在臺灣正好是要準備期末考試的時候，韓國朋友紛紛祝她新年快樂時，她在臺灣反而都沒有放假心情、過年的氣氛。

梁允禎認為臺灣人的個性很好，生氣的時候還不會馬上發作，還會先嘗試著好好講話溝通，韓國人的個性就比較急，臉上立刻會表現出心情好壞，不會跟對方客氣。但是這樣也有好處，韓國人會馬上就知道對方的想法，馬上處理溝通。

▲ 梁允禎 (양윤정)

在臺師大唸書的她經常被問到：「韓國人真的很兇嗎？」，梁允禎笑稱「兇」這個漢字，是她來臺灣唸書才學到的。她認為，應該是韓國人的個性比較急，在韓國競爭激烈壓力很大，有目標一定要努力達到，來臺灣唸書覺得感覺生活比較輕鬆自在。「不知道是因為臺灣的天氣溫暖和煦，還是一起上課的臺師大學生都很溫暖。」她半開玩笑半認真的說。

捷運驚嚇　喝水要罰 7500 元？

在臺灣搭公車要留意是上車付錢還是下車付錢，但是在韓國則是上下車都要各付一次錢。梁允禎剛開始弄不清楚，所以每次上下車都會刷一次悠遊卡，一段時間後才發現，原來有上車付錢還是下車付錢的差別。

韓國搭捷運的規定也跟臺灣不一樣，臺灣的捷運車站內不能飲食，但是在韓國的地鐵裡就可以自由吃喝，地鐵裡面也還有便利商店讓大家買東西吃。在韓國，任何公共交通工具都可以飲食，只要不誇張的干擾到其他人即可，因為韓國人認為飲食是個人的自由。

捷運站不能喝水的規定讓梁允禎有一次驚險的經驗。她知道在捷運內飲食要罰款 7500 元的規定，有一次她在排隊搭捷運時，因為天氣太熱很渴，就不知不覺喝了一口水，突然就有一位捷運警衛向她吹哨提醒，但是她以為還沒進捷運車廂就可以喝水，不知道在排隊時也不能喝水，所以當大家都看著梁允禎時，她也在尋找捷運警衛是在向誰吹哨，結果警衛就走過來跟她說不能喝水。當下她覺得超丟臉，邊大聲說抱歉，邊快速的閃過各種念頭，我要被罰 7500 元了嗎？可是只帶 2000 元出門，不夠付罰款，可以先拿手錶抵押嗎？會放我去銀行領款嗎？該怎麼辦！還好，警衛只是勸告她不能飲食，沒有要求罰款，這是她在臺灣最驚險的經驗！

「臺灣飲料店很熱情，會一直問我很多問題，我都不知道要如何回答。」梁允禎很認真的說。有一次她去買杯飲料，店員問：「要去冰嗎？」，梁允禎聽不懂就問：「去冰？冰去哪裡？」，讓店員不禁笑出來。不只如此，她每次被問到「要大珍珠或小珍珠」、「要蜂蜜或黑糖」，這麼多的選擇讓她直呼吃不消。因為在韓國為了節省時間，飲料店只有種類名稱，冰的或熱的，其它都不能選擇。「臺灣飲料店真體貼！」她說。

來臺體認　要主動學習

她很喜歡臺師大附近的咖啡廳及周邊美食，在校園裡，最喜歡的地方是文薈廳，這裡經常播放著輕快的音樂，邊聽音樂邊看書，心情很輕鬆。「這個地方最不像學校！」她說。也喜歡國際事務處每年三月舉辦的國際文化週，會提供各國的美食料理，好吃又可以體驗到各國的風情。

韓國和臺灣的學習方式也是大不同。韓國老師在上課的時候會準備給學生很多的資料和講義，而臺灣的教育方式比較像美國，屬於自主學習的方式，自己想學習什麼要自己先閱讀相關的文獻，然後主動做研究，有不懂的地方再請教老師。韓國學生傾向團體學習，會分組和同學討論不懂的內容，如果大家都同樣不瞭解某個問題，就由一個人代表去請教老師，老師教會他後，再由他來教大家；在臺灣，學生都是自己向老師請教，所以梁允禎來臺灣後，就體認到自己要主動學習。

韓國女生出門一定會化妝，如果沒有化妝，就會覺得尷尬彆扭，可是她發現臺灣女孩真的很漂亮，多數都是不化妝的自然美，皮膚也都很健康。

臺灣的飲水機可以提供熱水、溫水與冰水，但是在韓國就只有冰水、熱水兩種，沒有溫水。梁允禎剛到臺師大時，有一次要幫朋友倒水，朋友說要溫水，她就不懂要如何倒溫水，只好拿個杯子來倒熱水與冰水，慢慢調溫成溫水，後來她才知道，原來臺灣的飲水機還有一個溫水的出水口。梁允禎說，韓國人個性跟飲水機類似，只有二選一沒有中間值，比較單純。所以和韓國人講話內容要直接明確，不要模擬兩可，肚子餓就說餓，不要說「還好」。「臺灣人經常說都可以，真的讓韓國人聽起來很苦惱！」她說。

▼ 臺師大學生聚集閱讀、討論及分享的好去處－文薈廳

▲ 陽明山海芋花田景觀

寶島精選集

朋友，假日您想去哪兒？

文｜社會教育學系 翁靖雯

臺師大國際學生平日就有機會走遍校區週邊的商圈與景點，體驗特有的美食與區域文化，但是遇到週末假日時，臺北市有那些地點是您至少要去一次的呢？除了本國學生的推薦地點，我們也試著讓國際學生來推薦，讓您跟著他們不同的視角，開始認識臺灣的美麗。這次，我們先從北臺灣開始，為您推薦有臺北市後花園稱號的陽明山國家公園，以及北臺灣好山好水美譽的宜蘭礁溪溫泉。瞧瞧臺師大本國學生與國際學生們，建議您假日去哪兒走走？

▲ 宜蘭礁溪樂山溫泉拉麵店

宜蘭礁溪

邊泡湯邊吃拉麵．呼呼呼

推薦人：鄉間小百合（ごうま さゆり）

宜蘭礁溪溫泉公園的規劃設計，彷彿隱藏在森林中的秘境，營造出愜意舒適的泡湯氛圍。目前在臺師大國語教學中心就讀的日本學生鄉間小百合（ごうま さゆり），就很喜歡礁溪溫泉散發出來的舒適感，她也發現在臺灣享受溫泉，就算是男女分開的溫泉池，也都會穿著泳衣入池，這個習慣與日本人全裸泡溫泉不同，這是她親身感受到的溫泉文化差異。

鄉間小百合推薦一個她認為很特別的溫泉拉麵店，就在湯圍溝公園對面的巷子裡，很有日本家庭餐館的氣氛，但是拉麵還不是很道地的日本風味，感覺是混和臺式風格的日本拉麵，味道吃起來還是很特別。但是她最想要推薦的是在拉麵店外的溫泉泡腳池，冬天的時候有很多客人會指定要坐在戶外的座位，臉上感受著寒風吹拂，腳底泡著溫暖的原湯溫泉，嘴裡品嚐著熱呼呼的拉麵，全身的三溫暖樂趣只有這裡才有。

▲ 辣椒冰淇淋店

▲ 宜蘭礁溪辣椒文創館看板

宜蘭礁溪

體驗讓魚吃腳，大小通吃

推薦人：張容瑄

就讀應華系大三的張容瑄認為，宜蘭是個很棒的旅遊地點，尤其是有名的礁溪溫泉，踏進幾乎掛滿「泉」字旗幟的溫泉街，整個人就會有放鬆的感覺，引起想要泡溫泉的衝動。最有意思的玩法，就是要去感受一下「讓魚吃腳」，很多溫泉店家都有擺設一池池的魚，不同尺寸的魚就會有不同的體驗，越大隻的魚，啄吃腳底角質的力氣就越大，她很認真的說：「腳啊！真的變得非常光滑喔！」

宜蘭礁溪

辣椒冰淇淋，嚐鮮或挑戰極限

推薦人：晏祥月 (เดือน แซ่หลี)

社教系大三泰國僑生晏祥月，因為自己愛吃辣，所以推薦宜蘭礁溪湯圍溝公園旁邊的辣椒冰淇淋，她認為那是世界唯一、臺灣獨創的辣味。辣椒冰淇淋區分為0到7的八種口感，分別是「無感、溫辣、悶辣、夠辣、激辣、燙辣、火辣、爆辣」等辣度，讓不敢吃辣的人有嚐鮮口感，也讓愛吃辣的人可以挑戰極限。

其實辣椒冰淇淋是辣椒文創館販售的產品之一，在文創館內還有更多種類的辣椒商品，例如辣椒果醬、辣椒巧克力、辣椒黑松露等。館內展示許多世界各國生產的辣椒，讓民眾在享受辣椒刺激味蕾的同時，還能認識與辣椒相關的知識。

宜蘭頭城

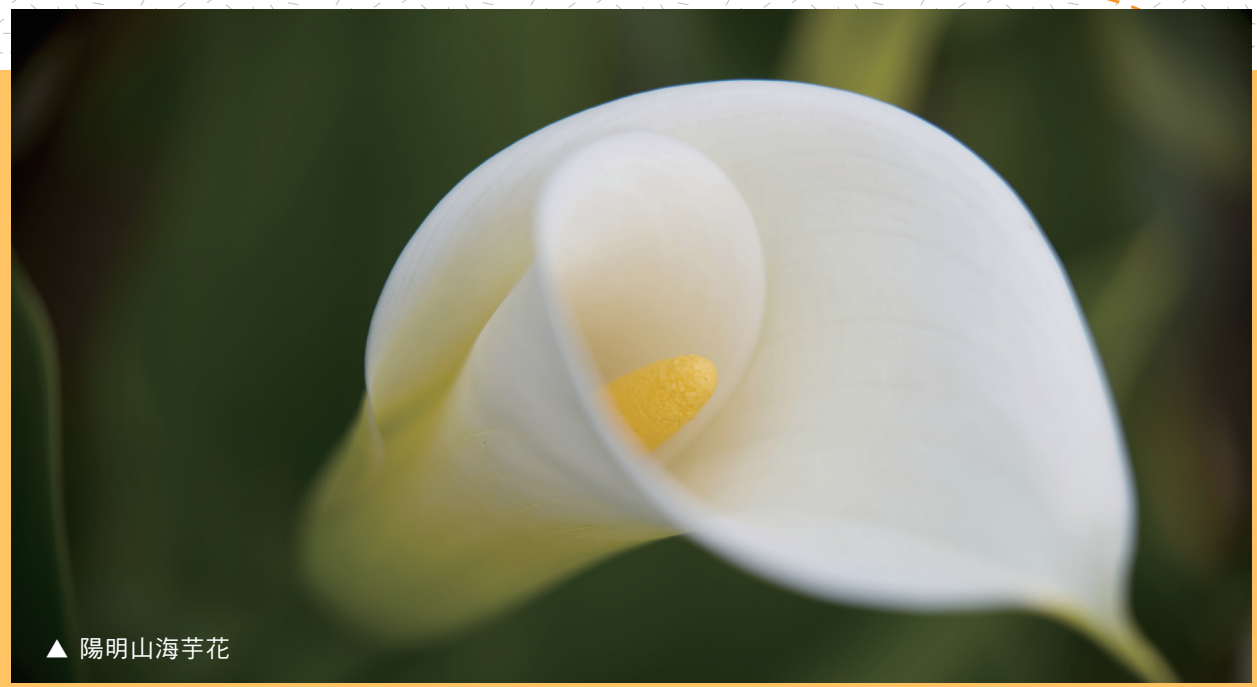
蘭陽博物館．認識搶孤文化

推薦人：徐丞億

歷史系大二徐丞億，強調一定要推薦參觀蘭陽博物館，館內的互動性設施，可以讓國際學生充份認識宜蘭的發展脈絡，透過遊戲互動讓參觀者認識烏石的濕地生態，以及臺灣受到板塊擠壓而形成的造山運動，以角色扮演方式，讓民眾彷彿身歷其境般的體驗舊烏石港的熱鬧氛圍；從館外公園遠觀仿宜蘭特殊地形半屏山式建築的館體，也是個最能夠引起大家討論宜蘭特有地形地貌的話題。

徐丞億從歷史系的觀點分析，比較蘭陽博物館與故宮博物院，兩者是完全不同的歷史記憶及敘述，故宮博物院展現的是中華文化的歷史縱深，而蘭陽博物館則是以平易近人的娛樂方式，傳遞宜蘭在地的文化脈絡。為了讓民眾更瞭解宜蘭頭城「搶孤」活動的意義，蘭陽博物館會舉辦搶孤祈福活動，讓民眾更深入認識搶孤儀式的由來，增加參觀民眾對在地文化的認同感與參與感，他認為非常值得推薦給國際學生們認識與體驗。

▲ 國立蘭陽博物館



▲ 陽明山海芋花

宜蘭礁溪

五峰旗瀑布．壯麗優美

翁靖雯（小編）

看到本國及外籍學生的推薦，小編也忍不住要推薦一個地方－－五峰旗瀑布。宜蘭礁溪向來被稱為是個好山好水的旅遊地點，所以也孕育出許多與水有關的美麗風景。五峰旗瀑布是礁溪人最愛去散步、健走的地方，因為在瀑布後方有五座山峰並列，遠看很像三角形的旌旗而得名，瀑布共有三層，以將近 100 公尺的第二層瀑布最為壯觀，瀑布旁有個「五峰亭」，能將瀑布美景盡收眼底，是遊客都會停下來的最佳攝影地點。

從臺師大到宜蘭五峰旗瀑布的交通很方便，先搭捷運到臺北車站，再轉乘可到達宜蘭礁溪的客運，或搭火車在臺鐵礁溪站下車，就會有免費接駁公車，直接載你到五峰旗風景區，很方便吧！什麼，要怎麼回臺北？自己想一想。

臺北陽明山

細賞櫻花林．漫步海芋田

推薦人：咪咪 (Mihaela Lonescu)

喜歡親近大自然的臺文所博士生咪咪 (Mihaela Lonescu)，在羅馬尼亞出生，曾經到過義大利、英國及中國大陸等地求學。她很喜歡臺北市陽明山國家公園的風景，特別是直徑 13 公尺的巨型花鐘地標，每天早上八點到下午五點，每隔 30 分鐘花鐘就會響起美妙的音樂，都是臺灣知名的鄉土歌謠，這是遊客最喜歡在花鐘廣場前欣賞和留影的時刻。

每當四月櫻花綻放的季節，花鐘旁的廣場和沿山步道的櫻花樹群，八重櫻和山櫻花齊整的綻放較勁，艷麗無比。沿著山路向上緩步健行，就會看到竹子湖的海芋大道，高聳兩旁的大屯山脈，襯托出海芋田間的寧靜，海芋農家提供實惠的海芋採集區，可以自己體驗採收海芋的樂趣，悠閒的帶幾支海芋回家，是很適合作為室內觀賞的心靈療癒小物。

臺北 陽明山

小油坑旁．夕陽餘暉箭竹林

推薦人：張容瑄

應華系大三張容瑄認為，小油坑是陽明山國家公園內最著名的地質景觀之一，海拔約805公尺，氣溫較平地低，霧氣也很重，但風景很壯觀，一定要去感受一下那裡特別的濃濃硫磺味，彷彿時時提醒大家這是「後火山作用」所形成的崩塌地形，小油坑的噴氣孔終年不斷的有硫磺氣與蒸氣噴出，溫度很高，是在陽明山大屯火山群中，最能感受到火山氣息的地方。

在遊客中心後面有個箭竹林步道，可以近距離觀賞箭竹和芒草原，箭竹竹桿纖細堅韌，是早期原住民打獵時使用來製作箭桿的材料，因而得名。濃密的箭竹林之間設有兩座觀景臺，傍晚時分，站在這裡欣賞夕陽餘暉，別有一番風味。

臺北 陽明山

悠閒遠眺臺北夜景

推薦人：晏祥月 (เดือน แซ่หลี)

陽明山是許多民眾或情侶，會結伴上山俯瞰臺北市夜景的絕佳地點，社教系大三泰國僑生晏祥月強調，國際學生一定要到陽明山看一次臺北市夜景，邀三五好友，選擇一家景觀餐廳，悠閒的遠眺城市的美麗夜景，尋找臺北市的知名地標，瞭望萬家燈火，明明是在山上，卻感覺像在海邊，你一定要親自去體會。

臺北 大稻埕

古意老街．大稻埕

推薦人：郡 美穗

漫步在融合老店、美食與文創商品的大稻埕老街，是華教系校友郡 美穗在臺灣留學的美好回憶之一。她在臺師大就讀時，就經常趁著假日探訪許多具有「臺味」的景點，首推景點就是古意盎然的大稻埕。郡　美穗遊覽許多臺灣的老街後，她認為大稻埕是仍然保持舊有特色，最沒有被「一致化」的老街，臺灣部份老街被大舉翻新，反而失去了令人懷舊的味道，逛老街不就是為了感受那份思古幽情嗎？翻新的結果，帶來相同的建築樣式、相同的攤商產品，只有遊客的長相個個不同。所以相較之下，大稻埕的建築風格被保留完整，也各具特色，這就是她最喜愛大稻埕的原因。

▲ 臺北市萬華區大稻埕老街的建築物

▲ 臺北市陽明山國家公園小油坑

▲ 大安森林公園

師大Ubike輕旅行

來去探索 發現大安之美

文｜公民教育與活動領導學系 鄧紹妤

在臺師大唸書後，您知道課間的空堂時段，還能夠做些什麼事嗎？臺師大位於臺北市人文薈萃的大安區，校區附近除了各式各樣的特色咖啡廳外，還有許多隱藏在巷弄間的市定古蹟。已經在臺師大讀書六年的馬來西亞僑生徐瑩瑩，平常下課就喜歡騎著 Ubike 在校區附近遊覽，徐瑩瑩特別推薦三條自行車路線，可以讓您在空堂時間，自在的探索認識文藝的大安之美。

Ubike 費率	
前 30 分鐘	5 元
30 分鐘～ 4 小時	每 30 分鐘 10 元
4 小時～ 8 小時	第 4~8 小時每 30 分鐘 20 元
超過 8 小時	第 8 小時起每 30 分鐘 40 元

路線1 吃吃喝喝

1. 錦安市場（昭和文物市集）> 2. 麥味登早餐店（潮州店）> 3. 小珍珠烘焙坊 > 4. 東海菓姻園

- 建議時間：2 小時
- Ubike 費用：35 元

1

錦安市場（昭和文物市集）

日治時代位在昭和町內，是當時臺北市的繁華地區。市集內販賣臺灣、中國大陸、日本的古早玩物。雖然每間店面不大，小小的店鋪卻收集著琳琅滿目的古董。

- 地址：臺北市大安區永康街 60 號
- 營業時間：14:00~21:00
- 建議停留時間：30 分鐘

2

麥味登早餐店（潮州店）

位於臺師大圖書館校區的後方的巷弄內，距離學校非常的近。徐瑩瑩說，這家早餐店是她在師大讀書時，最常光顧的早餐店，推薦的餐點是卡啦雞河粉蛋餅。

- 地址：臺北市大安區潮州街 158 號
- 營業時間：6:00~13:30
- 建議停留時間：30 分鐘

3

小珍珠烘焙坊

一進到店內就能聞到濃濃的肉桂香，位在金華街的小珍珠烘焙坊，是徐瑩瑩的兩位美國朋友向她推薦的甜點店。最熱銷的麵包是黑糖肉桂卷，通常一出爐就立刻被搶購一空。

- 地址：臺北市大安區金華街 243 巷 25 號
- 營業時間：8:30~22:00
- 建議停留時間：10 分鐘

4

東海萊姆園

位於永康街商圈內，店內飲品都是現榨的萊姆汁，再搭配不同的水果，可以依照自己喜歡的酸度來選擇搭配，人氣招牌是「萊姆鳳梨汁」。

- 地址：臺北市大安區永康街 4 巷 14 號
- 營業時間：12:00~22:00
- 建議停留時間：20 分鐘

路線2 永康人文

1. 青田七六 > 2. 臺北清真寺 > 3. 大安森林公園

- 建議時間：1.5 小時
- Ubike 費用：25 元

1 青田七六

原為臺大教授馬廷英的洋和混合日式故居，現為臺北市定三級古蹟。每月第一週的週一休館，來這裡探索老臺北的歷史脈絡及參觀科普導覽。

- 地址：臺北市大安區青田街 7 巷 6 號
- 營業時間：11:30~21:00
- 建議停留時間：20 分鐘

2 臺北清真寺

是伊斯蘭教在臺灣最著名的禮拜場所，目前也是中國回教協會所在地，也是臺北市定古蹟。

- 地址：臺北市大安區新生南路二段 62 號
- 開放時間：8:30~22:00
- 建議停留時間：20 分鐘

3 大安森林公園

佔地約 25 公頃，是臺北市區最大的綠地公園，也被稱為臺北市的「都市之肺」。每年夏天，大安森林公園的露天音樂臺，都會定期舉辦爵士音樂節，徜徉在藍天綠地，聆聽爵士樂已經成為臺北市的夏季盛事。捷運大安森林公園站於 2013 年開放，站內有大片的半圓弧形採光玻璃，站外的戶外小廣場有定時的水舞秀，水景展覽時間。

- 地址：臺北市大安區潮州街 158 號
- 營業時間：6:00~13:30
- 建議停留時間：30 分鐘

▼ 大安森林公園一景

▲ 捷運大安森林公園站站體外觀

路線3 文青之旅

1. 紫藤廬 > 2. 殷海光故居 >
3. 大學里獅公圳支流 > 4. 路上撿到一隻貓

- 建議時間：2 小時
- Ubike 費用：35 元

1 紫藤廬

因庭院內種有三棵紫藤而得名。紫藤廬是1960年代自由主義學者的聚會場所，也是在當時高壓統治社會下的小小自由空間，現為臺北市定古蹟。

- 地址：臺北市大安區新生南路三段16巷1號
- 古蹟開放參觀：10:00~17:00
- 茶館服務：10:00~23:00
- 建議停留時間：30分鐘

2 殷海光故居

殷海光先生曾任教於臺大哲學系，秉持「寧鳴而死，不默而生」的精神，勇於對抗權威、批評時政，啟迪學術與社會良知，對推動臺灣民主運動具有貢獻，現為臺北市定古蹟。

- 地址：臺北市大安區溫州街18巷16弄1之1號
- 營業時間：請參考官網
- 建議停留時間：30分鐘

3 大學里瑠公圳支流

瑠公圳為清朝乾隆年間由墾戶郭錫瑠興建，用於灌溉臺北市東側地區的水道地址。此段支流是現在僅存沒有完全加蓋的瑠公圳，經過社區整治過後，成為美麗的動植物生態環境區。

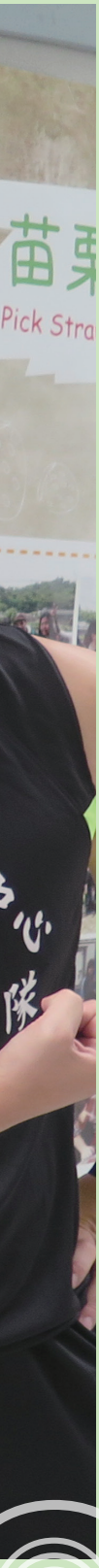
- 地址：臺北市大安區溫州街45巷2-2號
- 開放時間：全年無休
- 建議停留時間：10分鐘

4 路上撿到一隻貓

是一家義式咖啡館的店名，因為老闆有一天在路上撿到一隻貓，所以就這樣取店名，而這隻貓「豹子」也成為鎮店之寶。徐瑩瑩說，她很喜歡這家咖啡廳的雜貨風格，讓人感受到在家裡的舒適感。

- 地址：臺北市大安區溫州街49巷2號
- 營業時間：13:30~01:30
- 建議停留時間：40分鐘

▲ 國語教學中心第三十七屆龍舟隊隊員，左起為日籍吳屋德夫、法籍特馬逖、印尼籍梁萬利



締造37年的傑出競賽紀錄

臺師大龍舟隊 每年閃亮登場

文｜特殊教育學系 郭盈希

每年端午節的划龍舟競賽，國立臺灣師範大學由國際學生組成的龍舟隊伍，總是會吸引眾人的目光，成為攝影記者的鎂光燈焦點。

臺師大的龍舟隊成立於 1976 年，是由從世界各地到臺師大學習華語文的國際學生所組成，主要來自歐美、紐澳和亞洲等地的學生。臺師大國語教學中心（National Taiwan Normal University Mandarin Training Center）成立龍舟隊的目的，是要推廣國際與文化交流，藉由參與划龍舟活動，讓外國學生親身體驗中華文化。

歷經 90 天的辛苦操練

龍舟隊在每年三月時開始招募隊員，以國語教學中心學生及校友為主要召募對象，每年都會吸引超過 100 多位學生報名甄選，最後選出 70 位學生，組成臺師大的國際龍舟隊。成隊之後，國語教學中心還會指派兩位有龍舟競賽經驗的資深隊員擔任隊長，再由隊長與隊員們共同選出三位副隊長，委任國語教學中心職員擔任經理、群英武道館館長嚴建國教練擔任顧問，共同協助龍舟隊在訓練與比賽期間的事務，並代表臺師大組隊參加臺北國際龍舟錦標賽。

龍舟隊的操練過程是非常艱辛的，因為還要兼顧日間的課程，所以每位隊員都必須在清晨起床操練，操練的強度隨著比賽日期接近而加強，隊員們必須有相當的抗壓力及自制力，才能完成這項任務。

從三月到五月，早上六點半到九點，都可以在臺師大操場或體育館，看見龍舟隊員們拼命練習的身影。操練內容包括跑步、基礎體能、肌力訓練與拉筋，這些基礎體能訓練要持續三個月，培養團隊的默契及提升肌肉耐力。經過 90 天不間斷的操練之後，再根據每位隊員的特質，安排每位參賽選手在龍舟上的職責，原則上，教練與有經驗的隊員適合擔任舵手，鼓手與奪旗手最好安排體型輕巧、反應敏捷的隊員擔任，其餘隊員就是划槳者。

與龍舟隊的 37 年不解之緣

嚴建國教練從 1979 年至今，已經與臺師大龍舟隊相處了 37 年。龍舟隊成立當年，嚴教練還在臺北中興橋附近當兵，偶然撞見一群正在努力練習划龍舟的外國人，他們因為操槳技巧與團隊默契不純熟，讓龍舟在河面上蛇行，嚴教練趕緊上前協助，並說：「划龍舟是項團體運動，21 個人坐在一條船上，划槳動作要整齊劃一、同心協力，才能順利、安全。否則，若遇到河水暴漲或天氣不好，龍舟就會有翻覆的危險。」嚴教練這次的仗義相助，與龍舟隊結下 37 年的不解之緣。

龍舟隊員來自世界各國，訓練過程中都會想要表現自己國家與文化最好的一面，反而激創造自我與互相激勵的正向環境。嚴教練充分運用這樣的團隊特性，在訓練過程中不斷提醒隊員，參加龍舟隊的初衷與目標，採取維持鼓勵團隊發展正向環境氛圍的訓練策略，協助隊員們在三個月達成體能訓練目標。

▼ 臺師大龍舟隊大合照

龍舟隊長以身作則

2016 年臺師大龍舟隊兩位隊長博派夏 (Pavel Borissenko) 與李學璣 (Howard Zeke Li)，分別是在臺師大國語教學中心就讀的加拿大籍及英國籍學生。

熱愛運動與認識新朋友的博派夏，因為想要體會划龍舟的獨特經驗，並藉機認識更多的外籍朋友，2014 年就參加了臺師大龍舟隊。今年更擔任隊長要延續與傳承臺師大龍舟隊的精神。划龍舟是一個需要高度團隊合作的運動，團隊成員相處的氣氛會影響團隊訓練的成效，所以博派夏每天都會為龍舟隊員設計不同的練習項目，讓訓練過程不會太無聊，同時也幫助隊員熬過初期訓練的痛苦，體會到鍛鍊身體的樂趣。

「每一個訓練動作，我都會先示範給大家看，不是只有口頭的解釋，也避免給隊員負面的回饋。這樣才能更有效的領導團隊。」他強調自己堅持以身作則的重要。博派夏在與隊員一起訓練時，會儘量維持團隊的融洽氣氛，藉由輕鬆的談話方式轉移注意力以減輕訓練過程的折磨感。博派夏說：「我希望引導隊員們發自內心的投入龍舟隊的訓練，自己要求自己進步。」

李學璣本來是因為同儕的壓力而加入龍舟隊，後來是被划龍舟精神所感動，基於分享、回饋與傳承划龍舟的心情，是他再度擔任隊長的主要動機。他也是堅持凡事要以身作則，所

▼ 臺師大女子龍舟隊

有的練習動作都會親自示範後，再帶領大家一起做，期許所有人的動作能做到百分百。李學璣認為，能夠擔任龍舟隊隊長是個很難得的學習經驗，從與同儕互動的過程中他了解到，當你希望別人跟著你一起努力，就必須要先在他們的內心，植入願意進步的動力與想法，在龍舟隊與大家的互動過程，讓他在領導方面，獲得許多寶貴的實務經驗。

划龍舟，對這兩位隊長來說，已經不是單純的端午節競賽活動，而是團隊建立的默契、意志力、友情的傳遞，彼此互動的情感愈來愈像一家人。李學璣說：「划龍舟和其他的運動很不一樣，隊員們要在同一條船上發揮團隊精神，訓練過程分享相同的經驗、體驗相同的磨難、感受相同的歡笑，互相扶持與鼓勵。」每一年的龍舟賽，對兩位隊長而言，都是全新的感受與挑戰，每年新加入的隊員，都是隊長心中最大的羈絆與挑戰，博派夏認為：「當團隊成員們相互建立信任感時，這種感覺才是大家永遠難忘的。」

龍舟隊的堅強後盾

國語教學中心文化研習組組長方淑華表示，臺師大成立龍舟隊的目的，是要讓國際學生們能藉由團體活動瞭解中華文化，同時也能促進彼此的交流互動。從來沒有要求或強調每年的龍舟賽都要取得佳績，但是這 37 年來的優良傳統與紀錄，都是靠著學生們自發性的訓練及團隊榮譽感，才能年年締造如此優異的表現，對所有曾經參與龍舟隊的校友來說，這是個非常難得的傳統紀錄，國語教學中心以龍舟隊年年的表現為榮。

對參與龍舟隊的國際學生而言，國語教學中心的全力支持，是讓這項已經成為臺師大傳統的國際交流與文化活動，能夠持續受到國際學生關注參與的最大後盾。他們提供龍舟隊員訓練開會場地、協助訂製隊服凝聚向心力，安排專車接送到河邊練習的隊員們，無微不至的照顧，讓龍舟隊員們無後顧之憂的，兼顧華語文學習和參與划龍舟競賽活動。

▲ 臺師大男子龍舟隊

資深龍舟隊員怎麼說

特馬遜 (Mathias Thérond)(法國)：「我認為划龍舟不只是運動，也是認識別人，接觸不同文化的好機會。學到的不只是運動，而是很多東西。」

梁萬利 (印尼)：「我會鼓勵大家參加這項活動。雖然訓練過程非常辛苦，但是得到的經驗遠遠超過練習的痛苦，真的很值得。」

吳屋德夫 (日本)：「比賽完，隊友熱烈的歡迎我們回來那一刻，我非常感動，因為不管結果是怎麼樣，我們真的做到了。那種感覺是非常棒的。」

國語教學中心龍舟隊歷年佳績

臺北國際龍舟錦標賽

2016	公開女子組季軍
2015	公開男子組第五名、女子組冠軍
2014	混合組季軍、公開女子組第四名
2013	公開男子組第四名、女子組亞軍
2012	公開女子組亞軍
2011	公開女子組季軍

國際家族計畫
International Family Program

內容

1. 本計畫提供本校境外學位生與本校教職員交流的機會，加強對學校之歸屬感，並安心就學至順利取得學位。
The program offers NTNU degree students from overseas opportunities to interact with NTNU faculty and staff so that students may develop a stronger sense of belonging to the university as well as emotional and psychological support during their time of study at NTNU.
2. 媒合家族將會適時關心境外生在台生活及校內學習，並適情況邀請境外生參加其家族活動，但不提供住宿與膳食。
The international family matched to the degree students from overseas will care about students' learning at the university and life in Taiwan, and invite students to their family activities as they see fit, but will not provide room and board.
3. 本計畫不保證媒合到家族或學生，後續媒合將以email通知。
No successful matching guaranteed. Results will be notified by email.

參與對象 Participant :

本校教職員家庭及本校境外學位生(外國學生、僑生和陸生)。
NTNU faculty and staff & degree students from overseas

詳細報名資訊，請見國際事務處網站。
Please refer to the OIA's website for application details.

臺灣師大國際事務處 Office of International Affairs, NTNU

計畫聯絡人Program contact ：
國際事務處 陳孟羚小姐Miss Mona Chen
電話TEL：02-77341275
Email: mengling@ntnu.edu.tw

國立臺灣師範大學
NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

Link